

**РЕГИОНАЛЬНОЕ МЕТОДИЧЕСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ № 25  
к журналу «ПРОСВЕЩЕНИЕ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»**

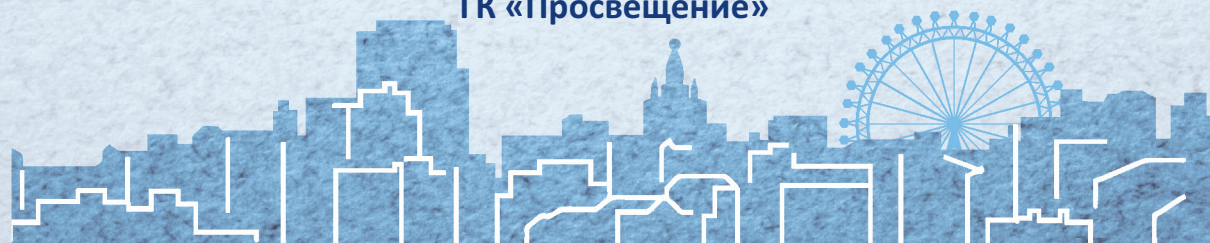
# **ОБУЧАЕМ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ИЗ ОПЫТА УЧИТЕЛЯ ГОРОДА ХАБАРОВСКА**

к журналу «ПРОСВЕЩЕНИЕ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»

01 июня – 01 октября 2018 года

**МУНИЦИПАЛЬНОЕ АВТОНОМНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
«ЦЕНТР РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА ХАБАРОВСКА»**

**Центр лингвистического образования  
ГК «Просвещение»**





## ОГЛАВЛЕНИЕ

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ.....	3
<b>АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВЫСШЕМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ</b>	
<b>ИНТЕРПОНИМАНИЕ – НОВЫЙ ПОДХОД К ЯЗЫКОВОМУ ОБРАЗОВАНИЮ</b> (О.К. САЛИХОВА, ФГБОУ ВО ТОГУ).....	5
<b>ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА</b> (Г.Б. ПАВЛОВА, ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ МВД РОССИИ) .....	11
<b>ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА В АДЬЮНКТУРЕ</b> (А.В. АКЕНИНА, ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ МВД РОССИИ) .....	16
<b>ПРОБЛЕМЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА</b> (Г.Г. ИГУМНОВА, ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ МВД РОССИИ) .....	20
<b>КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ</b> (Г.В. КОТОВА, ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ МВД РОССИИ).....	24
<b>ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ</b> (А.В. АКЕНИНА, ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ МВД РОССИИ) .....	28
<b>ПРАКТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ: ИЗ ОПЫТА УЧИТЕЛЯ</b>	
<b>ГОРИЗОНТЫ НЕМЕЦКОГО</b> (Л.Г. Куц, КГАОУ «Краевой центр образования»).....	33
<b>ОТ ИСТОКА ДО ПОЛЕТА: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ В МЕЖДУНАРОДНОМ ПРОЕКТЕ</b> (И.В. УШАКОВА, МБОУ СОШ № 12) .....	39
<b>РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА УЧАЩИХСЯ В УСЛОВИЯХ ЛЕТНЕГО ПРОФИЛЬНОГО ОТРЯДА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)</b> (И.И. ЛЫСОВА, Л.П. РАКИТСКАЯ, МАОУ «Лицей инновационных технологий»)..	42
<b>ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ К ВЫПОЛНЕНИЮ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ ГИА</b> (О.В. ШЕНДЕЛЬМАН, МБОУ СОШ № 11).....	44
<b>ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ ПО СОЗДАНИЮ ВИДЕОФИЛЬМОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА</b> (О.Ю. ГРИБКОВА, МБОУ СОШ № 52) .....	47

<b>ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ПАМЯТИ УЧАЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (А.Е. КО МАОУ СОШ № 1) .....</b>	<b>51</b>
<b>К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ДЕТЕЙ С ОСОБЕННОСТЯМИ РАЗВИТИЯ (С.К. ОРЛОВА, МАОУ СШ № 27) .....</b>	<b>55</b>
<b>РАЗВИТИЕ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (С.Ю. БАГДАСАРЯН, МБОУ СОШ № 30).....</b>	<b>60</b>
<b>САМОКОНТРОЛЬ И САМООЦЕНКА КАК ВАЖНАЯ ЧАСТЬ МЕТОДИЧЕСКОГО ЦИКЛА (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДМЕТА «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК») (В.К. ИЗМАЙЛОВА, МБОУ СОШ № 52).....</b>	<b>64</b>
<b>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРУШЕК В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ (Т.Г. ЖАЙВОРОНОК, МБОУ СОШ № 1 п. Берёзовка).....</b>	<b>66</b>
<b>«ОБУЧЕНИЕ УСПЕХУ» НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (Т.П. ИСУПОВА, МБОУ СОШ № 30) .....</b>	<b>69</b>
<b>ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ РЕГИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ (М.Д. КОЛОВЕРОВА, МБОУ СОШ № 62)..</b>	<b>73</b>
<b>РАБОТА – ЭТО ТВОРЧЕСТВО: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ МО УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (О.В. ЗВЕРЕВА, МБОУ СОШ № 15) .....</b>	<b>78</b>
<b>ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ТВОРЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА МБОУ ГИМНАЗИИ № 7 (А.В. ЕЛИСЕЕВА, МБОУ гимназия № 7) .....</b>	<b>81</b>
<b>НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ВОСТОЧНЫМ ЯЗЫКАМ НА ПРИМЕРЕ ШКОЛ ГОРОДА ХАБАРОВСКА</b>	
<b>СОЗДАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА ДЛЯ ОДАРЕННЫХ ДЕТЕЙ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ГОНГОНГСКОЙ АКАДЕМИИ ОБРАЗОВАНИЯ) (И.А.ПУШКАРЁВА, МАУ «Центр развития образования»).....</b>	<b>83</b>
<b>СОЗДАНИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ МЕЖЭТНИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ (Е.И. СУРАНОВА, МАОУ гимназия восточных языков № 4) .....</b>	<b>94</b>
<b>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАТЕРИАЛОВ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ИСКУССТВА НА УРОКАХ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА И ВО ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (С.А. КОНОНОВА, МАОУ гимназия восточных языков № 4) .....</b>	<b>100</b>
<b>ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ В ПРОФИЛЬНОЙ ГИМНАЗИИ Г.ХАБАРОВСКА (И.В.ГОРЛОВА, И.И.СУРАНОВА, МАОУ гимназия восточных языков № 4).....</b>	<b>108</b>
<b>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНСТРУМЕНТОВ E-LEARNING НА УРОКАХ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ (А.В. МАХРАКОВА, МБОУ гимназия № 5).....</b>	<b>108</b>
<b>МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРЕИМУЩЕСТВА ПЕСЕН В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ (Т.В. БАШУРОВА, МАОУ гимназия № 4) .....</b>	<b>112</b>

Уважаемые коллеги!

Перед Вами сборник статей, сформированный по итогам конкурса «Обучаем иностранному языку: из опыта учителей города Хабаровска». Его организаторами выступили Центр лингвистического образования АО «Издательство «Просвещение» и Центр развития образования г. Хабаровска. В конкурсе приняли участие не только учителя общеобразовательных организаций, но и преподаватели высших учебных заведений Педагогического института Тихоокеанского Государственного университета, Дальневосточного Юридического института МВД России, методисты Краевого Центра образования.

В сборнике представлен широкий спектр тем: особенности подготовки к ГИА, работа с одаренными и особыми детьми, развитие критического мышления и использование регионального компонента на уроках иностранного языка, участие школьников города в международных проектах. Актуальны также вопросы, которые волнуют педагогов вузов. Ребята, которые сегодня учатся в школе, завтра станут абитуриентами высших учебных заведений Дальнего Востока. Сохранение преемственности между уровнями

образования поможет обеспечить высокий результат в изучении иностранных языков. Статьи педагогов вузов размещены в разделе «Актуальные вопросы теории и практики обучения иностранным языкам в высшем учебном заведении».

Состояние лингвистического образования в городе Хабаровске имеет те же особенности, что и в других территориях, а также свою специфику. Английский язык является доминирующим. Кроме английского языка в образовательных учреждениях города изучаются немецкий, французский, японский, китайский и корейские языки.

Соседство со странами Азиатско-Тихоокеанского региона накладывает отпечаток на все сферы региональной политики Хабаровского края, в том числе и языковой. Ориентация на эти страны определяет изучение китайского, японского и корейского языков как одну из главных задач региональной языковой политики. Владение восточными языками является стратегической линией развития образования как ресурса развития края. Двусторонние связи в политической, экономической и культурной областях расширяются и укрепляются, благодаря чему восточные языки ста-

новятся необходимым средством коммуникации и в некоторой степени гарантией для успешной самореализации и социализации школьников.

Педагогами города накоплен огромный опыт в преподавании китайского, японского, корейского языков и организации культурных связей с коллегами и учащимися из этих стран. Именно поэтому в сборнике появился раздел «Некоторые особенности обучения восточным языкам на примере школ города Хабаровска», где помимо вопросов, ка-

сающихся методики преподавания, представлен опыт зарубежных партнёров, используемый в школах города Хабаровска.

В заключение хотелось бы поблагодарить всех коллег, принявших участие в конкурсе, и пожелать новых творческих идей и их воплощение в педагогическую практику!

*Пушкарёва Ирина Андреевна,  
заместитель директора  
МАУ «Центр развития образо-  
вания» г. Хабаровск*

# АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

## ИНТЕРПОНИМАНИЕ – НОВЫЙ ПОДХОД К ЯЗЫКОВОМУ ОБРАЗОВАНИЮ

**автор:** Салихова Оксана Константиновна

**должность:** старший преподаватель

**место работы:** Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тихоокеанский государственный университет»

В условиях современной интеграции особо остро стоит вопрос языковой политики. Так, например, будут ли жители Европы в ущерб своим национальным языкам, говорить между собой на одном – доминирующем, «интернациональном языке», а сам континент приобретет унифицированный языковой характер, или ее будущее – это существование множества национальных языков? Языковая политика Совета Европы постулирует сосуществование языкового множества и ценность каждого отдельно взятого языка.

Воплощением в жизнь этой политики явилось создание оригинального подхода к преподаванию иностранных языков, который получил название *интерпонимание*. Интерпонимание (термин дословно переведен от французского *intercompréhension*, (нем. *Interkomprehension*) – понимание между языками, «межязычное» понимание, которое можно резюмировать следующим образом: «Субъект коммуникации понимает язык других, собственно на нем не говоря. При коммуникации с ними он говорит на родном языке,

и понимает то, что говорят ему».

В русле данного подхода было создано более десяти обучающих методических разработок, выполненных учеными разных европейских стран. Данные методики обучения могут быть объединены по следующим дидактическим принципам:

1. Иностранный язык не является для изучающего его человека абсолютной *terra incognita*. В основе этого принципа лежит общеизвестное языковое родство всех индоевропейских языков, установленное Ф. Шлегелем в начале XIX столетия при изучении санскрита. На основании сравнительно-исторического метода выявлена гносеологическая классификация всех существующих языков, в рамках которой выделяются языковые семьи и языковые группы. Родственные языки одной языковой группы демонстрируют свое сходство прежде всего на лексическом и морфологическом уровне. Учения о семантической и морфологической транспарантности – зонах, которые могут быть прочитаны и поняты начинающим изучение иностранного языка на

основе имеющихся у него знаний о родном или иностранном языке, свидетельствуют, что индоевропейское родство при обучении чтению обуславливает более или менее свободное понимание большого количества лексики и

грамматических структур. Одной из транспарантных зон является интернациональная лексика, примеры которой даны в таблице ниже.

Таблица 1. Примеры транспарантной лексики

Португал.	Испанский	Итальян.	Француз.	Английс	Немецкий
academia	academia	accademia	académi	academy	Akademie
simpatico	simpatico	simpatico	sympathique	sympathic	sympathisch
Inspe(c)tar	inspeccionar	ispezionare	inspecter	inspect (to)	inspizieren

Приведенные в таблице слова из шести европейских языков имеют одно содержание и схожую форму при написании. Совершенно очевидно, что при чтении говорящий только на одном из этих языков свободно распознает их и поймет.

Другой транспарантной зоной считается морфологическая транспарантность. Примером данного вида транспарантности может послужить приведенные ниже четыре предложения из романских языков, где любой даже начинающий изучать язык свободно распознает синтаксическую структуру приведенных ниже фраз, где **S** – подлежащее, **V** – сказуемое, **O** – прямое и косвенное дополнения.

**S**            **V**            **O**            **O**

**Прт.:** Os niveis de ozono irritante preencheram os hospitaes de pessoas.

**Исп.:** Los niveles de ozono irritante llenaron los hospitaes de personas.

**Ит.:** I livelli d'ozono irritante hanno riempito i ospedali di persone.

**Фр.:** Les niveaux d'ozone irritante ont rempli les hôpitaux de personnes.

2. Обучение иностранному языку строится на уже имеющихся у человека знаниях. Все люди, за редким исключением, наделены способностью обрабатывать, анализировать и накапливать речевые данные. Любой человек, изучающий иностранный язык, уже имеет опыт усвоения своего родного языка. Он обладает общими осознанными и неосознанными знаниями о родном языке. Эти знания помогают ему в изучении иностранного языка, так как у него есть общие и специальные знания об устройстве родного языка.

Взрослый находится в этом смысле в выигрыше по сравнению с ребенком. Его когнитивное развитие и социализация завершена, вследствие чего он обла-

дает большими экстралингвистическими и энциклопедическими знаниями, что помогает ему в понимании языка в конкретных ситуациях коммуникации.

Эффективность овладения языком зависит от гибкости субъекта в использовании познавательных стратегий, умения применять стратегии к адекватно стоящей перед ним задаче. Люди прибегают к определенным стратегиям, общаясь на родном языке. Им приходится иногда восстанавливать контекст, пропускать сложное, делать вывод из смысла. Изучающие иностранный язык чаще всего применяют познавательную стратегию переноса. Доказано, что эффективнее других используют перенос обучающиеся, имеющие самые обширные в том числе и уже имеющиеся лингвистические знания.

3. Обучение рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности может носить автономный характер. Данный принцип основывается на существующем разграничении речевой деятельности на продуктивные виды деятельности, к которым относятся говорение и письмо и рецептивные – чтение и понимание на слух. Считается, что рецептивные виды деятельности представляют для изучающих иностранный язык (да и для говорящих на родном языке) меньшую сложность в усвоении, чем продуктивные. Усвоение рецептивных видов деятельности является солидной основой для последующего формирования говорения и

письма. Этот принцип проявляется в сознательном отказе от обучения продуктивным видам деятельности.

4. Повышение личной мотивации в изучении иностранных языков играет большую роль. Выявлено несколько неблагоприятных для мотивации личных психологических установок и страхов. Основные установки направлены на сенситивные периоды в изучении иностранных языков, на склонность к иностранным языкам. Среди самых распространенных страхов: страх забыть уже изученные языки и, самый сильный страх, – страх перед речью на иностранном языке. Эти феномены обусловлены, с одной стороны, тенденцией идеализировать знание своего родного языка, а с другой стороны, существующей системой обучения иностранным языкам. Новый подход, которым является интерпонимание, позволяет преодолеть их и т.о. повысить мотивацию. Рецептивный метод не порождает ошибок, он служит обучению на ассоциациях.

Одна из первых методик, выполненных в рамках данного подхода, называется *Galatea & Galanet*. Главным координатором проекта выступил университет им. Стендаля в Гренобле. В ее разработке приняли участие французские, испанские и итальянские, аргентинские, бразильские ученые. Ее основная цель – развитие письменного и устного интерпонимания между говорящими на романских языках. Эта методика



главным образом строится на принципе независимого обучения рецептивным и продуктивным видам деятельности, применения языкового переноса и опоры на приобретенные уже знания в процессе изучения иностранных языков. Предметом анализа ученых, работающих над проектом, явилось изучение применения обучаемыми различных когнитивных стратегий в области понимания родственного им языка и выработкой мультимедийных дидактических материалов, предназначенных взрослой публике, вовлеченной в профессиональную деятельность. В рамках проекта изданы CD-romы для обучения чтению трем романским языкам (испанскому, итальянскому, португальскому) и организовано дистанционное обучение.

Следующая методика *EuroComRom* основана на глобальном подходе к языкам. Эта методика разрабатывается в немецких университетах Хагена и Вуперталя немецкими учеными Х. Кляйном, Ф.Ж. Майснером, К. Райснер. Эта методика основана на гипотезе обучения иностранному языку посредством семи дидактических фильтров, к которым относятся: интернациональная лексика; романская лексика; соответствие фонем; фонографические соответствия; романский синтаксис; морфосинтаксис; система аффиксации. Ее дидактическая основа – использование базовых компонентов языкового переноса. Эта методика призвана научить молодых европейцев, го-

ворящих на различных языках, а не исключительно на родственных, понимать друг друга. Совершенно необязательно быть носителем одного из романских языков, чтобы добиться интерпонимания между языками. Обучающие модули предназначены для говорящих на любых языках (немецком, английском, французском, испанском, португальском). В рамках данного проекта ведутся разработки новых методик обучения, касающихся германских и славянских языков.

Координатором проекта *EuroCom* является прованский университет. Этот проект существует с девяностых годов прошлого столетия. Его создание связано с именами французских ученых, таких как К.-Б. Бенвенист, Э. Кастаня и др. Основная цель проекта – обучение четырем родственными романским языкам: французскому, итальянскому, испанскому и португальскому. Обучение этим языкам строится на обучении пониманию письменных текстов, избегая посредничества языка переводчика, которым чаще всего выступает английский язык. Авторы также хотели показать обучающимся, что, зная один или два романских языка, они могут изучить еще два или три других. В качестве дидактического материала использовано около сотни тестов публицистического жанра. Методика снабжена CD-ромом, что делает возможным развитие слухового восприятия.

Лингвистическим расширением данного проекта явилось

создание методики *ICE (Intrcomprehension europeene)*, главной целью которой является глубокое изучение механизмов понимания и усвоения знаний посредством письменных и устных текстов в условиях многоязычной Европы. Для реализации основной цели этого проекта – разработки методики одновременного обучения и понимания европейских языков различных языковых групп – привлекаются данные широкого спектра наук: лингвистики, когнитивной психологии, технологии и информатики. Экспериментальной базой проекта является университет София-Антиполис г. Ниццы (Франция).

К достоинствам нового метода обучения иностранным языкам можно отнести:

- эффективность коммуникации, т.к., изъясняясь на родном языке, говорящий может выразить все тонкости мысли; ему не надо прибегать к иностранному языку, вынуждающему его перефразировать свою мысль в сторону упрощения, а его собеседник имеет те же преимущества.

- быстроту обучения, т.к. интерпонимание сконцентрировано, прежде всего, на формировании и развитии рецептивных видов деятельности. Всего несколько недель хватает для обучения пониманию письменного текста.

- овладение стратегией эффективного чтения, т.к., обучаясь стратегии чтения, учащийся усваивает не только лингвистические знания, но и, прежде всего, выстраивает надежный способ

сопоставления текстов и речи.

- возрастание самооценки приобретенных умений. Изучение иностранных языков часто является источником внутреннего психологического барьера. Отдавая приоритет рецептивной деятельности, интерпонимание показывает учащемуся, что коммуникация возможна и без необходимости говорить на иностранном языке.

- возрастание самооценки приобретенных знаний, т.к., опираясь на знания об уже изученных языках, учащийся увеличивает свои знания в отношении всех существующих языков, а глубокое изучение одного из них позволит ему понимать при чтении и на слух родственные уже изученному языки.

Разумеется, в обучении иностранным языкам новый подход не должен заменить изучение иностранного языка в традиционном понимании, то есть изучения, сочетающего перцепцию и продукцию. Общество, открытое миру, нуждается в экспертах в иностранных языках: переводчиках, преподавателях, лингвистах, ученых.

Для них глубокое знание иностранного языка и культур свершено необходимо. Для более широкой публики, чья потребность в иностранном языке не связана с высокой степенью профессионализма, интерпонимание может дать ключ к многоязычному пространству нашего мира. В этом смысле два подхода могут дополнять друг друга.

### **links & resources:**

1. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. - М.:АРКТИ, 2004. с.189
2. Blanche-Benveniste, C., Valli, A. (dir.), *L'intercompréhension : le cas des langues romanes*. In : *Le Français dans le Monde, Recherches et applications, n° spécial, janvier 1997, Paris, Hachette. P.65*
3. Blanche-Benveniste, C. (dir.) *EuRom4. Méthode d'enseignement simultané des langues romanes*, Florence, La Nuova Italia Editrice. 1997. p.37
4. Geremek, B. « Nous parlerons toujours polonais dans cent ans ». In : *Courrier international, mai 2003. p.25*
5. Casnagne, E. (dir.), *Efficiencie de l'intercompréhension : approche holistique*. In : *Actes du colloque pluridisciplinaire international. 2005. p. 89*
6. Castagne, E. *Le programme „ Inter Compréhension Européenne ” (ICE) ou comment utiliser la linguistique contrastive pour mieux se comprendre en Europe.* <http://logatome.eu/cvec.htm>
7. Klein, Horst G., Stegmann, Tilbert D. *EuroComRom - Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker. 2ème ed. 2000. 3ème ed. 2001. p. 178
8. *Références 2006 L'intercompréhension entre langues apparentées.* [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://goslide.org/Documents/le-fonctionnement-de-l-intercomprehension-entre-les-langues-romanes/>[Дата обращения: 21 октября 2018].

# ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА В УСЛОВИЯХ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

**автор:** Павлова Галина Борисовна

**должность:** старший преподаватель

**место работы:** Дальневосточный Юридический Институт МВД России

В статье рассматриваются методы и формы организации обучения переводу англоязычного юридического текста в условиях обучения в вузе системы МВД. Анализируются особенности языка права и специфика юридического перевода. Особое внимание обращается на использование информационных технологий и формирование навыков редактирования компьютерного перевода текста.

Роль перевода как средства формирования важных межкультурных компетенций особенно актуализируется в период современной глобализации, что находит свое отражение как в многочисленных исследованиях на тему, так и в государственных документах, определяющих стратегию образования на текущий момент. В соответствии с требованиями федерального компонента Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования выпускник должен обладать способностью к деловому общению и профессиональной коммуникации на одном из иностранных языков. Существующая в области юридического образования тенденция интернационализации права также декларирует необходимость подготовки специалистов, относительно сво-

бодно владеющих иностранным языком в рамках своей профессиональной деятельности, что позволит им ориентироваться в культуре правового регулирования зарубежных стран и успешно формировать новое профессиональное мышление. Как следствие, дисциплина «Иностранный язык», средствами которой реализуется задача повышения профессиональной компетентности обучаемых, продолжает оставаться важным компонентом общеобразовательного цикла знаний. И хотя перевод в данном случае можно представить одной из латентных форм речевой деятельности, интегрированной в процесс чтения, невозможно представить организацию преподавания иностранного языка без поиска и отбора наиболее оптимальных методов обучения переводу иноязычного текста.

Умение переводить иноязычный текст рассматривается как одна из задач обучения иностранному языку, поскольку непосредственно сам перевод выступает не только как цель, но и как средство проверки уровня владения иностранным языком на разных этапах обучения. Практика переводческой деятельности в свою очередь дает возможность студентам совершенствовать



свою языковую культуру одновременно как в области иностранного, так и родного языка. Приобретению и закреплению навыков перевода способствует сознательное отношение к процессу перевода, под которым традиционно понимаются сопоставление выразительных средств английского и русского языков и анализ приемов перевода. Немаловажное значение имеет и аналитический подход к процессу перевода, способствующий пониманию специфических особенностей английского языка.

Обучение переводу англоязычного юридического текста осуществляется на основе языка права со всеми его терминологическими и стилистическими особенностями. При этом, учитывая, что каждое государство имеет специфическую правовую организацию и правовые нормы, перевод юридического текста фактически означает знакомство с правовой системой страны изучаемого языка. Вследствие чего в качестве объекта перевода предпочтение отдается аутентичным текстам общеправовой тематики, выполняющим познавательную функцию и способствующим как формированию иноязычных компетенций, так и приобретению дополнительных профессиональных знаний в сфере правоведения. Перевод юридических текстов рассматривается не только как переход от родного к иностранному языку, но и как переход от одной правовой системы, пред-

ставленной в сознании юриста-переводчика как концептуальная картина юридической действительности его страны, к другому миру права.

Выстраивая стратегию обучения письменному переводу англоязычного текста, преподаватели английского языка неязыковых вузов и факультетов зачастую отдают предпочтение методу грамматического перевода. Данный метод обеспечивает параллельное овладение грамматическими правилами, а также, в случае присутствия в учебном пособии соответствующих упражнений, запоминание студентами определенного объема ключевых слов, встречающихся в содержании переводимого текста. С целью привлечения в учебную деятельность таких элементов как аудирование и говорение метод грамматического перевода традиционно используется в сочетании с коммуникативным методом, который позволяет интегрировать приобретенные знания в речевую активность обучаемых посредством общения в форме обсуждений и дискуссий.

В процессе перевода английского юридического текста студенты испытывают определенные трудности в понимании языка права. Современная английская профессионально-ориентированная юридическая лексика специфична хотя бы в силу того, что на 40% состоит из узкоспециальной терминологии, природа которой более консервативна в сравнении с терминоси-

стемами других областей знаний. Наряду с обычными сложностями, связанными с употреблением широко распространенных слов в необычном значении, широким спектром заимствованных слов (латинских, французского происхождения и др.), нетрадиционно длинными предложениями, язык права изобилует формальными лексическими конструкциями, синонимами и цепочками синонимов для разностороннего описания события, неточными или не совсем точными словами для предоставления возможности интерпретации ситуации. Все это создает дополнительные трудности, препятствующие адекватному и корректному переводу текста, особенно если учесть, что и обучаемые – студенты первых-вторых курсов, и сам преподаватель не являются специалистами в области правоведения. Чтобы решить эту проблему и овладеть особенностями языка специальности, представляется целесообразным сочетать метод грамматического перевода с методом сравнительного перевода. Использование в учебном процессе этого метода, основанного на сравнении английского юридического текста с его переводом, позволяет сопоставлять устойчивые лексические конструкции двух языков, правильно понимать особенности специального текста, запоминать и впоследствии использовать приобретенные знания в самостоятельном выполнении перевода текста.

Рассматривая перевод как

творческую мыслительную деятельность, выполнение которой требует от переводчика целого комплекса знаний, умений и навыков, способности делать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов, целесообразно определить уровень подготовки обучаемого на этапе вступления его в роль переводчика иноязычного текста. Преподавание иностранного языка на первом и втором курсах обучения в вузе значительно сокращает возможности составителей учебных пособий в отборе профессионально-значимого текстового материала ввиду недостаточного объема лингвистических и экстралингвистических знаний, а также полного отсутствия профессионально-значимого опыта учащихся – вчерашних выпускников средней школы. Следующим фактором, определяющим задачи преподавателей английского языка и одновременно составителей учебных пособий, является дефицит аудиторного времени занятий. Последнее актуализирует требование минимизации и оптимизации учебного материала и приводит к необходимости моделирования аутентичного текста. При этом приоритетным направлением в организации преподавания иностранного языка остается его коммуникативная составляющая, что находит свое отражение в пропорциональном соотношении заданий на перевод и интерактивные формы учебной деятельности.

Фактор наличия большого количества учебных дисциплин в графике учебного процесса первого и второго года обучения в юридическом вузе, а также формальный подход к вопросу предоставления времени на самостоятельную подготовку к дисциплине «Иностранный язык» в соответствии с рабочей программой учебной дисциплины, активизирует усилия обучаемых в поиске доступных средств, позволяющих выполнять перевод юридического текста в ускоренном временном режиме. Современная образовательная среда характеризуется обширным проникновением в нее компьютерных технологий, в том числе и легко доступных средств компьютерного перевода, представленных разнообразным спектром специальных программ. Практика показывает, что обучаемые в большинстве случаев отдают предпочтение использованию современных технологий при подготовке к переводу текста, но, не обладая необходимыми навыками по редактированию компьютерного перевода, не могут представить удовлетворительный результат своей переводческой деятельности. Принимая во внимание тенденцию к компьютеризации учебного процесса на самых разных уровнях, необходимо выстраивать содержательно-стратегические подходы к организации преподавания иностранного языка с учетом существования компьютерной среды как очередного (после обобщенно-профессионального и иноязычно-

го) познавательно-процессуального компонента образования и ориентироваться на это при создании новых профессионально-ориентированных пособий по иностранному языку. Осуществляя отбор компьютерных ресурсов, которые могут быть использованы в работе с учебным пособием, представляется целесообразным обращать внимание, в том числе и на их доступность. Так, например, программы Prompt, Translate, словарь Lingvo привлекаются в учебный процесс средствами мобильного телефона.

Однако содержание текста, переведенного с помощью компьютерной программы, которая не справляется с особенностями лексической полисемии и терминологической спецификой, зачастую невозможно понять. В результате чего пользователь, не обладающий навыками редактирования компьютерного перевода, сталкивается с очередной трудной задачей. Обучение редактированию компьютерного перевода в Дальневосточном юридическом институте МВД России, наряду с обучением переводу текста, начинается с первого года изучения иностранного языка, но большая часть заданий по редактированию компьютерного перевода приходится на второй год. Основные цели редактирования – это поиск и исправление смысловых искажений и неточностей, приведение в соответствие грамматических явлений текста оригинала и перевода, улучшение сти-

ля текста. Базовое учебное пособие «Практический курс английского языка», предназначенное для курсантов второго курса, содержит цикл заданий, предусматривающих использование компьютерных технологий в сфере перевода. Курсантам предлагается отредактировать компьютерный перевод фраз и предложений с учетом грамматических и стилистических особенностей русского языка, перевести предложения на английский язык дважды – самостоятельно, с помощью словаря на бумажных носителях, и с помощью компьютерной системы перевода, а затем сравнить полученные переводы. Аналогичное учебное пособие для курсантов первого курса содержит задания с использованием словаря LINGVO: поиск однокоренных слов и составление предложений с включением этих слов. Последнее не только дает представление о структуре слова, но и привлекает

внимание обучаемых к использованию нового компьютерного ресурса. Задания такого рода характеризуются определенной новизной, а также практически ценны для специалистов в области правоохранительной деятельности, которые в будущем смогут успешно прибегать к помощи компьютерных программ для определения профессиональной значимости англоязычного текстового материала.

Следовательно, правильная организация обучения редактированию компьютерного перевода способствует реализации основных целей обучения, не отвлекает от решения текущих учебных задач, определенных рабочей программой учебной дисциплины, а также способствует качественной подготовке специалиста, способного самостоятельно и качественно реализоваться в своей профессиональной сфере.

***links & resources:***

1. Базылев В.Н. «Философия» машинного перевода. Московский государственный строительный университет. <http://reftrend.ru/60355.html>.
2. Левитан К.М. Юридический перевод и сравнительное правоведение. «Российский юридический журнал». 2012, №5.
3. Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. М.: «Просвещение». 2



# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА В АДЪЮНКТУРЕ

**автор:** Акенина Анна Викторовна

**должность:** Доцент кафедры иностранных языков, кандидат педагогических наук

**место работы:** Дальневосточный юридический институт МВД России

С точки зрения отечественных исследователей, проблема понимания относится к важнейшим проблемам человеческого познания, при этом данное явление исключительное по сложности и многообразное по наблюдаемым последствиям. Подобное высказывание можно соотнести с более узкой сферой – пониманием текста или любого речевого сообщения, которую можно причислить к числу мировых проблем. Теория восприятия и понимания речи отличается разнообразием трактовок и подходов к изучению данной темы.

Термин “понимание” определяется учеными многозначно. С точки зрения Зимней И.А., это сложный уровневый процесс, определяющийся единством двух сторон – процессуальной и результативной. И.А. Зимняя истолковывает смысловое восприятие речевого сообщения как «процесс приема (рецепции) и осмысления, результатом этого процесса является понимание (или непонимание) речевого сообщения». Акт смыслового восприятия сможет состояться только при условии сохранения в памяти языковых сведений. Таким образом, смысловое восприятие – это сложная перцептивно-мыслительно-мнемическая деятельность.

А.А. Смирнов рассматривает

его как раскрытие сущности предмета, отражение общих и существенных его свойств; как вид мышления, заключающийся в определении скрытых вопросов в проблемных ситуациях с помощью специальных мыслительных приемов. Процесс понимания текста с участием психических свойств человека, в котором связаны познавательные процессы, такие как память, мышление, воображение, изучали Г.Г. Граник, О.В. Соболева.

Обучение иностранному языку в адъюнктуре ДВЮИ МВД России происходит на примере аутентичных текстов профессиональной направленности. Выбирая обучающий текст, мы видим его как целостный объект со своими основными свойствами и функциями, при этом он должен обладать культурологической ценностью, быть информационно насыщенным, следовать нормам в языковом, речевом и социокультурном планах, предлагать жанрово-стилевое разнообразие.

Таким образом, текст как основная дидактическая единица билингвально-культурного развития личности обучаемого представляет из себя методически целесообразный, аутентичный фрагмент определенного культурно-языкового пространства, в рамках которого модулируется

культурно-языковое взаимодействие обучаемых посредством управляемой, личностно-заостренной текстовой деятельности и обеспечивается овладение иностранным языком.

Ценность текста не ограничивается его социокультурным наполнением, он служит образцом выбора и реализации языковых средств всех уровней для решения комплекса проблем межкультурного взаимодействия, включая нормы, правила, уровни общения соответствующего социума. Только связный текст способен предложить уникальные знания о правилах поведения языковых средств всех уровней - фонетического, грамматического, лексического, включая орфографическую и пунктуационную стороны.

Анализ проведенных исследований процесса **понимания** иноязычного научно-популярного текста отечественными лингвистами позволяет выделить общее и особенное в описании этого процесса:

1. Механизмы процесса понимания иноязычной информации и текста на родном языке во многом сходны, во многом они носят универсальный характер.

2. Механизмы декодирования информации в процессе перевода иноязычного текста более эксплицитны по сравнению с пониманием сообщения на родном языке.

3. Варианты перевода представляют собой вербализованный результат речемыслительной деятельности реципиента на разных этапах понимания текста и

его перевода.

4. Сравнение начального и конечного вариантов перевода позволяет изучить механизмы формирования содержания и смысла текста, а также стратегии и операции, используемые реципиентами в процессе понимания иноязычного сообщения.

5. Результат понимания как смысловая проекция содержания текста зависит от индивидуальных психологических особенностей реципиента и характеристик самого научно-популярного текста как особого типа речевых произведений.

Непосредственный результат понимания текста порождает различные связи и отношения, привлекаются компоненты прагматического, эмоционального, познавательного и субъективного характера. Отсюда можно сделать вывод о несовпадении понятий «смысл» и «содержание». Вслед за А.И.Новиковым мы полагаем, что содержание формируется как ментальное образование, моделирующее фрагмент действительности, о котором говорится в тексте, смысл – как отношение к этой действительности. Другими словами, содержание фактически является проекцией текста на сознание, смысл – проекцией сознания на текст.

Проблема понимания текста предполагает рассмотрение присущих ему характеристик: свойства внешней и внутренней форм текста. Свойства внутренней формы текста считаются первичными при понимании речевого произведения. Это такие текстовые категории, как цельность,

связность, информативность, членимость, законченность (завершенность), модальность.

Все эти признаки не содержатся непосредственно в самом сообщении, а **проявляют себя в процессе его восприятия. Все текстовые характеристики** задаются восприятием, и тем самым являются функцией сознания, воспринимающего текст. Юридический тип текста, как предмет нашего исследования, сочетает в себе как общие, так и специфические текстовые категории, которые оказывают влияние на степень трудности/легкости расшифровки информации реципиентом.

Текст как основная единица перевода является продуктом и результатом перевода. Проблемы перевода (перевод как процесс понимания и декодирования иноязычного текста) – это вопросы, связанные с пониманием, анализом и созданием речевого произведения. Переводной текст является конечным продуктом процесса понимания. Как индивидуальные характеристики переводчика, так и особенности исходного сообщения оказывают воздействие на восприятие и понимание оригинала и, в конечном итоге, на создание текста перевода.

Процесс составления перевода юридических текстов с одного языка на другой представляет собой последовательность мыслительных операций, обеспечивающих переход от текста оригинала к его переводу. Восприятие и понимание письменного сообщения являются начальным этапом в этом процессе. Они харак-

теризуются наличием промежуточного звена, отражающего результат понимания. Для одних текстов таким промежуточным звеном является план содержания, для юридических – смысловой план.

При работе с иноязычным юридическим текстом необходимо учитывать тот факт, что языковая и неязыковая компетенция работающего с текстом, а также его мотивы и цели, оказывают значительное влияние на качество этого процесса, определяя степень успешности перевода. Мы также полагаем, что определенное влияние на качество полученного переводного продукта и наличие ошибок оказывает принадлежность переводчиков к группам технической и гуманитарной направленности.

Переводческая ошибка – особая категория ошибок, которая выражается в несоответствии перевода содержанию оригинала. Выделяют языковые ошибки и ошибки понимания, связанные со знанием энциклопедического характера и знанием в специальной области. Ошибки понимания интересуют нас в большей степени, поскольку они имеют гораздо большее значение для адекватной передачи оригинального содержания юридического текста. Как раз при работе над юридическим текстом отличия переводного текста от оригинала обусловлены наличием языковых ошибок и отсутствием знаний в юридической области.

В своей работе мы используем перевод в качестве инструмента выявления общих и индивидуальных стратегий понимания

иноязычного сообщения. Как известно, в ходе восприятия иноязычного текста реципиенты производят, как минимум, два основных варианта осмысления содержащейся в нем информации (в действительности их количество может быть больше, и ограничивается оно только индивидуальными характеристиками текста, а также особенностями воспринимающего субъекта). Первый «черновой» и последний «белой» варианты представляются для нас наиболее важными, поскольку они фиксируют начальный образ содержания и его конечный смысл. В связи с тем, что процесс понимания недоступен непосредственному наблюдению, анализ различий между этими вариантами перевода позволяет восстановить некоторые стратегии и операции перевода, используемые реципиентами в процессе восприятия иноязычного сообщения.

При обучении адъюнктов иностранному языку мы исходим из предположения, что юридический текст следует рассматривать как единство двух уровней: внешнего наблюдаемого текстового материала и внутреннего, не поддающегося непосредственному

восприятию. Мы опираемся на ряд важнейших этапов процесса восприятия и осмысления в связи с иноязычным речевым производением, включающих следующие ступени: расшифровка языковых символов, привлечение дополнительных знаний, установление связей между фрагментами извлеченной из текста информации, привлечение компонентов оценочного, эмоционального характера.

Этапы понимания внешней структуры переплетаются с осмыслением содержательного компонента, проникновением во внутренний слой и формированием смыслового компонента. Опознавание внешней стороны речевого сообщения, сопровождающееся привлечением дополнительной информации, связано с формированием мыслительного образования, соответствующего непосредственному результату понимания. Это то, что именуется содержанием. Более глубокое осмысление межтекстовых связей и отношений соответствует этапу смыслообразования, в ходе которого привлекаются и эмоциональные, оценочные, субъективные компоненты.

#### *links & resources:*

1. Брудный А.А. *Понимание и общение*. М., 1989.
2. Граник Г.Г., Соболева О.В. *Понимание текста: Проблемы земные и космические // Вопросы психологии*, М., 1993.
3. Жинкин Н. И. *Речь как проводник информации*. М., 1982.
4. Залевская А.А. *Понимание текста: Психолингвистический подход*, Калинин, 1988.
5. Зимняя И.А. *Психологический анализ перевода как вида речевой деятельности // Вопросы теории перевода*. М., 1978.
6. Новиков А.И. *Содержание и смысл текста // Вестник Ярославского пед. ун-та* № 3, 2000а.
7. Смирнов А.А. *Понимание речевого сообщения*



# ПРОБЛЕМЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ ИНО- ЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

**автор:** Игумнова Галина Георгиевна

**должность:** старший преподаватель кафедры иностранных языков

**место работы:** Дальневосточный Юридический Институт МВД РФ

В настоящее время одним из важных элементов профессиональной подготовки высококвалифицированных кадров в учебных заведениях является владение иностранным языком. Современный профессионал должен уметь добывать, анализировать, синтезировать, обрабатывать информацию, содержащуюся в различных источниках, в том числе и иноязычных. Уже в процессе обучения курсанты и слушатели активно принимают участие в научно-исследовательской работе, участвуют в международных семинарах, конференциях, пишут статьи для опубликования в сборниках научных трудов и журналах. Для подготовки доклада, сообщения, выступления или публикации, иногда и на английском языке, они должны обладать знаниями, умениями, которые необходимы для выполнения таких научно-исследовательских работ. При этом уже недостаточно ограничиваться только изучением специальных текстов и полным их переводом, необходим более сложный вид аналитической обработки текста: реферирование и аннотирование.

Однако нужно отметить, что задача по формированию умения реферирования и аннотирования литературы по специальности

часто остается сложной. Курсанты считают, что с помощью словаря, а тем более электронного переводчика, можно перевести любой текст даже при низком уровне владения языком. Но на практике оказывается, что переводом, а тем более реферированием и аннотированием юридического текста, курсанты владеют слабо, так как не знают его особенностей и игнорируют возникающие в этом процессе языковые трудности.

Поскольку большинство курсантов имеют средний уровень подготовленности, важным моментом является предупреждение ошибок и трудностей при реферировании и аннотировании. Такими ошибками являются следующие: курсанты путают понятия «реферирование» и «пересказ»; передают содержание прочитанного, при этом игнорируется аналитический аспект задания; подменяют реферирование и аннотирование обычным переводом; не владеют структурой реферата или аннотации, т.е. не умеют выделять главную идею, составные части, не умеют делать вывод и давать комментарии, в хаотичном порядке излагают факты, приводимые в статье.

Причинами таких ошибок являются: небрежное отношение

к заданию; недостаток опыта реферирования и аннотирования; недостаточное владение грамматикой родного языка.

Для преодоления вышеуказанных трудностей курсантам необходимо овладеть следующими порядками: порядок учебных действий над текстом, порядок составления реферата, порядок составления аннотации.

Для выполнения таких порядков существует целый комплекс заданий, при выполнении которых курсанты могут вполне успешно справляться с предложенными видами работы. При этом необходимо видеть принципиальную разницу между аннотацией и рефератом. И в первую очередь это касается работы с иноязычным текстом.

Реферат и аннотация осуществляют компрессию иноязычного текста принципиально различными способами. Если аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в тексте, не раскрывая этих вопросов, то реферат не только перечисляет все эти вопросы, но сообщает существенное содержание каждого из них. Можно сказать, что аннотация отвечает на вопрос: «О чем говорится в оригинальном тексте?», по реферату же можно составить мнение о содержании, о самой сути излагаемого в оригинальном тексте.

В ходе реферирования необходимо выполнить две задачи: выделить основное и главное; кратко формулировать это главное. Таким образом, сокращение

исходного текста идет двумя путями: отсеивание второстепенного и несущественного и перефразирование главной мысли в краткую форму речевого произведения.

Исходя из опыта работы многих исследователей, для успешного выполнения этих двух задач можно предложить следующий порядок учебных действий.

Прежде чем начать реферировать текст, необходимо внимательно прочесть весь этот текст, досконально понять все нюансы его содержания.

На начальных этапах освоения навыков и умений реферирования и аннотирования предполагается обучение различным видам чтения. Опираясь на опыт многих специалистов, можно предложить следующий порядок работы с иноязычным текстом: предварительное, т.е. еще до чтения текста, введение в тему, с целью определения области рассматриваемой темы; беглый просмотр текста, т.е. просмотрное и ознакомительное чтение, для выявления основной идеи путем быстрого прочтения заглавия, первого и последнего абзацев текста, а иногда и первых предложений абзацев. Это позволяет определить информационную ценность исходного текста. Следующий шаг — это внимательное изучающее чтение всего текста, при этом выполняется поиск его основных смысловых положений. Затем можно приступить к переводу всего текста, при котором следует

указать на ключевые фрагменты тех или иных абзацев, смысловых блоков или частей текста.

Это своего рода подготовка к реферированию.

После завершения порядка учебных действий над текстом курсантам предлагается овладеть порядком составления реферата, который начинается с составления подробного плана иноязычного текста. Весь материал текста разбивается на разделы, подразделы и пункты. После составления плана текста курсанты выделяют главную мысль каждого раздела и важнейшие доказательства, подкрепляющие эту мысль. Затем переходят к формулировке главной мысли всего текста. Следующим этапом является составление текста реферата, начать который следует с вводной части, после чего необходимо записать формулировку главной мысли, а также вывод по материалу. Завершающей частью реферата является подготовка комментария об актуальности всего текста, его прогрессивности, на какой круг читателей он рассчитан. Затем следует составить полный текст реферата, прочесть его и стилистически отшлифовать. После чего снова прочесть весь материал и окончательно его доработать.

Предложенная методика составления реферата прослеживается в работах многих исследователей и бесспорно обеспечивает качественную и рациональную работу по реферированию.

Порядок составления аннотации имеет свои особенности,

опираясь на самую суть аннотирования. Исходя из определения, что аннотация – это предельно сжатая характеристика оригинального текста и, в отличие от реферата, не может заменить сам текст, она призвана дать лишь общее представление о содержании книги или статьи. Поэтому при подготовке аннотации важно определить, что является самым главным.

Функционально аннотации делятся на справочные, описательные и реферативные. Справочные аннотации лишь называют тематику и проблематику источника. Описательные аннотации, обобщенно характеризуя содержание источника и подавая перечень основных тем, что в нем отражены, отвечают на вопрос, о чем сообщается в документе. Реферативные аннотации указывают также на актуальность источника, его научную ценность, сообщают, на какой круг читателей он рассчитан.

В неязыковых вузах в учебном процессе можно рекомендовать использовать описательную аннотацию. При составлении аннотации многие авторы советуют придерживаться следующих правил, наиболее важными из которых являются обобщение и компрессия текста. Подготовка аннотации начинается с просмотрового чтения, при котором устанавливается тематика аннотируемого документа и общее представление о тексте. Затем выделяются основные положения аннотируемого документа. Обобщаются и

компрессируются выделенные основные положения в форме аннотации. Основной ошибкой при составлении аннотаций является избыточность информации. Во избежание этого недочета следует не допускать повторения сведений, лишних фраз, не несущих основной информации, вводных слов и предложений, сложных придаточных конструкций. При написании аннотаций желательно использовать простые предложения, содержащие пассивные конструкции, однородные сказуемые, причастные и деепричастные обороты, безличные предложения. Аннотации к уже написанным статьям и исследованиям следует писать в прошедшем времени. Язык аннотации должен быть простым и понятным. Существенную помощь в работе над аннотацией может оказать использование в ней языковых клише. Рекомендуется использовать известные общепринятые термины. В аннотации необходимо избегать лишних деталей и конкретных цифр.

#### ***links & resources:***

1. Алешина Т.Н., Дмитриченко В.В., Дьяченко С.В., Самойлова С.В. Обучение реферированию и аннотированию текстов по специальности: Учеб. -метод. пособие / М.: Академия ГПС МЧС России, 2011, - 56с
2. Горячева, Е.Д. Учебное рефеирование и аннотирование в процессе обучения иностранному языку / Институт Архитектуры и Искусств Южного федерального университета, Россияalma1982@yandex.ru
3. Ильичева Н.В. Горелова А.В., Бочкарева Н.Ю. Аннотирование и реферирование учеб пособие / Самарский гос. ун-т Самара 2003 - 100с.
4. Фролова Н.А. Реферирование и аннотирование текстов по специальности(на материале немецкого языка): Учеб. Пособие/ ВолгГТУ, Волгоград, 2006. - 83с.
5. Хворова Л.А., Кудрявцева А.А., Завьялкина Д.А. Работа с иностранным текстом. Аннотирование: методические рекомендации по английскому языку / Алт. гос. техн. ун-т, БТИ. – Бийск: Изд-во Алт. гос. техн. ун-та, 2011. – 23 с.

Большую роль при обучении реферированию и аннотированию играет правильный подбор материала. При выборе текстов следует учитывать информативную ценность, доступность для понимания, их достаточную трудность.

При написании первых рефератов и аннотаций следует снять общие трудности, предупредить типичные ошибки. С этой целью на начальном этапе необходимо предоставлять тексты на русском языке, поскольку составление реферата и аннотации на иностранном языке вдвойне сложнее, так как требует не только хорошего владения языком, но и понимания специальной лексики. Можно проводить защиту рефератов одного и того же текста для проведения сравнительного анализа представленных работ.

Предложенные методики составления реферата и аннотации прослеживаются в работах многих исследователей и бесспорно обеспечивает качественную и рациональную работу по реферированию и аннотированию.



# КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

**автор:** Котова Галина Владимировна

**должность:** доцент кафедры иностранных языков

**место работы:** Дальневосточный Юридический Институт МВД

Господствующая сегодня в лингвистике идея антропоцентричности языка рассматривает в качестве объекта изучения человека в языке и языка в человеке. В рамках антропоцентрической парадигмы язык, сохраняя всю иерархию своих сущностей, предстает как продукт культурной деятельности человека, как важная часть и условие существования культур. Сегодня принципиально значимым является понимание языка не просто как орудия коммуникации и познания, а как культурного кода нации. Культурология, изучающая язык как феномен культуры, постулирует видение мира через призму национального языка, который выражает особую национальную ментальность. Культурологическое изучение языка включает различные подходы, но среди них особо выделяется диалогический, где культура выступает как форма общения ее субъектов и «живет» лишь в диалоге с другими культурами». В перспективе этого диалога рассматривается и сам вопрос изучения иностранного языка (ИЯ).

Если родной язык есть первоначальное средство формирования образа мира, инструментальный его осознания и упорядочивания, то изучение иностранного языка способствует расширению данного инструментария, поскольку этот процесс также сопряжен с

восприятием и осознанием чего-то иного, что и обеспечивает адекватное общение с ним, а значит с иной культурой. Таким образом, знакомство с инокультурой происходит только через «фильтр собственного культурного опыта», а межкультурная коммуникация – это всегда сравнение и освоение своей собственной национальной культуры.

Практическим выводом из этого является осознание преподавателями ИЯ того, что современная лингводидактика неразрывно связана с культурологическим компонентом обучения, охватывающего все многообразие сведений и проявлений культуры. В этом смысле культурологические горизонты изучения ИЯ безграничны, ибо при всей тематической определенности (прежде всего благодаря привлечению лингвострановедческой информации) потенциальным предметом изучения становятся самые разные факты и явления, объединенные одним качеством – они все «культуроносны» (термин В.А. Масловой). В этой связи рассматриваются не столько универсальности, для которых характерна полная идентичность существования в разных культурах, сколько культурнозначимые межъязыковые различия. В этот корпус входят безэквивалентная лексика, обозначающая специфические

инокультурные явления, лакуны, т.е. еще неосвоенное в семантическом пространстве языка, фразеологизмы, метафоры, цитаты и изречения, крылатые слова, поговорки, речевые стереотипы и формулы речевого этикета, параязыковые средства и т.д. Презентация и отработка этих инокультурных феноменов не просто обогащает знания ИЯ обучаемых, но поможет им адекватно понимать и реагировать на информацию в любом ее предъявлении и на этой основе обеспечит успешную коммуникацию с носителем языка. Наконец, эти знания расширят как общие представления обучаемых о мире, так и их профессиональную картину мира, более четко обозначая их место в нем.

Другой практический вывод из вышесказанного видится в органичном включении культурологических материалов во все значимые виды учебной деятельности, в том числе и в работу с текстами, фокусирующими в себе как лингвистическое, так и культурологическое начало, т.к. любой текст – это «форма существования культуры», воплощающая через язык нации культурные ценности. Эта характеристика верна и для текстов юридического профиля, поэтому, помня о высокой текстоцентричности обучения ИЯ в вузе МВД, следует постоянно стремиться в работе с текстом к гармонизации обоих его сущностных начал.

Важной частью этой текстовой работы является работа над профессиональной, в том числе и терминологической лексикой. Ее исходным моментом является

знание того факта, что прежде всего терминологические системы «представляют собой естественно-языковые структуры». Внутренние образы таких слов отображают национально-правовые ценности и потому они глубоко уникальны. Учет природы межъязыковых несоответствий, коренящейся в своеобразии исторического и социального развития каждой отдельной нации, поможет избежать ошибок и нелепостей в переводе. Ср.: *capital punishment смертная казнь, Schleichhandel нелегальная торговля.*

Между тем глобализация, преследующая также и «унификацию и транснационализацию терминологии», вызывает серьезные лингвистические изменения национальных терминологических систем. Эти новые термины, в отличие от ложных друзей переводчика, наделены понятийно-образным единообразием и должны постоянно пополнять родной вокабуляр будущего юриста. В противном случае – это касается в первую очередь перевода – работа с иноязычным текстом будет обречена на неуспех. Здесь знание родного языка тем более важно, поскольку при переводе мы имеем дело «одновременно с двумя языковыми системами и с двумя культурами», и перевод, следовательно, не просто особый тип речевого общения, но акт межъязыковой и межкультурной коммуникации, где знание лингвокультурных реалий обоих языков станет гарантом правильного понимания и перевода.

В свою очередь, наиболь-

шее расхождение в образах и кардинальные логико-понятийные межкультурные несоответствия, возникающие благодаря национально-специфическому характеру коннотации, демонстрируют фразеологизмы, заслуживающие в связи с этим особо пристального внимания. Их изучение обязательно включает в себя обращение к лингвострановедческим комментариям и наведение этимологических справок. Пафос работы с фразеологическим фондом изучаемого языка заключается в расширении тех фоновых знаний обучаемых, которыми располагают только члены инокультурной общности, и, соответственно в обеспечении адекватного понимания другого участника коммуникации. Многие фразеологизмы характеризует большая эмоциональная маркированность, что повышает их привлекательность в изучении и мотивацию овладения этой лексикой. Особенно успешным будет знакомство с профессионально отмеченными фразеологизмами. Одновременно следует знакомить обучаемых и с жаргонизмами и арготизмами субъязыка криминального мира, способствуя их правильной интерпретации и адекватной оценке. Ср.: *langer Heinrich отмычка*, *die grüne Minna автомобиль для перевозки арестованных*, *dicke Marie большая сума денег*; *bear cave полицейский участок*, *bear in the air полицейский вертолет*.

Важным моментом работы с такой лексикой будет приобщение курсантов к активной работе со словарем. Задания могут включать

не только перевод, но и поиск фразеологических сочетаний по заданному компоненту, напр., *blind: blinder Alarm, blinde Suppe* (нем.) и *blind letter, blind alley* (англ.).

Целесообразно изучать фразеологизмы в группах, объединяющихся по тематическим признакам (география, природа, исторические факты, быт, традиции, праздники, приветствия и т.д.).

Не являясь профилирующей дисциплиной, иностранный язык в вузе МВД тем не менее позиционирует себя предметом, равноценно участвующим в подготовке специалистов. Это заставляет включать сегодня в учебный план языковые аспекты, адекватные времени, куда относятся в данном случае культурологические феномены, и следовать стратегии комбинирования при обучении иностранным языкам лингвистических и культурологических сторон языка. При этом культурологический аспект может присутствовать внутри какого-то блока занятия (в работе над грамматическим или текстовым материалом), а также быть его отдельной частью, выступая средством переключения внимания или релаксации после напряженного вида деятельности. Это отнюдь не означает, что в такой работе преобладает развлекательный момент, поскольку задания зачастую ориентированы на межкультурную коммуникацию и требуют от обучаемых речемыслительной активности. В данный методический набор входят проведение мини-викторин с вариантами ответов, работа с иллюстрированным материалом, чтение культурнофактологических текстов с после-

дующим закреплением материала в виде текстов-загадок, предполагающих установление несоответствий в различной игровой форме. Полезна и достаточно динамична работа по заполнению сравнительных таблиц различного характера (табу у нас и в Германии/США, калейдоскоп праздничных дат, иерархия ценностей, подарочные ритуалы, приветствия), а также таблиц, тематически связанных с профилем вуза (высшие органы власти, судебная система, структура конституции, методика допроса и т.д.). Надо отметить, что усилия, прилагаемые преподавателем по дидактизации привлекаемого материала, быстро компенсируются успешными результатами.

Источниками культурологической информации являются не только газетно-журнальные материалы, предлагаемые курсантам для внеаудиторного чтения, но и устная речевая практика, т.е. работа над разговорной темой, где обучаемые наиболее плотно соприкасаются с реальной манифестацией языка в речи и раскрывают для себя обозначенные темой сферы инокультурной дея-

тельности. Такая работа осуществляется только на базе диалога культур, для которого свойственны сравнения, оценки, взаимовлияния. В этом русле прорабатываются темы как лингвострановедческой («Германия», «США»), так и федеральной и региональной направленности («Россия», «Родной город», «Наш институт»).

Таким образом, насыщение учебного процесса культурологическим материалом – это обязательная и неизбежная практика преподавания ИЯ в вузе МВД. Она не только отвечает целевому комплексу обучения дисциплине, стимулируя общеобразовательное, личностное развитие и профессионально направленное изучение языка, но и многократно усиливает как эстетико-эмоциональную, так и прагматическую сторону учебного процесса, открывая все новые перспективы и горизонты овладения иностранным языком будущими специалистами органов МВД, чья деятельность будет протекать в условиях нарастающей глобализации и постоянного взаимодействия с другим социумом и другими культурами.

#### **links & resources:**

1. Маслова В.А. *Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений.* – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с. С.3-8.
2. Указ. раб. С.17.
3. Hansen M., Zuber B. *Strategien und Aktivitäten für landeskundliches Lehren und Lernen. Materialienbuch für den Unterricht.* Berlin - München: Langenscheidt KG, 1996. S.3.
4. Татаринов В.А. *Методология научного перевода: К основаниям теории конвертации.* – М.: Московский Лицей, 2007. – 384 с. С.103.
5. Мальцева Д.Г. *Страноведение через фразеологизмы. Пособие по немецкому языку: Учеб. пособие.* – М.: Высш. шк., 1991. – 173 с. С.23.
6. Примеры взяты из: Мальцева Д.Г. *Страноведение.* С.123-126.
7. Примеры взяты из: Калиниченко А.В. *Язык и субкультура: анти-язык, социально-лингвистический аспект: Сб. Язык и культура в методике преподавания иностранных языков: Сб. научн. тр.* – Хабаровск: изд-во ДВГТУ, 2005. С.9-10.

## ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

**автор:** Акенина Анна Викторовна

**должность:** Доцент кафедры иностранных языков, кандидат педагогических наук

**место работы:** Дальневосточный юридический институт МВД России

Целью нашего сообщения является выявление основных аспектов обучения пониманию иноязычной речи на слух (аудированию) на основе изучения всех доступных источников информации и нашего опыта работы по данному направлению.

Изучение исследований отечественных специалистов в этом виде обучения речевой деятельности (Базина М.П., Елухина Н.В., Зимняя И.А., Мартынова А.В., Рогова Г.В., Смирнова Л.П.) позволяет нам рассматривать обучение аудированию как одну из самых актуальных тем в современной методике обучения английскому языку.

Определяющим аспектом в направлении обучения иностранному языку в Дальневосточном юридическом институте МВД России является учет специфики профессиональной подготовки студентов. Поэтому обучение иностранному языку в институте должно быть профессионально направленным. Это одно из важнейших речевых умений обязательного минимума образовательных программ по иностранному языку и требований к уровню подготовки адъюнктов на всех этапах обучения. Процесс обучения иностранному языку в адъ-

юнктуре направлен на совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, что происходит по мере овладения обучающимися разными аспектами языка (грамматики, фонетики и лексики), а также развития умений в различных видах речевой деятельности, одним из которых является аудирование. Из множества определений аудирования наиболее оптимальным для нашего направления исследования представляется следующее. Мы рассматриваем его как двусторонний процесс понимания воспринимаемой на слух речи, который лежит в основе общения, с чего и начинается овладение устной коммуникацией. Понимание речи на слух – это воспринимаемая звуковая цепь, которая начинается с умения различать воспринимаемые звуки, далее соединять их в смысловые комплексы, удерживать их в памяти во время прослушивания, «осуществлять вероятностное прогнозирование», таким образом понимать речь.

Во время аудирования говорящий научается осуществлять самоконтроль за своей речью и понимать, насколько верно реализуются в звуковой форме речевые намерения. При этом аудиро-



вание отражает потребности говорящего, характер и мотив его деятельности, например, при просмотре фильмов, телепрограмм, прослушивании аудиотекстов и т.п.

Совершенствование навыков понимания иноязычной речи на слух в адъюнктуре мы начинаем с первых уроков и занимаемся этим на протяжении всего курса обучения: активно используем на занятиях фонетикой уроки курса BBC «PronunciationTips», обучающие фильмы «Консультации юриста», «Работа следователя» и др. Вся эта деятельность направлена на обучение адъюнктов понимать звучащую речь, дает возможность овладеть звуковой стороной изучаемого языка, его фонемным составом и интонацией: ритмом, ударением, мелодикой.

Основными средствами обучения адъюнктов аудированию является аутентичный аудиотекст в исполнении носителя языка, обучающий видеофильм, просмотр тематических фрагментов художественных иностранных фильмов. Залогом успеха в овладении данным видом деятельности обучающимися является также знание преподавателем психолингвистических особенностей акта аудирования, а также владение им технологией работы с аудиотекстом. Необходимо отметить, что работа с юридическим аудиотекстом или видеофрагментом правовой тематики – довольно сложный вид деятельности, что обусловлено насыщенностью

текста специальной терминологией, естественным темпом речи.

Следует отметить, что на занятиях иностранным языком мы не формируем какой-то один речевой или языковой навык. Работая с аудиотекстами и видеофильмами, мы параллельно отработываем лексические, грамматические, фонетические навыки. При этом овладение аудированием дает возможность реализовать воспитательные, образовательные и развивающие цели. В процессе аудирования учащиеся научаются внимательно вслушиваться в звучащую речь, у них формируется умение предвосхищать смысловое содержание высказывания. Таким образом, воспитывается культура слушания не только на иностранном, но и на родном языке. Это имеет как воспитательное, так и развивающее воздействие, направленное на развитие слуховой памяти, которая важна как для изучения иностранного языка, так и любого другого предмета.

Понимание речи на слух как вид речевой деятельности тесно взаимосвязано с говорением, чтением и письмом. На стадии аудирования происходит подготовка во внутренней речи к ответу на поступившее сообщение, в это же время идет процесс формирования восприятия речи на слух как взаимосвязь устной речи. Аудирование и чтение относится к рецептивным видам речевой деятельности, говорение и письмо – к продуктивным. В процессе чтения происходит перевод графического

языка в звуковой. Читая вслух или про себя, мы как бы слышим воспринимаемый текст.

Взаимосвязь аудирования с другими видами речевой деятельности в процессе коммуниктивно-направленного обучения позволяет сделать вывод о его актуальности, важности его совершенствования в процессе изучения иностранного языка в адъюнктуре.

Необходимо помнить, что успешность обучения зависит как от объективных, так и субъективных факторов. Мы принимаем во внимание субъективные факторы, которые определяются особенностями психики обучающихся в адъюнктуре, изучаем уровень лингвистической подготовки пришедших на курс, проводя входящие тесты. Анализ результатов тестирования и собеседования позволяет учитывать объективные факторы, тщательно подбирать предъявляемые тексты и создавать специальные условия, в которых протекает восприятие материала.

Во процессе обучения аудированию мы обсуждаем с учащимися те сложности психологического характера, которые могут возникнуть при восприятии устной речи на слух. Мы считаем, что знание учащимися этих особенностей мотивирует их самостоятельной работе, помогает лучше осознать этот процесс самим. Учащимся адъюнктам, знакомым с курсом возрастной психологии следует учитывать и понимать, что успешность аудирования за-

висит, с одной стороны, от самого слушающего (от степени развитости речевого слуха, памяти, от наличия у него внимания, интереса и т. д.), с другой стороны, от условий восприятия (темпоральной характеристики, количества и формы предъявлений, продолжительности звучания).

И преподавателю, и обучающимся необходимо знать и учитывать взаимосвязь успешности аудирования от развитости слуховой и кратковременной памяти, умения слушающего пользоваться вероятным прогнозированием, переносить умения и навыки, выраженные на родном языке, на иностранный. Необходимо учитывать и развивать индивидуальные особенности учащихся: умение слушать и быстро реагировать на всевозможные сигналы устной коммуникации (паузы, логическое ударение, риторические вопросы), быстро входить в тему сообщения, соотносить ее с большим контекстом.

Успешность восприятия иноязычной речи на слух зависит также от вида аудируемой речи (живой или механической записи): ситуативной диалогической или монологической речи, речи знакомого или незнакомого человека.

Особую роль с точки зрения Н.В. Елухиной играют особенности слуховой памяти, ее «объем», т.е. ее возможность удерживать в сознании слушающего текст (предложение, абзац) определенной длины и глубины (синтаксической сложности). Чем сложнее синтаксис предложения, тем

труднее удержать структуры в памяти до момента окончания его восприятия.

Как отмечает Н.В. Елухина, на удержание фразы в памяти влияет не только ее длина, но и ее глубина. Среди сложноподчиненных предложений большую трудность для запоминания представляют придаточные определительные. Поэтому в начале обучения в текстах следует использовать в основном недлинные простые и недлинные сложноподчиненные предложения, постепенно увеличивая число придаточных и варьируя их виды.

Поскольку обучающиеся на курсе адъюнкты имеют хорошую подготовку (обучение в школе, в вузе, курс подготовки, связанный с поступлением в адъюнктуру, где предъявляются серьезные требования к вступительным испытаниям), обучение их пониманию воспринимаемой иноязычной речи на слух направлено на преодоление следующих сложностей:

- в фонетике: работа над ритмико-интонационным оформлением вопросительного, отрицательного, утвердительного предложений;

- в лексике: работа с омонимами, паронимами, словами, значение которых не совпадает в родном и иностранных языках;

- в грамматике: работа направлена на преодоление трудностей, затрудняющих и не затрудняющих понимание.

Работа на продвинутом этапе включает неизученный языковой материал, она направлена на

формирование умения догадываться о значении слов, явлений, а также понимать смысл фраз и текста в целом, несмотря на наличие в нем незнакомых элементов. Для специалистов в области права важно знание латыни, важно научиться проводить параллели, обучиться ассоциативному мышлению – строить языковые ассоциации.

Проводится работа над повышением скорости и точности понимания на слух и эффективности запоминания, что напрямую зависит от темпа речевого сообщения. Темп речи зависит от важности информации и характера сообщений, содержащихся в отдельных частях аудиотекста. Мы придерживаемся точки зрения, что замедление темпа мешает быстроте реакции и существенно содействует ослаблению внимания, крайне важного для восприятия и понимания речи.

Исследуя вопрос эффективности обучения аудированию, важно также решить вопрос о необходимости повторного (или многократного) прослушивания или просмотра одного и того же аудиотекста или видеофрагмента и о длительности его звучания.

Нам известно из исследований этого вопроса, что повторное прослушивание улучшает понимание на 16%, третье — на 13% (по сравнению со вторым), последующие прослушивания существенного улучшения в понимании речи не дают (чего нельзя сказать о просмотрах видео, когда благодаря последующим просмотрам

понимание улучшается). В дальнейшей работе над пониманием иноязычной речи на слух мы наблюдаем улучшение восприятия аудиотекста у адъюнктов с первого предъявления и видеофильмов с первого просмотра.

Поскольку в процессе овладения аудированием на иностранном языке адъюнкты могут встречаться с разнообразными трудностями, влияющими на по-

нимание иноязычной речи на слух, это следует учитывать и принимать соответствующие меры для снятия трудностей.

Учитывая современные требования подготовки адъюнктов к кандидатскому экзамену, мы придаем этому виду деятельности, позволяющему выучить язык и пользоваться иноязычной речью на должном уровне, особое значение.

### ***links & resources:***

1. Базина М.П. Аудирование: с чего начинать? // *Коммуникативная методика*, №3, 2004.
2. Елухина Н.В. Устное общение на уроке, средства и приемы его организации // *Иностр. языки в школе*. – 1993. - № 2.
3. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам. – М. 1991.
4. Мартынова А. В. Обучение аудированию при компетентностном подходе в языковом образовании, // [myenglish2012.ru/obuchenie-audirovaniyu](http://myenglish2012.ru/obuchenie-audirovaniyu)
5. Рогова Г.В. Методика обучения иностранному языку на начальном этапе. М., 1988.
6. Смирнова Л.П. Уровни понимания иноязычных речевых сообщений на слух и способы контроля их сформированности // *Теоретические и экспериментальные исследования в области обучения иноязычной речевой деятельности: Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Тереза*. – М., 1991. – с. 204-226

# ПРАКТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ: ИЗ ОПЫТА УЧИТЕЛЯ

## ГОРИЗОНТЫ НЕМЕЦКОГО

**автор:** Куц Лилия Геннадьевна

**должность:** кандидат педагогических наук, методист, учитель высшей квалификационной категории

**место работы:** КГАОУ «Краевой центр образования»

Владение иностранными языками является важным аспектом жизни современного человека. Процессы мировой глобализации способствуют межкультурным контактам во всех сферах нашей жизни. В нее уже прочно вошли такие явления, как школьные и студенческие обмены, стажировки ученых и специалистов, международные конференции и совместные предприятия, работа и образование за рубежом, туристические поездки и онлайн-общение. Язык, как носитель информации, дает возможность не только получать сведения из различных областей знаний и приобщаться к ценностям мировой культуры, что расширяет кругозор и общее представление о мире, но и устанавливать и поддерживать контакты с представителями других стран для решения определенных задач. Благодаря этому иностранный язык из учебного предмета превратился в базовый элемент современной системы образования и способ расширения и достижения личностных, социальных и профессиональных возможностей. В связи с растущим в обществе пониманием необходи-

мости владения более чем одним иностранным языком для профессионального роста личности и успешной социализации в поликультурном мире, усиливается внимание к обучению второму и даже третьему иностранному языку.

Одной из характеристик школьного иноязычного образования в Российской Федерации в настоящее время является его полиязычный контекст. Ситуация, когда школьникам предоставляется возможность изучения второго иностранного языка, становится в России все более распространенной. При изучении второго иностранного языка речь идет о дальнейшем развитии общих компетенций, о формировании коммуникативной, языковой и речевой компетенций и, конечно, о развитии межкультурной компетенции уже с учетом взаимодействия культур нескольких изучаемых языков.

Изучение немецкого языка является многовековой традицией российского образования, но овладение им в качестве второго иностранного имеет ряд особенностей. Это, с одной стороны,

меньшее количество выделяемых на него учебных часов по сравнению с первым иностранным языком (2 часа в неделю, а не 3) и более сжатые сроки его изучения (начиная не с начальной школы, а с основной). С другой стороны, процесс изучения второго иностранного языка происходит в условиях контактирования трех языков – родного, первого иностранного языка (как правило английского) и второго – немецкого. С учетом уже имеющихся компетенций в английском языке второй иностранный язык является мощным средством расширения общего и лингвистического кругозора учащихся. Этот фактор определяет более интенсивное развитие речевых способностей учащихся и положительно сказывается на образовательном процессе. Возможность опереться на положительный перенос при изучении второго иностранного языка, особенно если это языки одной языковой группы, позволяет интенсифицировать процесс овладения им, сделать его эффективным и результативным, несмотря на более сжатые сроки обучения. Это позволяет ставить в основном те же цели в обучении второму иностранному языку, что и первому. И, несомненно, с точки зрения будущей карьеры, сочетание английского и немецкого является оптимальным.

Успешное изучение немецкого языка в качестве второго иностранного невозможно без современных учебно-методических пособий, отвечающих требовани-

ям Федерального государственного образовательного стандарта и Европейских стандартов (Общеввропейские компетенции владения иностранным языком). Учебники серии «Горизонты» («Horizonte») великолепно подходят под эти требования, поскольку они целенаправленно рассчитаны на изучение немецкого языка как второго иностранного. Относительно новый учебно-методический комплекс создан интернациональным коллективом авторов (М.М. Аверин, Ф. Джин, Л. Лорман, Г. Ризу) и представляет совместный проект российского издательства «Просвещение» и немецкого издательства «Cornelsen», учебные материалы которого востребованы не только в Германии, но и во всем мире.

Главной содержательной линией данной серии учебников является формирование и развитие коммуникативной компетенции в совокупности с речевой, языковой и межкультурной, общеучебных умений и навыков, универсальных способов деятельности. Среди основных характеристик учебно-методического комплекта «Горизонты» можно выделить следующие:

- учебник рассчитан на 2 часа в неделю, обучение начинается с 5 класса;

- целостность комплекта позволяет учителю пользоваться материалами комплекта, не обращаясь к дополнительным источникам;

- материалы содержат дифференцированные задания для



учеников с разным уровнем подготовки;

- возможность использования при обучении по УМК технологии работы в форуме, работы над проектами;

- материалы серии включают современный страноведческий компонент по немецкоязычным странам и России;

- содержит задания игрового и творческого характера.

Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, где происходит и вхождение в мир другой культуры и диалог с другой культурой. Чтобы ученик в образовательном процессе стал субъектом, а изучение иностранного языка было для него лично значимым, нужно дать ему возможность получить доступ к культурным ценностям новой для него страны и изучать новый язык в диалоге двух миров – мира иной и мира родной культуры. Это важно потому, что сопоставление русского и иностранного языка с учетом социокультурного компонента вскрывает различия между тем, что стоит за словами, и понятиями этих языков, и это помогает избежать «конфликта культур». Вхождение в мир иноязычной культуры способствует при этом и развитию личности ученика как субъекта родной культуры. Такую возможность предоставляют учащимся задания типа «Ответь на E-Mail и расскажи о празднике в своем городе/ своей стране», а также информация в разделе «Landeskunde» («Страноведение»), например, «На Волге: круиз

Москва – Астрахань», «Типично русские сувениры» и др.

Учебно-методический комплект «Горизонты» дает учащимся представление о современных видах электронной коммуникации (чат, блог и электронная почта) и формирует у них необходимые навыки для работы в электронном информационном поле. Необходимым дополнением к учебному пособию являются информационные технологии, которые дают широкие возможности для более интересного и качественного изучения немецкого языка. Интернет дает возможность быстрого получения любой необходимой учащимся и педагогам информации: аутентичный страноведческий материал, актуальные новости из Германии и других стран, а также живое общение на языке и обучение в сотрудничестве для практического овладения иностранным языком.

Существует большое количество специальных доступных Интернет-ресурсов для педагогов, которые помогают сделать урок современным и эффективным и расширить «горизонты» немецкого языка.

- Необходимую информацию для занятий можно найти на следующих сайтах:

- <https://www.goethe.de/ins/ru/de/sta/mos> (Гете-институт Москва)

- <https://www.dw.com/de/deutschlernen/> (Немецкая Волна)

- [www.hueber.de](http://www.hueber.de),
  - [www.langenscheid.de](http://www.langenscheid.de) (немецкие издательства)

<http://dlv-rus.ru/> (Межрегиональная ассоциация учителей и преподавателей немецкого языка РФ)

<https://www.deutsch-als-fremdsprache.de/> (немецкий как иностранный),

[www.deutschland-panorama](http://www.deutschland-panorama.com),  
[www.youtube](http://www.youtube.com) (страноведение)

<https://www.daf-netzwerk.org/>  
(европейская сеть) и др.

▪ Изучаемый материал можно сделать наглядным и понятным, а значит запоминающимся, используя разнообразные возможности программного обеспечения для интерактивной доски *ActivInspire*.

▪ Быструю проверку знаний учащихся при полной объективности помогает провести программа *MyTest* и приложение *Plickers*.

▪ Подготовить творческие и индивидуальные учебные задания дают возможность следующие программы: ассоциативный ряд (программа *AnswerGarden*), шифрование и расшифровка информации (*QR-Coder*), составление кроссвордов (*xwords-generator*), подготовка викторин ([puzzlecards.de/quiz\\_erstellen](http://puzzlecards.de/quiz_erstellen)), использование готовых рабочих листов ([suchsel.net](http://suchsel.net)), самостоятельная разработка рабочих листов ([lingofox.dw.com](http://lingofox.dw.com)) и др.

Однако урок как основная форма организации обучения ограничен рамками учебных программ, временем, пространством и не всегда дает возможность осуществить в полной мере эту задачу. Незаменимым помощником в нахождении новых векторов

«горизонтов» немецкого языка является также внеурочная деятельность по предмету. Основная задача педагога при организации этой деятельности по иностранному языку – развитие потребности школьников в использовании иностранного языка как инструмента познания мира, средства межкультурного общения и самореализации в поликультурном пространстве за пределами урока. Для решения данной задачи могут быть использованы ресурсы учебно-исследовательской, проектной и творческой деятельности.

Формы организации данной деятельности могут быть следующими:

1. Внеурочные занятия в «Олимпиадной школе», предполагающие углублённое изучение немецкого языка.

2. Участие школьников в олимпиадах (Всероссийская олимпиада школьников по немецкому языку всех уровней), конкурсах (краевой конкурс «Знатоки немецкого языка», всероссийский конкурс «Друзья немецкого языка» и др.) конференциях по иностранным языкам (городской конкурс «Шаг в науку» и др.).

3. Активное участие в мероприятиях, связанных с немецким языком и культурой (Дни немецко-российской культуры в Хабаровске, всероссийские марафоны «Немецкий легко и весело», «С немецким ты знаешь больше», «Музыка немецкого – удивись и удиви», организация и проведение немецких праздников (День

Святого Николауса, Рождество, Пасха), встречи с носителями языка.

4. Исследовательская и проектная деятельность учащихся в летней профильной школе «Немецкий с удовольствием», которая предусматривает активную образовательную деятельность участников в рамках межкультурных проектов (например, «Острова Германии в Хабаровске: история, культура, экономика, язык», «Немецкие следы в архитектуре нашего города», «Немецкий алфавит в Хабаровске», «Слова-немцы в родном языке» и др.). Обращение к материалам краеведческого характера приближает иноязычную коммуникацию к личному опыту школьников, позволяет оперировать в учебной беседе теми фактами и сведениями, с которыми они сталкиваются в повседневной жизни, в условиях пребывания в родной для них культуре. Сравнивая свою и иную культуру, школьники выделяют общее и специфическое, что способствует объединению, развитию понимания и доброго отношения к другой культуре, её носителям и традициям. Исследовательская и проектная деятельность формирует у школьников умение самостоятельно добывать необходимую информацию, использовать усвоенные знания и умения в реальной жизни для решения практических задач и развития творческого потенциала.

Выполнение внеурочных социально и лично значимых проектов с опорой на знания и компетенции, полученные в ходе учебных занятий по немецкому языку, требуют от учащихся осмысления и применения их в реальной действительности. Публичное представление результатов своей поисково-исследовательской и творческой деятельности дает положительный социальный опыт. Ощущение успеха и признания за рамками своего узкого учебного коллектива (класса) на уровне школы, города и региона мотивирует к дальнейшей работе по учебному предмету и показывает перспективы использования полученных знаний и умений в будущей профессиональной и социальной карьере.

Таким образом, использование учебно-методического комплекта «Горизонты» в неразрывном единстве с внеурочной деятельностью раздвигают «горизонты» учебного предмета «немецкий язык» и содействуют созданию у школьников целостной картины многоязычного, поликультурного мира, осознанию места и роли родного и иностранных языков в современной реальности, способствуют формированию поликультурной личности, её гуманистического мировоззрения и национального достоинства.

*Источники:*

1. *Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность/Под ред. А.А. Миролубова. – Обнинск: Титул, 2010. – 464 с.*
2. *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: [https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf)*
3. *Примерные программы по учебным предметам. Иностранный язык. 5 – 9 классы. – 5-е изд., дораб. М.: Просвещение, 2012. – 202 с. (Стандарты второго поколения).*
4. *Сайт дополнительных образовательных ресурсов УМК «Немецкий язык» серии «Горизонты»: <http://old.prosv.ru/umk/horizonte>*
5. *Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация/ С.Г. Тер-Минасова. – 3-е издание. – М.: Изд-во МГУ, 2008. – 352 с.*
6. *Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования: <http://www.edu.ru/db/portal/obschee/>*

# ОТ ИСТОКА ДО ПОЛЕТА: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ В МЕЖДУНАРОДНОМ ПРОЕКТЕ

**автор:** Ушакова Ирина Валентиновна

**должность:** учитель английского языка

**место работы:** МБОУ СОШ № 12

В качестве современной цели обучения иностранным языкам рассматривается формирование иноязычной коммуникативной компетенции, то есть способности и реальной готовности осуществлять иноязычное общение с носителями языка, а также приобщение школьников к культуре стран изучаемого языка, лучшее осознание культуры своей собственной страны, умение представлять её в процессе общения. В данной статье мне хотелось поделиться опытом участия в международном проекте как одном из способов формирования иноязычной компетенции учащихся.

С 2011 года мои ученики являются участниками международного проекта, организованного Пушкинским фондом из Северной Ирландии. Пушкинский фонд существует уже более 30 лет. Руководитель фонда – прямой потомок императора Николая Первого и русского поэта А.С. Пушкина – герцогиня Александра Аберкорн. А. Аберкорн – активный общественный деятель и меценат, избрана послом мира от Великобритании.

Одна из основных целей фонда – развитие творческих способностей школьников через познание окружающего мира, мира живописи, музыки, литературы посредством написания стихотворений,

эссе, сочинений, рисунков, создание презентаций, участия в творческих проектах.

Рабочий язык проекта – английский, а значит, участвуя в совместной деятельности с ирландскими учащимися, мои ученики получают возможность совершенствования знаний английского языка в общении с ирландскими сверстниками.

Общая тема проекта на 2012-2013 год была «Корни»(Roots). Учащимся было предложено исследовать и представить проекты о своей большой и малой Родине, об истории семей, о семейных традициях, знаменательных датах, любимых праздниках, рассказать о людях, которыми гордятся в нашем городе. Работы ребята опубликовывали на специально созданном сайте «Thinkquest». Каждый ученик имел свой личный логин для доступа к сайту, чтобы представить свои работы, а также ознакомиться с результатами проектной деятельности сверстников из Северной Ирландии. Познакомившись друг с другом в результате совместной работы, ребята сделали вывод, что российские и ирландские школьники дорожат одинаковыми семейными ценностями. Это любовь, уважение, сочувствие, сострадание. В процессе изучения, исследования исто-

рии своей семьи, Родины, родного края и города в детях воспитывается чувство патриотизма и гордости за свой народ, уважение к традициям, интерес и толерантное отношение к культуре другой страны.

В апреле 2013 года я представила работы участников проекта на встрече с представителем Пушкинского фонда Питером Хини и координатором фонда в России А.С. Щербачёвой. Они высоко оценили результаты нашего участия в проекте. Также нас пригласили принять участие в переводе на русский язык книги английской писательницы МаритыФиллипс, прямого потомка Великого Пушкина, родной сестры Александры Аберкорн. МаритаФиллипс пишет стихи, книги о подростках и для подростков, которые популярны в Великобритании, по её сценариям ставятся детские мюзиклы. Несколько моих учеников из 10-11-х классов с удовольствием попробовали себя в роли переводчиков, с успехом справились со своей задачей, за что получили сертификаты от Пушкинского фонда.

На 2013-2014 год координаторы Фонда предложили тему «Ландшафт». Ребята работали в микрогруппах, обсуждали, как окружающая природа влияет нашу жизнь, какие эмоции вызывают у нас разные природные явления, ландшафты, животный и растительный мир. Учащиеся рассказывали о своих любимых уголках родного края, домашних питомцах, описывали вид из окна дома или школы и рассказывали, как пейзаж за окном в разные времена года влияет на настроение.

Завершал работу над темой совместный проект-исследование негативного влияния человека на окружающую среду, который включал обсуждение идей, как подростки сегодня могут помочь сохранить окружающий мир.

В 2014-2015 г. ребята работали над темой «Давай полетим», исследуя «мир полёта», чувство полёта, «полёт» фантазии и творчества. Данная тема включала в себя разные интересные подпроекты – от изучения мира птиц, летающих насекомых, знакомство с летательными аппаратами, историей полёта человека, до написания рассказов о путешествиях на воздушном шаре, описания красивых мест с высоты птичьего полёта. Несколько проектов готовились совместно с московскими школьниками.

В 2015-2016 учебном году темой Пушкинского проекта была «Rekindling, the Fire Within», в 2016-2017- «Floodtide in the Heart», 2017-2018 – «Opening Ground». На 2018-2019 год названа тема «On the Air». Все темы Пушкинского проекта связаны с четырьмя стихиями: Земля, Огонь, Вода, Воздух. Исследование, изучение окружающего детей мира посредством чувств и ощущений и выражение своих эмоций и впечатлений от познания мира и себя в этом окружении является обязательным аспектом каждой темы Пушкинского проекта.

Очень помогали рекомендации Анны Макерлейн, ученого секретаря Международного Пушкинского фонда, в организации внеурочных занятий по английскому языку. Использование раз-



личных образовательных приемов (Carouselactivity, DotVoting, FreezeFrame, HotSeating) делает занятия интерактивными, стимулирует самостоятельность, творчество и воображение учащихся, развивает метапредметные умения.

Хочется рассказать об одном из таких занятий по теме «On the air» «Какого цвета воздух?» На этом занятии учащиеся познакомились со стихотворением А. Блэко «As I Breathe the Sweet Air», обсудили в группах, какие слова автор использует для описания воздуха. Затем дети нарисовали иллюстрации к стихотворению, объяснив свой выбор цветов и предметов. В конце занятия дети написали краткое описание места, которое много значит для них.

На следующем занятии учащиеся познакомились с творчеством художников Э. Сиго, В. Тернера (Эдвард Сиго «Поллардивы на болоте, Норфолк», «Небо» В. Тернер «Дождливый день в Дордрехте» и «Замок Норхам «Рассвет»). В группах организовали мозговую штурм, чтобы составить список слов, с помощью которых можно описать картины, познакомились с новой лексикой и заполнили таблицу. Затем дети составляли словосочетания из этой лексики и в конце урока создали свои стихотворения и исполнили их.

Учащимся понравился еще

один цикл занятий под названием «Receivers and Transmitters». На первом занятии цикла учащиеся составили список вебсайтов и социальных онлайн-групп, которые они регулярно посещают, сделали выводы, какие вебсайты и социальные сети являются наиболее популярными среди них, а также составили списки всех цифровых устройств, которые они используют каждый день. Затем дети провели эксперимент, чтобы узнать насколько зависимы они от цифровых гаджетов. В течение одного дня им нужно было записывать, сколько времени они пользуются гаджетами и с какой целью. На следующем занятии мы заполнили информационное табло, где разместили полученные данные и проанализировали их. Мы обсудили, сколько времени они теряют, «зависая» онлайн вместо живого общения со своей семьей, друзьями, домашними питомцами, занятиями спортом, прогулок и наблюдениям за природой.

Конечно, участие в проекте требует много времени и сил, но затраченные усилия и время возвращаются сторицей. В процессе работы над проектом у учащихся формируются не только функциональная языковая грамотность, но и формируются ценностные ориентиры, способность видеть и понимать окружающий мир, осознавать свою роль и предназначение в мире.

#### **links & resources:**

1. *Анна Макерлейн, ученый секретарь Международного Пушкинского фонда.*
2. *Методические рекомендации по работе над темами Пушкинского проекта*

# РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА УЧАЩИХСЯ В УСЛОВИЯХ ЛЕТНЕГО ПРОФИЛЬНОГО ОТРЯДА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

**автор:** Лысова Ираида Ивановна, Ракитская Людмила Павловна

**должность:** учитель английского языка

**место работы:** МАОУ «Лицей инновационных технологий»

Задача оптимизации методов обучения иностранным языкам на протяжении многих лет является одной из актуальных проблем образования. Современные тенденции в преподавании иностранных языков связаны как со сменой методической парадигмы, так и с техническим обновлением процесса обучения, что выражается в использовании новых мультимедийных средств.

В условиях развивающихся межкультурных связей иностранный язык осознается как средство общения, взаимопонимания и взаимодействия людей, приобщения их к иной национальной культуре. Одной из приоритетных задач при организации летнего профильного отряда мы считаем создание условий для развития творческого потенциала и интереса у детей (11-14 лет) к англоязычным странам с помощью разных педагогических и методических приемов, которыми мы хотим поделиться с вами.

Летний профильный отряд – это особое пространство, где раскрываются способности детей к индивидуальной и совместной работе, к самообучению, формируется ответственность за работу в команде и в полной мере проявляются творческие способности. Ведь творчество – это воплощение индивидуальности, са-

морализации личности, возможность выразить своё особое, неповторимое отношение к миру. Общеизвестно: нет ни одного ребёнка, которого природа не наделила бы творческими способностями. Важное условие и средство их выявления – творческий учитель.

План работы летнего профильного отряда включает как языковые, так и разнообразные спортивные и экскурсионные мероприятия, направленные на общее развитие подростков. Утренний ритуал начинается с упражнений Brush Up Your English/Train your brain, которые включают в себя фонетическую зарядку с использованием скороговорок, пословиц, чантов и песен. Песни совершенствуют фонетические навыки и обогащают словарный запас учащихся, приносят в процесс обучения момент креативности и релаксации. Чанты – тоже отличный способ снять напряжение, отработать произношение, грамматику, запомнить слова и выражения по разным темам. Легкий, непринужденный мотив или ритм, простая рифма быстро запоминаются не только на период обучения, а на всю жизнь. Примером могут служить песни Best Friends Forever/ You don't have a friend, слова которых помогут ребятам рассказать о дружбе

и другие.

Неотъемлемым элементом во время летнего отдыха являются лексические, грамматические и интерактивные игры. И это понятно, так как игра, являясь действенным инструментом преподавания, позволяет сделать учебную деятельность занимательной и интересной, заставляет детей волноваться, сопереживать, проявлять инициативу. Игра способствует формированию и развитию коммуникативной компетенции учащихся, обостряет мыслительную деятельность. Именно в игре ребята усваивают общественные функции, нормы поведения, все стороны развиваются. При обучении говорению самой эффективной является сюжетно-ролевая игра. С её помощью дети учатся переносить действия из одних условий в другие, начинают одушевлять неживую природу, создавать элементы нового. Так развивается воображение, мышление, творческие способности, речь, воспитываются нравственно-волевые качества личности, интерес к личности другого человека. Благодаря сюжетно-

ролевым играм происходит формирование критического мышления, т.е. комплекс когнитивных навыков и умений, открытое мышление, развивающееся путем наложения новой информации на жизненный опыт, отражение оценочных и рефлексивных свойств мышления. Для поддержания интереса к английскому языку в условиях летнего профильного отряда большую роль играет использование на занятиях элементов страноведения, что содействует воспитанию учащихся в контексте диалога культур, знакомит с общечеловеческими ценностями, служит опорой для поддержания познавательной мотивации и формирует способность к общению на иностранном языке. Задания с элементами страноведения вызывают у ребят потребность в дальнейшем ознакомлении со страноведческими материалами.

Летний профильный отряд призван помочь ребенку осознать свой индивидуальный путь овладения иностранным языком, а учителю стремиться к творческому осуществлению своей профессиональной деятельности

#### links & resources

1. <https://novainfo.ru/article/1571> Роль игры на уроках английского языка. №11-1, 15.02.2013. Сомова Дарья Михайловна
2. <https://www.youtube.com/watch?v=qYFsQPMTli4> – фонетические упражнения
3. <https://www.ef.ru/englishfirst/english-study/articles/songs.aspx>
4. <https://www.youtube.com/watch?v=g9fBQYE-S5o>(дата доступа 20.06.2018)
5. Научное издание Актуальные вопросы теории и практики обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) Материалы межвузовского круглого стола 2 февраля 2018 года
6. David Seymour and Maria Popova, 700 Classroom Activities, Macmillan Books for Teachers, 2005, p.21, 44

# ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ К ВЫПОЛНЕНИЮ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ ГИА

**автор:** Шендельман Ольга Валентиновна

**должность:** учитель английского языка

**место работы:** МБОУ СОШ № 11

На сегодняшний день итоговая аттестация по иностранным языкам является экзаменом по выбору. ЕГЭ призван оценить уровень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции. В связи с этим он имеет комплексный характер и состоит из коммуникативно-ориентированных иноязычных контрольных заданий по всем видам речевой деятельности: аудированию, чтению, письму и говорению.

Одним из самых сложных заданий в итоговом тесте по праву являются задания на лексико-грамматическую трансформацию слов. В разделе ЕГЭ «Грамматика и лексика» проверяются умения правильно употреблять в коммуникативно-ориентированных контекстах различные грамматические категории: словообразовательные элементы, слова (на основе лексической сочетаемости) и фразовые глаголы.

Именно поэтому я хочу поделиться своим опытом по подготовке учащихся к сдаче ГИА по английскому языку, а именно спецификой подготовки лексико-грамматического раздела.

Существует множество определений грамматики, и все они сводятся к тому, что грамматика – это не вид речевой деятельности, а система строения и знание закономерностей построения языка.

Грамматика языка – это живой организм, который развивается и меняется вместе с развитием общества. Надо помнить, что существуют и общепринятые грамматические нормы и правила и нормы разговорного языка, которые порой не совпадают.

Сложность экзамена по английскому заключается не только в сложности заданий, но и в ограниченном времени на выполнение заданий (на выполнение одного задания приходится в среднем менее 4-х минут). Поэтому очень важно приучить обучающихся к быстрому темпу работы.

В разделе ЕГЭ «Грамматика и лексика» проверяются умения правильно употребить в коммуникативно-ориентированных контекстах различные грамматические категории (видовременные формы глагола, пассив, степени сравнения, числительные и т.д.); словообразовательные элементы; слова (на основе лексической сочетаемости) и фразовые глаголы. Для более тщательной подготовки к экзамену важно ознакомить детей с кодификатором, в котором четко обозначены темы и по грамматике и по лексике, которые выпускники должны знать к итоговой аттестации.

Важно обратить внимание учащихся, что в 9 классе лексико-грамматический блок состоит из

двух заданий, тогда как в 11 классе заданий три.

Первое задание проверяет знания времен английского языка и навыки в их использовании. Это задание подразумевает знание наиболее употребляемых личных форм глагола действительного залога, личные формы глаголов страдательного залога, личные формы глаголов в Настоящем неопределенном времени для выражения действий в будущем после союзов *if/ when*, неличные формы глаголов (причастие I, инфинитив, герундий), модальные глаголы и их эквиваленты, различные грамматические средства для выражения будущего времени (*to be going to. Present Progressive*).

Следует обратить внимание учащихся, что начинать работу над этим заданием нужно с полного прочтения предложенного текста, дабы определить время, в котором написан текст. Затем, следуя «подсказкам» (словам-маркерам), уже изменять глаголы согласно содержанию текста. Основной ошибкой при выполнении этого задания является неумение анализировать контекст. Многие учащиеся начинают сразу изменять глаголы, не определив время, в котором идет повествование, и не обращая внимание на обстоятельства времени в данном тексте. Это задание позволяет проверить не только языковые, но и экзаменационные навыки, которые следует доводить до автоматизма. Добиться автоматизма помогут такие упражнения, как «Исправь ошибку». При образовании отрицаний (*not+V*) отлично

работает моя таблица «4 пути образования вопросов и отрицаний», которая помогает правильно выбрать вспомогательный глагол.

Хороший результат дает выполнение упражнений на скорость (одно и то же упражнение выполняется несколько раз на время – сначала, например, за 60 секунд, второй раз за 50, потом за 40 и т.д.) Такой вид работы особенно хорош в группах, когда появляется соревновательный момент. Главное в этом приёме – это отвлечение от структуры и автоматизация навыка, клиширование выражений.

При работе с первым заданием лексико-грамматического блока я рекомендую учащимся пользоваться следующим алгоритмом работы:

1. Внимательно прочитайте текст в том виде, в котором он вам предложен.
2. Определите по обстоятельствам времени или по имеющимся глагольным формам, в каком времени написан сам текст и конкретное предложение.
3. Подумайте, какую форму глагола имел в виду автор: личную, инфинитив, герундий или причастие.
4. Определите форму залога глагола (активный/пассивный).
5. Только после этого окончательно ставьте нужную для этого предложения форму глагола.

Этот алгоритм выполнения задания должен быть отработан до автоматизма.

Второе задание лексико-грамматического блока – это лексическая трансформация слов. Это задание подразумевает владение базовыми знаниями о порядке слов в английском предложении, морфологии: имена существительные ед. и мн. числа, образованные по правилу, и исключения, местоимения личные, притяжательные, возвратные, указательные, объектные, относительные и вопросительные; имена прилагательные и наречия в положительной, сравнительной и превосходной степенях, образованные по правилам, и исключения; наречия, выражающие количество (many/much, few/a few, little/a little); числительные количественные и порядковые. Лексическая сторона этого задания подразумевает владение основными способами словообразования: суффиксальным, аффиксальным и преффиксальным.

Учащиеся должны помнить, что не все суффиксы, аффиксы и префиксы одинаково подходят ко всем словам. Подготовка к выполнению лексической трансформации слов – это прежде всего многократное повторение вариантов образования разных частей речи из предложенного слова, выработка устойчивых ассоциаций, доведение навыка до автоматизма.

Я рекомендую своим ученикам следующий план работы с этим заданием:

1. Прочитайте текст в том виде, в котором он вам предложен.
2. По контексту попытайтесь определить, какая часть речи нужна, чтобы заполнить пропуск (смотрим на порядок слов в предложении, на артикли, формы глаголов и пр.) Определив часть речи, вспомните, какие суффиксы характерны для данной части речи.
3. Определите по смыслу, имеет ли слово положительное или отрицательное значение.
4. Мысленно проговорите образованное вами слово – знакомо ли оно вам?

В заключении хочется подчеркнуть, что очень важно научить детей правильному заполнению бланков ответов, чтобы избежать технических ошибок при их заполнении. Зачастую именно этот фактор снижает баллы за ГИА.

Подготовка к ГИА подразумевает отработку демонстрационных вариантов, проведение диагностических и тренировочных работ – набивание руки необходимо. Ученики могут самостоятельно работать над вариантами тестов дома. Педагогам следует проводить тематическое повторение, в ходе которого будет происходить обобщение и систематизация изученного на более высоком уровне.



# ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ ПО СОЗДАНИЮ ВИДЕОФИЛЬМОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**автор:** Грибкова Ольга Юрьевна

**должность:** учитель английского язык

**место работы:** МБОУ СОШ № 52

Практическая значимость и актуальность вопроса о роли инноваций в воспитании как «ресурса успешной социализации личности» заставляет меня задуматься о необходимости заниматься им не только в рамках уроков, как учителю-предметнику, классных часов и школьных мероприятий, как классному руководителю, но и, как инициатору разработки и реализации разных проектов, в рамках внеурочной деятельности учащихся.

Об инновациях в образовании в последнее время много говорят и пишут, особенно в контексте стандартов нового поколения. Развитие творчества, креативности, инновационности мышления невозможно представить без инноваций в образовании и воспитании вкупе, а также разработки и реализации их современной составляющей, которые создают позитивное социальное пространство, эффективные условия для личности обучающегося, тем самым способствуя его успешности в обществе и востребованности в нем. Успешная социализация личности является важнейшим направлением ФГОС нового поколения, в котором отмечается что «обеспечение воспитания высоконравственного, творческого,

компетентного гражданина России» является частью процесса позитивной, успешной социализации.

С точки зрения актуальных научных школ в педагогике, в частности научной школы Л.И. Новиковой (по теме: «Системный подход к воспитанию и социализации детей и молодежи») и её последователей (А.В. Мудрик, Н.Л. Селиванова, В.М. Басова, Т.А. Ромм), в данной научной школе принято говорить о том, что «воспитание – это управление процессом формирования и развития личности через создание благоприятных условий».

В систему создания благоприятных условий, в том числе и для успешной социализации личности, с моей точки зрения, можно отнести инновации в воспитании: их создание, развитие, реализацию и получение продуктивного результата.

Практика преподавания иностранных языков в средней школе свидетельствует о том, что усвоение предмета осуществляется значительно легче и быстрее, если оно подкреплено различными видами внеучебной деятельности, представляющей интерес для учащихся. Следовательно, поиск таких видов деятельности и их ор-

ганизация, создание условий для естественного заинтересованного усвоения языка – важнейшая задача учителя.

Передо мной, учителем английского языка, стоит задача мудро и системно включить ученика в процесс усвоения социальных норм и культурных ценностей в неразрывном единстве с реализацией своей активности, саморазвитием и самореализацией в школьной среде и мире.

Поэтому я создаю условия для успешной социализации обучающихся на уроке и во внеурочное время. В значительной степени этому способствует создание видеофильмов, в ходе которых учащиеся

выступают в конкретных социальных ролях,

вырабатывают цепочку решений,

подходят к результату, целью которого является нахождение правильного решения на определенный социальный вопрос в ситуации, наиболее распространенной в реальной жизни.

Несомненными достоинствами видеофильмов являются:

- 1) аутентичность;
- 2) информативная насыщенность;
- 3) концентрация языковых средств;
- 4) эмоциональное воздействие на обучаемых и др.

Мой личный опыт в этом направлении показывает, что наиболее продуктивными и привлекательными, с точки зрения школьников, видами деятельности оказываются те, которые не

только развивают речевые возможности и расширяют кругозор, но и стимулируют творческую активность детей. При этом предпочтение отдается систематическим видам деятельности, в которых речевое общение подкреплено жестами и мимикой, освоением новых образов, созданием костюмов и декораций и сопровождается музыкой, танцами, пением.

Другим заслуживающим, на мой взгляд, внимания подходом к созданию нетрадиционных ситуаций овладения языком является сочетание речевой деятельности с рисованием и озвучиванием видеофильмов как по темам, предусмотренным учебной программой, так и по любым иным темам, предложенным самими учащимися в соответствии с уровнем их языковой подготовленности и интересами.

Начинать работу по подготовке видеофильмов на иностранном языке следует сразу же после усвоения школьниками достаточного количества речевых структур по таким темам, как «Семья», «Дом», «Школа», «Улица», «Город», «Моя комната», «Мой друг» и т.д. В среднем и старшем звене ученики отдают предпочтение темам из курса «Страноведение».

Основная цель создания видеофильмов - популяризация материалов в образовательном процессе школы с использованием средств информационных технологий, а также создание материалов образовательного содержания силами учителя и школьни-

ков. Мы создаем мультимедийный образовательный проект (фильм) в поддержку современного урока, для факультативных занятий, кружковой работы или внеклассных мероприятий. В задачу входит исследование, разработка структуры и содержания видеофильма, подбор или разработка для него материалов. Создаваемый фильм представляет собой коллекции фактов, аудио- и видеофрагментов, презентаций, справочников, и прочей информации по страноведению, соединенной логическими связями, иллюстрирующими информацию по теме фильма, и оригинальной дидактической идеей. Образовательный ресурс должен быть полезен не только учителям при подготовке и проведении уроков, факультативных или кружковых занятий, но и интересен учащимся в их самостоятельных исследованиях по этой теме.

В ходе работы ученикам необходимо придумать и написать сценарий фильма на английском языке, в котором будет содержаться необходимая информация, факты или исследования. Затем сделать фото- и видеоматериал, озвучить фильм и с помощью компьютерной программы Pinnacle Studio смонтировать его на DVD-диск или отдельный файл.

Создание видеофильмов в целом самостоятельная деятельность учащихся, осуществляемая под гибким руководством учителя, направленная на решение исследовательской или социально значимой прагматической проблемы

и на получение конкретного результата в виде материального или идеального продукта (фильма).

Учитель создает одну или несколько групп по подготовке видеофильмов по названным или связанным с ними темам. Кроме того, можно предложить учащимся любую из любимых ими сказок или рассказ; ситуацию из их жизни или жизни близких людей: родителей, друзей, знакомых. Нужно сначала подробно ознакомить учеников с основными требованиями, которые предъявляются к настоящему видеофильму:

1) количество кадров или длительность видеофильма;

2) кадры должны следовать друг за другом в логической последовательности;

3) заглавный кадр фильма содержит его название и сведения о создателях: сценаристе, художнике, операторе, дикторе и др.;

4) качество видеосъемки должно быть высоким, доступным для восприятия, лаконичным, снабженным переводом незнакомых слов.

Формат конечного продукта (фильма) должен воспроизводиться всеми программами, доступными для осуществления образовательного процесса.

Перед началом работы рекомендуется показать учащимся образцы видеофильмов, изготовленных бывшими или другими учениками школы; рассказать, как лучше раскрыть тему, как работать над сценарием. После того, как сценарий написан и обсужден

с учителем, школьники в одиночку или группами приступают к сбору материала, исследованию, съёмке, озвучиванию, а затем созданию самого фильма. Эту работу можно выполнять в классе или дома.

Отдельно необходимо сказать о технической стороне данного проекта. Для создания видеофильма участники проекта используют компьютерную программу Pinnacle Studio, которая специально установлена на компьютер для создания видеофильмов в классе. Программа предоставляет разные возможности для создания интерактивной картины. Так, ученики очень любят использовать функцию программы «зелёный экран», часто для создания фильмов по «Страноведению». Съёмка может вестись на так называемом «зелёном экране», что является интерактивной функцией для помещения человека в любой кадр.

Таким образом, участники в фильме находятся рядом с Везувием в Италии, в пустынях Австралии, исследуя Гранд каньон в Америке и т.д.

Монтаж, режиссура, верстка фильма являются также трудоёмким, но очень захватывающим и

творческим процессом, в который погружаются ученики во время создания ленты.

Использование видеофильма на уроке или внеурочном занятии включает ряд последовательных этапов:

1) четкую установку, определяющую цель и последующие виды работы;

2) введение необходимого для понимания текстового материала лексического и грамматического наполнения;

3) просмотр видеофильма с чтением надписей или прослушиванием озвученного текста;

4) беседу по просмотренному фильму по схеме (учитель – ученик, ученик – ученики) или пересказ.

По моим наблюдениям, включение в учебный процесс изготовленных учащимися видеофильмов повысило эффективность восприятия и усвоения языкового материала за счет необычности подачи информации, личностного отношения школьников к своей творческой продукции, а также сэкономило время и силы учителя для других видов работы, предусмотренных планом занятия.

#### links & resources:

1. Данилюк А.Я. Кондаков А.М. Тишков В.А. Концепция духовно нравственного развития и воспитания личности гражданина России. Учебное издание. Серия «Стандарты второго поколения» — М.: ОАО «Издательство «Просвещение», 2009.
2. Мудрик А.В. Социализация человека: учеб. пособие / А.В. Мудрик. – 3-е изд., исп. и доп. – М.:МПСИ: Воронеж: МОДЭК, 2010, - 624 с.

# ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ПАМЯТИ УЧАЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**автор:** Ко Артур Енчерович

**должность:** учитель английского языка

**место работы:** МАОУ СОШ № 1 им. Героя Советского Союза В.П. Чкалова

Проблема памяти – одна из наиболее привлекающих к себе внимание и наиболее изучающихся проблем в педагогической психологии. Вопросы психологии памяти, получившей ранее всего в истории научной психологии экспериментальную разработку, долгое время оставалось предметом теоретических столкновений разных концепций. В настоящее время исследование этих вопросов приобретает ярко выраженный интерес.

Чем объясняется этот интерес к проблеме памяти?

Существенную роль в качестве его источника играет, конечно, уже само значение памяти как основы исполнения предшествующего опыта и практики. Хорошо известно, что любая деятельность немислима без опоры на то, что уже познано ранее, и что так или иначе сохраняется в памяти, особенно в общеобразовательном учреждении учащихся всех классов, начиная от начальной и заканчивая старшей школой. Создавая новое, творческое, оригинальное, мы опираемся на данные предшествующего опыта, которые удерживаются памятью.

В отдалённые исторические или, точнее, доисторические эпохи жизни человечества память

являлась важнейшим передатчиком этого социального опыта, того, хоть и примитивного, культурного наследия, сохранить которое было необходимо для дальнейшего роста культуры, для дальнейшего прогресса человечества. Большое значение для оптимизации обучения имеет определение учителем типа памяти учащихся, роль которой в овладении языком исключительно велика. Память может быть зрительной, слуховой либо комбинированной (сознательной) или непроизвольной (интуитивной).

Многие учащиеся испытывают трудности с изучением иностранного языка, так как у них нет точки отсчёта, на которую можно бы ориентироваться: ведь например, между английским и русским языками, на первый взгляд, нет ничего общего. Непривычный алфавит, непривычное звучание, структура фраз – всё это вызывает у новичка растерянность, и даже шок. А ведь когда в общении есть что-то знакомое, оно лучше укладывается в голове: запоминать приходится меньше. Сходство (аналогия) между русским словом и его английским эквивалентом практически отсутствует.

Другие хитрости, которые помогают учащимся освоить ма-

териал – это визуализация, выделение главного, ассоциативное объединение образов, формирование, общего контекста. Пригодятся даже техники релаксации (когда учащиеся нервно ищут в памяти нужное иностранное слово). Спокойствие побуждает уверенность, а уверенность в своих силах – первая предпосылка к беглой речи.

Тем не менее, имеются свои предостережения. Мнемонические приёмы, которые помогают запомнить отдельное слово или правило, недостаточны, когда применяются в отрыве от постижения иностранного языка адекватными методами, т.е. от понимания закономерностей его внутреннего функционирования, от его структуры и истории. Можно изучить порядок слов и содержание кулинарных операций с помощью «системы мест», но если учащийся поймёт их назначение, это будет более полезно для него, т.к. оставит в своей памяти глубокий след и даст возможность обобщить полученное знание, перенести навык на другой материал.

Визуализация полезна на начальном этапе изучения языка, когда учащийся набирает словарный запас. Она даёт возможность связать иностранное слово непосредственно с конкретным образом того, что оно обозначает, минуя перевод. Например, по-французски «Солнце сияет» – **Le soleil brille**. Необходимо отчётливо представить себе ярко сияющее солнце, повторить фразу. Необходимо подключить слу-

ховой канал: вслушаться в звуки: «лей» и «рий» – это сияющее сочетание звуков, от которого исходят солнечные лучи. Этот метод заставляет работать воображение и чувства, что тоже полезно для ума и памяти.

Селективное внимание подразумевает отбор важной, значимой информации, интеллектуальный анализ, поиски структуры и смысла. Разбор слова на части или идиоматического (устойчивого) выражения на слова даёт вам несколько понятных блоков информации вместо одного большого и непонятного. Этот метод хорошо работает у «продолжающих» и тех, кто изучает не первый иностранный язык. Самый распространённый приём поиска общего и различного – выделить основу или корень слова и подумать, не знает ли учащийся другого слова с такой же основой или корнем. Допустим, ученик нашёл в английском тексте новое слово **mankind** («человечество») и разложил его на два, каждое из которых по отдельности ему уже известно: **man** («человек», «мужчина») и **kind** («вид, разновидность»). Теперь учащийся может представить понятие «человечество» в виде образа: «Глобус, а на нём вплотную стоят люди, мужчины и женщины всех видов (национальностей)».

Например, при заучивании иностранных слов рекомендуется использовать их сходства с русскими словами. По-французски «человечество» – **le genre humain**, дословно «род человеческий». Запомнить, как звучит

это выражение, учащимся помогут русские слова (правда, пришедшие, соответственно, из французского языка и латыни) «жанр» и «гуманизм» («гуманист», «гуманоид» и т.д.). Необходимо не потерять букву «*i*» из слова *humain* – оно оканчивается так же, как французское слово *main* «рука».

Следует также остерегаться так называемых «ложных друзей переводчика». Например, *concrete* – это не только «конкретный», но и «бетон», а *grace* – не «грация», а «любезность». Произношение следует проверять с помощью аудиозаписей, преподавателя, носителя языка. Тем не менее, этот приём допустим в качестве «костыля» для памяти. Скажем, следующие французские слова можно увязать со сходными русскими: *jour* («свет», «день») со словами «абажур», «ажурный»; *couchee* («лежать») – «кушетка», *aller* («ходить») – «аллея». Немецкое слово *wacher* («бодрствовать») связывается со словами «вахтёр», «вахта»; *butter, brot* («масло» и «хлеб») со словом «бутерброд». Испанское слово *bailor* («танцевать») легко выучить, если сопоставить его с русскими словами «балет», «бал», а английское слово *basket* («корзина») запоминается легко благодаря известному слову «баскетбол». В английском языке есть слово *vertigo*, которое означает состояние головокружения, тошноты. Чтобы запомнить это слово, учащиеся могут сравнить его по звучанию с выражением «*Where to go?*», ведь этот вопрос вполне

логично задать, когда все предметы вертятся вокруг нас.

Иностранный язык становится более доступным благодаря языковому фактору. Практически все языки (за исключением венгерского и финского, а также языков басков) относятся к индоевропейской языковой группе и, соответственно, в них есть ряд слов, схожих по звучанию и одинаковых по смыслу. Например, слово «отец» по-английски *father*, по-латински *pater*, по-немецки *vater*, по-французски *pere*, по-испански и по-итальянски *padre*.

Таких примеров можно привести много. Во всех этих случаях в качестве вспомогательных средств использованы вполне естественные связи, которые действительно существуют между иноязычными и русскими словами. Нет ничего предосудительного в таком способе заучивания, и поэтому его можно рекомендовать тем, кто обучается иностранным языкам.

Вместе с тем, «связывание» принимает нелепые формы, когда учащиеся в целях быстрого заучивания материала создают надуманные и искусственные связи. Так запоминание французского слова *parasseux* («ленивый») один школьник связал его с представлением о ленивом поросёнке (сходное звучание), а при запоминании слова *ruse* («хитрый») мысленно рисовал себе картину хитрого попа в ризе. Другой школьник, обучающийся английскому языку, слово *chin* («подбородок») заучивал во фразе: «У него высокий чин, он задирает



подбородок», слово *log* («бревенно») увязывал его значением таким образом: «Кто глуп, как бревенно, тот не понимает логарифмов». Подобные «приёмы заучивания», хотя в них и проглядывает остроумие, не имеют ничего общего с нахождением подлинных связей, с осмыслением логических и реальных отношений. Такие приёмы

не следует поощрять, ибо искусственные связи загромождают память чем-то совершенно ненужным, излишним, отвлекают учащихся от изучаемого предмета. Получается, что несуразные вымыслы, чисто фантастические изобретения поглощают больше энергии и времени, чем сам заучиваемый материал.

#### *links & resources:*

1. Бузан Т. Скоростная память. – Волгоград: Эйдос, 1995. – 144с.
2. Соколов Е.И. Механизмы памяти. – М., 1979. – 175с.
3. Зинченко П.И. Непроизвольное запоминание. – М.: Изд. Академия педагогических наук РСФСР, 1967. – 167с.
4. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. – М., Академия, 2004. – 336с.
5. Ильюченко Р.Ю. Память и адаптация.– Новосибирск: Наука, 1979. – 192 2000. – 448с.
6. Рогов Е.И. Общая психология. – М.,
7. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика. – М., Академия, 2004. – 336с.

# К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ДЕТЕЙ С ОСОБЕННОСТЯМИ РАЗВИТИЯ

**автор:** Орлова Светлана Константиновна

**должность:** заместитель директора по воспитательной работе

**место работы:** МАОУ СШ № 27

Методы обучения иностранному языку детей с особенностями развития и, в частности, с синдромом Дауна, принципиально не отличаются от тех, которые используются для обучения обычных детей. Главными факторами здесь являются мотивация, творческое вовлечение ребенка и повторение. Мы описываем в этой статье несколько методов обучения и общем развитии лингвистических способностей у детей с синдромом Дауна, которые мы изучаем на протяжении десяти последних лет.

За время моей работы в школе в качестве учителя английского языка и завуча по воспитательной работе приходилось работать с самыми разными учениками: с усердными, влюбленными в иностранный язык, и с теми, кто ставил себе задачу-минимум: изучить школьную программу, сдать экзамен по английскому и никогда больше не вспоминать о нем, и с теми, кто ставил перед собой цель поехать учиться или работать за рубеж, возможно в короткие сроки, усердно изучая язык.

Однако, несмотря на довольно разнообразный опыт, возможность обучать английскому языку свою дочь с синдромом Дауна вызвала у меня затруднение. Пришлось изучать огромное

количество литературы. Зная психологические особенности таких ребяташек, не имея никакой медицинской или дефектологической подготовки, зная, что в этом случае, наверное, нужны специальные преподаватели по всем предметам, в том числе и по иностранному языку я не чувствовала уверенности.

Помогли обрести уверенность мои подруги-мамочки таких особенных детей. Нужно сказать, что мы много лет дружим, общаемся, поддерживаем друг друга во всех вопросах. Выяснилось, что на вопрос «нужны ли детям с синдромом Дауна «специальные» преподаватели, или достаточно добросовестных «обычных» до сих пор нет четкого ответа. Иностранному же языку, как оказалось, таких детей вообще обучают крайне редко.

В успехе начинания никто уверен не был, но решение было принято, а мы привыкли все преодолевать и жить вопреки прогнозам специалистов. Первые шаги, слова, поведение в быту, начать просто посещать школу – все это отдельные истории. Простой пример: недавно в художественном музее состоялась выставка живописи наших детей. Работы эти необычны, прекрасны по световому решению, манере, тематике, от них невозможно оторвать взгляд.

Было принято «стратегическое решение» познакомиться с ребенком хотя бы с азами нового языка, иначе какой я учитель, если не могу научить своего ребенка?

Для учителя очень важна первая реакция ученика – во многом она определяет ход дальнейших занятий. Я еще толком не знала, по какой методике буду заниматься с дочерью, но в главном уже была уверена: дело так или иначе пойдет, результат будет.

Прежде всего, решила для себя, что грамматика, правила обозначения транскрипции и прочая теория, возможно, дело отдаленной перспективы, главное – это живое общение. Вооружившись всем, что изучила, я воспользовалась методом разговорника: заучиваем несколько ходовых фраз («Здравствуйте!», «Как дела?», «Как вас зовут?» и т.д.), пишем русскими буквами, как они читаются («Хеллоу», «Хау а ю» ...). Затем, способом многочисленных повторов (при которых отрабатывается произношение) и разыгрывания коротких сценок добиваемся запоминания и свободного употребления этих фраз ребенком, после чего даем ему новую порцию слов и выражений. Этот метод, при кажущейся примитивности, имеет один большой плюс: после двух-трех уроков человек уже может что-то сказать и при встрече с носителем языка не чувствует себя глухонемым: знает, как представиться, ответить на несколько элементарных (но неизменно задаваемых при знакомстве) вопросов, задать такие же

вопросы собеседнику. Конечно, в масштабах изучения языка это лишь крохотный первый шаг, но именно он, как правило, придает ученику уверенности в своих силах, создает мотивацию для дальнейшего продвижения в языке.

Примерно так я решила попробовать заниматься с дочерью. Времени на занятия не всегда хватало: моя занятость, затем ребенок приболел и приходилось начинать сначала, но дело пошло. Необходим был результат, как и во всем, что мы прежде делали в нашей жизни: учились говорить и ходить, выполнять самые простые действия, которым просто научается обычный ребенок. Бросить все это было нельзя, поскольку эта незаконченность – своего рода стресс и для ребенка, и для мамы-учителя, которая также многому научается в этом процессе. Огромным достижением было для нас научиться понимать хотя бы несколько основных речевых клише, приучиться к звучанию английского языка.

Здесь необходимо остановиться и поговорить об особенностях восприятия новой информации у детей с синдромом Дауна (наблюдениями также поделились коллеги, которые обучали таких детей). Люди с лишней хромосомой сложно воспринимают абстрактные понятия – их мышление привязано к конкретным, осязаемым событиям и реалиям. Очень хорошо описывает этот процесс Стрельницкая Е.В. в своих работах: «Чтобы научить такого ребенка английским формулам веж-

ливости, приходилось «оживлять» обсуждаемые ситуации. Например, выходить из квартиры, звонить и снова входить, чтобы добиться “Hi, how are you!” («Привет, как дела?»). Надевать картонные маски сказочных зверушек, чтобы снова и снова слышать “What is your name?” («Как тебя зовут?»). Просить что-нибудь у ребенка (книжку, картинку, конфету) и повторять “thank you” («спасибо»), чтобы ребенок говорил в ответ “you are welcome” («не за что»). Эти детки легко переходят на игры в процессе обучения, таким образом отдыхая и охотно принимая условия игры».

Необходимо знать психологические особенности таких детей: повышенную (по сравнению с «обычными» детьми их возраста) утомляемость, склонность к частым сменам настроения. Продуктивные моменты надо было ловить, потому что полчаса спустя ребенок может отказаться выполнять просьбы учителя и просто замкнуться. Вдохновляет и является наградой за этот труд тепло и трогательная привязанность этих детей. Мы могли остаться недовольными друг другом, ребенок мог обидеться, я в ответ раздражалась (что непозволительно ни учителю, ни маме). Но каждый раз ребенок был готов продолжить работать.

Неизменный вывод, который делают те, кто обучает особенных детей любой деятельности: нет ничего невозможного, путь только более тернист и долог.

Все, кто имеет опыт работы с особенными детьми, непременно

но должны прочитать книгу – исповедь матери мальчика с синдромом Дауна «Мой маленький Будда». Это подробный рассказ о воспитаннике такого ребенка, и о том, как много она занималась с ним, чтобы вырастить развитым и образованным человеком. На своем жизненном примере автор, Валентина Ласлоцки, которая родилась и выросла в России, а замуж вышла за гражданина Венгрии и переехала жить в эту страну, подтверждает возможность обучения иностранным языкам таких детей. Ее сын является двуязычным, то есть одинаково хорошо говорит на венгерском и на русском.

Все, кто читал книгу В. Ласлоцки, узнали об активной работе по поддержке детей с синдромом Дауна, которая проводится в России усилиями благотворительного фонда «Даунсайд Ап». Опираясь на собственный опыт работы с таким ребенком, могу подтвердить: утверждение их «необучаемости» – всего лишь миф. Безусловно, процесс обучения иностранному языку у них осложняется некоторыми особенностями, в гораздо меньшей степени свойственными «обычным» людям: пониженной концентрацией внимания, невосприимчивостью к абстрактным категориям, частыми сменами настроения, быстрой утомляемостью. Такие ребята иногда имеют сложности с идентификацией процесса обучения как такового. Они часто воспринимают занятие как игру «на равных» – им трудно понять специфику отношений учителя и ученика, которая

предполагает определенную степень подчинения второму, необходимость повторять одну и ту же фразу по нескольку раз, переходить от старого, привычного материала к новому и т.д.

Большим плюсом и поддержкой в этой деятельности является их способность к усвоению информации: дети с синдромом Дауна отличаются устойчивой долговременной памятью и, однажды выучив что-то, уже не забывают (хотя и при работе с ними, как с абсолютно любым учеником, в основе овладения иностранным языком все же лежит регулярное повторение).

Необходимо помнить, что методы обучения детей с особенностями развития в целом мало отличаются от методов, применяемых с «обычными» детьми, – лишь требуют от преподавателя больше времени, внимания и такта.

Тем, кто занимается обучением иностранному языку особенных детей, следует иметь понимание того, что занятия будут эффективны, если их проводить по нескольку раз в день – на запоминание одной фразы, в зависимости от ее сложности и индивидуальных особенностей ребенка, может потребоваться от нескольких дней до нескольких недель.

Рекомендуется попытаться внедрить иностранный язык в ежедневные ритуалы: когда ребенок говорит вам по-русски «доброе утро», попросите его сказать эту же фразу по-английски (или

на другом изучаемом языке), то же самое с другими фразами этикета: «до свидания», «спасибо», «пожалуйста», «доброй ночи» и т.п. Абсолютным «хитом» эффективности можно назвать просьбы типа «дай мне...», «можно мне...», «я хочу...» – в том случае, если, звуча на иностранном языке, они встречают удовлетворение. Выберите для ребенка один наиболее легко произносимый иностранный эквивалент этих реплик и встречайте его русские просьбы условием: «Ты сможешь это взять/сделать/съесть, если попросишь по-английски (по-немецки, по-французски и т.д.)», причем будьте настойчивы в этом требовании. Следует помнить, что особенных детей следует как можно чаще хвалить и поощрять – дети с синдромом Дауна, как правило, намного более чувствительны к ласке и отзывчивы на комплименты, чем их «обычные» сверстники.

Мы уже говорили о том, что такие дети очень талантливы и любят творческие задания: рисование, раскрашивание, аппликация и т.п., которые параллельно развивают детей и в творческом отношении. Дети с синдромом Дауна прекрасно запоминают иностранные названия предметов, животных и людей, которых сами нарисовали (в изобразительном искусстве им требуется помощь старших – старайтесь, чтобы рисунки были как можно более крупными и яркими). Разумеется, картинки надо подписать и на русском, и на иностранном языке (иностранными и русскими

буквами – как можно крупнее). Эта методика напоминает методику Глена Домана, которую часто называют неэффективной. Но эта методика очень помогла мне в обучении ребенка говорению, и, как результат, дочь начала говорить отдельными словами в год, а предложениями – к двум годам. Не все родители обычных детей могут похвастать такими достижениями.

Следует отметить, что солнечные детки очень музыкальны и легко запоминают песни. Для меня было открытием, когда дочь пела на английском языке (пусть неверно проговаривая слова) песню, которую услышала в планшете. Мой муж рассказывал, что он выучил английский язык по песням любимых исполнителей. И я подумала, что можно заинтересовать ребенка показом любимого мультфильма на английском языке, например, «Холодное сердце» (Эльза и Анна ее любимые персонажи).

Использование цифровых

### **links & resources:**

1. Стрельницкая Е.В. Лишняя хромосома и иностранный язык совместимы // Синдром Дауна XXI век. 2010. № 1. С. 53–55.

технологий положительно сказывается на развитии таких детей: моя дочь сама давно научилась обращаться с гаджетами, быстро находит мультфильмы, обучающие программы в телефоне и планшете. При этом родителям необходимо контролировать ребенка, поскольку в интернете много негативной информации.

В заключение хотелось бы еще раз уверить людей, чьи дети родились с лишней хромосомой: таких особенных детей можно и обязательно нужно обучать иностранному языку. Знание английского языка сейчас становится для большинства людей необходимым условием и, скорее всего, в будущем поможет ребенку в перемещениях по миру, в обращении с техникой, в общении с другими людьми. Как любой сложный когнитивный процесс, изучение иностранного языка расширяет общие ментальные возможности, повышает творческий потенциал, культурно обогащает.

# РАЗВИТИЕ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**автор:** Багдасарян Светлана Юрьевна

**должность:** учитель английского языка

**место работы:** МБОУ СОШ № 30

Качественное владение иностранными языками необходимо для вхождения в открытое информационное пространство и общество. Задачей образования сегодня является научить учащихся самим добывать знания. Они должны уметь ориентироваться в источниках информации, находить, перерабатывать, выбирать для себя нужный материал. Самое главное, они должны уметь применять полученные знания на практике. Именно критическое мышление рассматривается мной как оптимальная форма интеллектуально-творческой деятельности учащихся, живущих в переполненном информацией мире. Развитие критического мышления является эффективной технологией, способствующей формированию коммуникативной компетенции учащихся.

На уроках я ставлю перед собой цель не только обучать школьников, но и развивать их речь, мышление, а также творческий потенциал, и ориентироваться на каждого ребёнка, учитывая его индивидуальные способности. Помогает мне в этом **технология развития критического мышления**. С помощью этой технологии можно выявить пусть небольшие, но ценные знания ребёнка. Дети

учатся логически мыслить, рассуждать, принимают собственные решения, становятся более самостоятельными.

Термин **критическое мышление** известен давно из работ таких известных психологов как Ж. Пиаже, Дж. Бруннер, Л.С. Выготский, Д. Дьюи. В профессиональном языке педагогов-практиков в России его стали употреблять сравнительно недавно. Это открытое мышление, не принимающее догм, развивающееся путём наложения новой информации на личный жизненный опыт. В этом и состоит его отличие от творческого мышления. Критическое мышление – отправная точка развития творческого мышления. Они развиваются в синтезе, взаимообусловлено.

«Критическое мышление – это процесс соотнесения внешней информации с имеющимися у человека знаниями, выработка решений о том, что можно принять, что необходимо дополнить, а что отвергнуть».

Главная **цель** технологии развития критического мышления – развитие интеллектуальных способностей ученика, позволяющих ему учиться самостоятельно.

Структура этой технологии логична. В ней выделяют три ос-



новых этапа:

I. **Вызов** – учитель создаёт проблемную ситуацию, вызывая у учеников воспоминания по данной теме, обращаясь к их собственному опыту. На этой стадии озвучивается цель урока, учащиеся её принимают, происходит мотивация их дальнейшей деятельности.

II. **Реализация смысла** – на этом этапе происходит знакомство с новой информацией. Учащиеся пытаются решить поставленную проблему, опираясь на сведения представленные учителем, текст учебника. Школьники высказывают собственные идеи и аргументируют их.

III. **Рефлексия** – осмысление, рождение нового знания. На этой стадии происходит корректировка взглядов учащихся на основании полученной ими новой информации

Основные **методы и приёмы**, которые я активно использую в работе, следующие:

1) **Кластер**, или ассоциограмма: в центре записывается слово или словосочетание, и все ассоциации с данным понятием расписываются как гроздь винограда. Данный приём можно использовать как на стадии вызова, так и на стадии рефлексии.

**Технология составления:**

- ключевое слово;
- запись слов спонтанно приходящих в голову. Они обводятся и соединяются с основным словом;

- каждое новое слово образует собой новое ядро, которое вызывает дальнейшие ассоциа-

ции. Таким образом, создаются ассоциативные цепочки.

- взаимосвязанные понятия соединяются линиями.

Example: 5<sup>th</sup>form (При изучении времён года, дней недели).

2) **Мозговой штурм (атака)** – это универсальный педагогический метод по свободной выработке множества идей на заданную тему. Он призван подтолкнуть учащихся, занятых решением проблемы к выдвижению большого числа идей, в т.ч. самых невероятных.

**Правила «Мозгового штурма»:**

1. Всякая идея позволительна.

2. Не допускается критика идей, их оценка до прекращения поступления предложений.

3. Все предложения фиксируются (без поправок и критики формулировок).

3) **Метод эмпатии** (вживания): учащиеся принимают на себя образ природного явления, фрукта, животного, компьютера, спортсмена и т.п. и описывают его. Этот метод позволяет раскрыть творческие способности, перейти границу стеснения и неуверенности в общении на иностранном языке.

4) **Синквейн** (нерифмованное стихотворение, состоящее из пяти строк). Может быть использован как на этапе изучения понятия, так и на этапе рефлексии.

**Правила составления синквейна:**

1. В первой строке одним словом обозначается тема (именем существительным).

2. Вторая строка – описание темы двумя словами (прилагательными).

3. Третья строка – описание действия в рамках этой темы тремя словами (глаголы, причастия).

4. Четвёртая строка – фраза из четырёх слов выражающая отношение к теме (разные части речи).

5. Пятая строка - одно слово, синоним темы.

Example: Unit 11 “Work experience” Lesson 1 (Forward) 7<sup>th</sup> grade

- Driver
- Accurate, attentive
- Drives, listens, follows
- Must follow the rules
- Danger

Example: “School subjects” 6<sup>th</sup> grade

- School
- State, private
- Learn , participate, attend
- A place where children learn/

go to be educated

- Learning

Example: “Learning to learn”

- School
- State, private
- Learn , participate, attend
- A place where children learn/

go to be educated

- Learning

**5) Таблица Знаю/Хочу узнать/Узнал.** Этот метод особенно актуален при работе с текстами. Ученики делят тетрадь на 3 колонки, озаглавленные соответственно: Что мы знаем поданной теме? Что хотели бы узнать? Что мы узнали? На 1 этапе урока за-

полняется только первая колонка, остальные две – по мере продвижения от одного этапа урока к другому. Когда ученики читают текст, слушают объяснение учителя, они пытаются услышать ответы на поставленные ими же, а не столько учителем, вопросы. Можно предложить им во время чтения делать карандашные заметки на полях: «+» – я это знал до прочтения текста, «V» – это новая для меня информация, «?» – это мне не понятно.

**6) «Checklist».** Учитель даёт список верных и неверных утверждений. Учащиеся должны найти неверные и исправить их. Список верных/ неверных утверждений может приготовить один из учеников.

**7) «Толстые и тонкие вопросы».** Этот приём можно использовать как на стадии вызова, так и на любом другом этапе.

Используя этот приём, ученик научится задавать вопросы, необходимые для организации собственной деятельности и сотрудничества с одноклассниками.

**Таблица «толстых» и «тонких» вопросов.**

**8) Приём «Концептуальное колесо».** Эффективно использовать на стадии вызова. Учащиеся подбирают синонимы к слову, которое находится в ядре понятийного «колеса» и вписывают в секторы колеса.

Как я говорила раньше, развивать критическое мышление – это значит развивать способность думать логически, изучая и анализируя информацию перед тем, как вынести своё суждение по во-

просу или проблеме. Дети не рождаются со способностью думать логически. Этому их необходимо научить. Очень часто у них срываются стереотипы по некоторым вопросам. Вот типичные высказывания учащихся:

- **Americans eat too much junk food.**
- **Exercising is the best way to lose weight.**
- **People are homeless because they are on drugs or drink alcohol.**

На первый взгляд, эти суждения кажутся верными, но, исследовав материал по этим темам более подробно и тщательно, используя различные источники, они окажутся не более чем стереотипами. При обучении я даю иногда задания **«Online investigations»** (на дом).

**Например:** ты собираешься в путешествие. Узнай по интернету, сколько будут стоить билеты из

**links & resources:**

1. Дубровка А.М. *Технология развития критического мышления учащихся на уроках химии как средство формирования навыков самообразования и повышения качества образования*//Эксперимент и инновации в школе. – 2010. – № 3.
2. Истомин А.В. *Инновационная педагогическая технология «Развитие критического мышления через чтение и письмо»*//Эксперимент и инновации в школе. – 2009. – № 6.
3. Муштавинская И.В. *«Технология развития критического мышления на уроке и в системе подготовки учителя»*//Издательство Каро, Санкт-Петербург – 2013г.

Хабаровска до Токио, Парижа, Нью Йорка. Сравни цены и выбери ещё один город по своему желанию, и выясни стоимость билета. Куда бы ты хотел съездить и почему?

Существует огромное количество приёмов развития критического мышления учащихся, и каждый из них многофункционален и развивает как личностные умения обучающихся, так и интеллектуальные, а выстроенные задачи по принципу «вызов – осмысление-рефлексия» способствуют развитию способностей самостоятельно учиться. Технологии развития критического мышления открывают перед учителем огромные возможности и позволяют учитывать особенности внимания, памяти, мышления каждого школьника, сделать уроки разнообразными и увлекательными.

# САМОКОНТРОЛЬ И САМООЦЕНКА КАК ВАЖНАЯ ЧАСТЬ МЕТОДИЧЕСКОГО ЦИКЛА (НА ПРИМЕРЕ ПРЕДМЕТА «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»)

**автор:** Измайлова Валентина Константиновна

**должность:** учитель английского языка

**место работы:** МБОУ СОШ № 52

В учебной деятельности, как известно, речевые умения развиваются поэтапно. Поэтому процесс овладения материалом не может уместиться в один урок. Для этого нужен целый цикл уроков. Такой цикл можно назвать методическим. М.В. Лиховицкий в своей книге писал, что «методическим циклом называются периодически и систематично повторяемые операции, которые выполняются в четко обозначенной последовательности в рамках заранее установленных и ограниченных отрезков времени для достижения конкретной цели обучения».

На одном из вебинаров издательства «Просвещение» на тему «Цикл уроков как инструмент достижения образовательных результатов нового ФГОС (на примере линии УМК «English 2-11») автор В.П. Кузовлев представил структуру методического цикла, схему процесса усвоения речевого материала.

На третьем этапе усвоения речевого материала автор отдельно выделяет подэтап развития умений самоконтроля и самооценки. Для чего? Какую роль самооценка и самоконтроль могут играть в методическом цикле?

В книге «Урок иностранного

языка» Е.И. Пассов и Н.Е. Кузовлева утверждают, что «контроль в том виде, как он существует на практике, не только не является продуктивным, но и приносит значительно больше вреда, чем пользы».

Многие ученые в области педагогики и психологии отмечают отрицательные стороны контроля. Ю.К. Бабанский считал, что контроль приводит к тому, что происходит «снижение самостоятельности, формализм, страх, стрессы, влияние на весь уклад жизни и учебы, эмоциональная напряженность мыслительной деятельности». И.А. Зимняя заявляет, что «учащиеся привыкают к тому, что их речь исправляется учителем и, адресуя её внешнему контролю, снимают с себя ответственность за реализацию собственной программы».

По мнению Е.И. Пассова и Н.Е. Кузовлевой, контроль учителя должен быть неким этапом, необходимым для того, чтобы перевести ученика в режим самоконтроля. «Этот переход подготавливается вопросами учителя, фиксацией наиболее важного, основного. Учитель как бы создаёт общую программу такого контроля, который и служит основой самоконтроля».

Самооценивание же в процессе самоконтроля, по мнению А.В. Захаровой, переходит «в качество, характеристику субъекта деятельности – его самооценку». Поэтому самооценку можно считать конечным продуктом самоконтроля.

Хорошим примером развития регулятивных УУД (самоконтроля и самооценки) является раздел Self-Assessment в УМК «English 2-11» авторов В.П. Кузовлева, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудовой и др. В этой части учащиеся самостоятельно оценивают свои успехи в различных видах речевой деятельности.

Данные задания помогают ученикам познать свои достижения в области изучения английского языка и свои неудачи в этой

сфере. А также найти способы решения сложившихся проблем в обучении.

Таким образом, можно сделать вывод, что самоконтроль и самооценка непременно должны входить в методический цикл каждого предмета, не только иностранного языка. Нельзя не согласиться с точкой зрения Е.И. Пассова и Н.Е. Кузовлевой, что «при наличии самоконтроля и оценки учащийся находит источник стимулирования не в отметке, а внутри учебно-воспитательного процесса, в учебно-познавательной деятельности, в её качестве». А это приводит к более высокому уровню знаний, и к желанию в будущем самостоятельно изучать иностранный язык после школы.

#### ***links & resources:***

1. Бабанский Ю.К. Оптимизация процесса обучения. – М., 1977. – С.37-38.
2. Зимняя И.А. Педагогическая психология. - Ростов н/Д.: Феникс, 1997. – 476 с.
3. Ляховицкий М.В. Звукозапись в обучении иностранным языкам. – Киев, 1970. – С. 226.
4. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Урок иностранного языка. – Ростов н/Д.: Феникс; М.: Глосса – Пресс, 2010. – 640 с.
5. УМК «English 2-11» для 7-го класса / В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова и др. – М.: Просвещение, 2011. – С. 17-18.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРУШЕК В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**автор:** Жайворонок Татьяна Геннадьевна

**должность:** учитель английского языка

**место работы:** МБОУ СОШ № 1 пос. Березовка

Обучение иностранным языкам мы начинаем с начальной школы. К нам приходят дети, которые еще вчера ходили в детский сад и играли там с игрушками. Приходя в школу, они идут на урок в незнакомый им кабинет, учат иностранный язык. Шок? Да, конечно. Для многих – большой! И что же нам делать? Как снять это напряжение и заставить детей работать, понимать, запоминать?

Решение пришло само собой. М.З. Биболетова в начальной школе начинала знакомство с языковой лексикой с самых простых зверей, которых дети хорошо знают и которые есть у них в образе игрушек. Чтобы облегчить процесс запоминания и одновременно заинтересовать ребят, я просила их приносить небольшие мягкие игрушки к нам на занятия именно тех животных, с которыми мы знакомились на уроках. Ребята восприняли такую просьбу с радостью и удивлением. Ведь их учитель уже успел объяснить им, что они стали теперь взрослыми, а значит игрушки уже не для них, и тем более не для уроков. Ребята с робостью, а потом и с большим удовольствием приносили их и называли своих любимцев на изучаемом языке. А дальше все пошло без затруднений. В лексику вводились глаголы, потом при-

ветствия, счет и т.д. И это всё делалось в непринуждённой форме с помощью игрушек. Дети уже бежали на уроки с радостью. Они ожидали встречи со своими «мягкими друзьями». Игрушки помогали нам изучать существительные, глаголы, числительные. Они стали для детей не только предметом обучения, но и чем-то родным, связанным с детством и домом, добрым и мягким «комочком», который ждал ребенка на уроке. Ребята радовались не только встрече с игрушками, а ждали встречи со мной и с моим предметом.

С помощью мягких игрушек я добилась многих целей, а именно снятия тревожности у детей. У них появилась мотивация к изучению нового предмета. Игрушки я использую не только для начальной школы. Они у нас «живут» в шкафу, и каждый ученик беспрепятственно может в любой момент взять игрушку и провести урок в объятии любимого персонажа из детства. Многие могут возразить и сказать, что это отвлекает. Нет, они с первых уроков приучены к тому, что игрушка – это помощник в учебе, а не безделушка на уроке. А если уж ребенок и захочет поиграть, то поверьте, он это сделает с чем угодно, даже с ручкой или каран-

дашом. А для учеников одиннадцатого класса это не только снятие стресса, но и приятные воспоминания из детства.

Ребята окончили школу, а их игрушки остались в стенах родного кабинета. Приходя в школу после её окончания, выпускники с тёплыми чувствами вспоминают наши уроки. Разве не здорово получать такие приятные эмоции?

Еще одна польза от использования игрушек – это физкультминутки. Все мы прекрасно знаем их пользу и значение для детского организма, когда ученики часами проводят время в положении сидя на твердых и неудобных стульях. С игрушками же все намного проще.

Иногда просишь одного ребенка подойти к шкафу и раздать игрушки детям по их усмотрению и желанию. Небольшого шума тут не избежать, но и положительных эмоций тоже. А также можно проследить многие моменты: заботу, тактичность, внимание, воспитанность и даже, если хотите, любовь. «Для чего это все?» – спросите вы. А это и есть начало необъявленной физкультминутки. Один ребенок тянется за игрушкой, выполняет движения, чтобы кинуть ее другому. Сколько движений! А другие дети ловят их, протягивая руки вперед и порой даже вскакивая. Двигаются же? Конечно, еще как! И при этом эмоции положительные получают. Потом прошу их выйти всех к доске с игрушками, ставлю в круг, и тут уже проявляется моя фантазия! Все зависит от темы урока. Вы можете повторять лексику,

передавая игрушку друг другу, повторять счет, вспоминать неправильные глаголы, местоимения, слова по разным темам, всё, что вам придет в голову и что подойдет по теме к вашему уроку. А если не совсем подойдет – так это не беда. Ведь повторение тоже важно. А самое главное – ваши ребята двигаются в этот момент, общаются даже те, кто в классе чаще молчит. Дети стараются помочь друг другу, и весь класс вовлечен в процесс воспитания, повторения и движения. «Мало движений!» – скажете вы. Нет проблем. Прошу положить игрушки на пол. А тут уже и приседания присутствуют. А там можно и попросить ребят спрятать игрушку за спиной, протянуть ее товарищу, стоящему напротив, поднять ее вверх и т.д. И все эти действия мы сопровождаем определенным повторением слов. Ученики, не задумываясь, выполняют подобные задания и даже не подозревают, что это и есть физкультминутка, которую они в обычном варианте просто не стали бы выполнять, стесняясь друг друга, получили бы еще и негативные эмоции. В конце такой зарядки я прошу ребят сесть на свои места и вернуть игрушку ученику, который составит их красиво в шкаф. Это может быть уже и другой ученик, не тот, который раздавал их. Мы можем и тут провести воспитательный момент. Во-первых, мы приучаем ребенка к порядку. Во-вторых, этот момент мы можем использовать как в воспитательных, так и в образовательных целях. Мы по-



вторяем фразы вежливого общения. Иногда, в зависимости от задания, за подобную разминку можно и получить хорошую оценку. Так, например, можно поощрить хорошей оценкой ученика, назвавшего наибольшее количество слов или проявившего себя знанием дополнительного материала, или самого активного знающего.

Если игра со словами была на выбывание, то оценку можно поставить тому, кто остался последним.

Работая со старшеклассниками, можно использовать целые диалоги, написав необходимые фразы на доске, заучить целые диалоги. Мне нравится использовать игрушки при обучении хорошим манерам и правилам хорошего тона.

И еще один плюс в использовании игрушек на уроках иностранного языка. Старшие ребята редко берут игрушки. Когда самые смелые выходят и проговаривают свой диалог или выполняют свое задание, они свободно передают свою игрушку другому ученику, вовлекая его в процесс обучения. Немаловажный фактор – вовлечение ученика, а не принуждение его учителем. Снимает-

ся определенная доля тревожности, появляется положительный настрой и желание не подвести товарища и дать хороший ответ. В свою очередь, класс всегда может поддержать своего одноклассника, так как он не отвечает на оценку, а просто играет.

Игрушки снимают волнение у ребят, помогают им в обучении, повторении, запоминании, поднимают им настроение, заставляют делать определенные движения, а главное – помогают слабому ученику почувствовать себя наравне с сильным. А комфортность и толерантность детей – это еще одно немаловажное решение проблем.

Я предлагаю вам попробовать подобный метод в обучении иностранным языкам, и вы увидите, что это будет увлекательно для ваших ребят. Вы почувствуете их позитивный настрой и желание познавать иностранный язык, и вам захочется работать и творить с большим энтузиазмом и оптимизмом! А это имеет большое значение в нашей работе! Ведь дети, как никто другой, чувствуют наш настрой и заряжаются нашими положительными эмоциями и желаниями.

## «ОБУЧЕНИЕ УСПЕХУ» НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**автор:** Исупова Татьяна Петровна

**должность:** учитель английского языка

**место работы:** МБОУ СОШ № 30

*«Каждый учитель иностранного языка должен найти пути и методы преподавания такого языка, который используется в реальной жизни. Сегодня это три лидирующих силы: полезность, целесообразность, эмоциональность» П. Гарвей.*

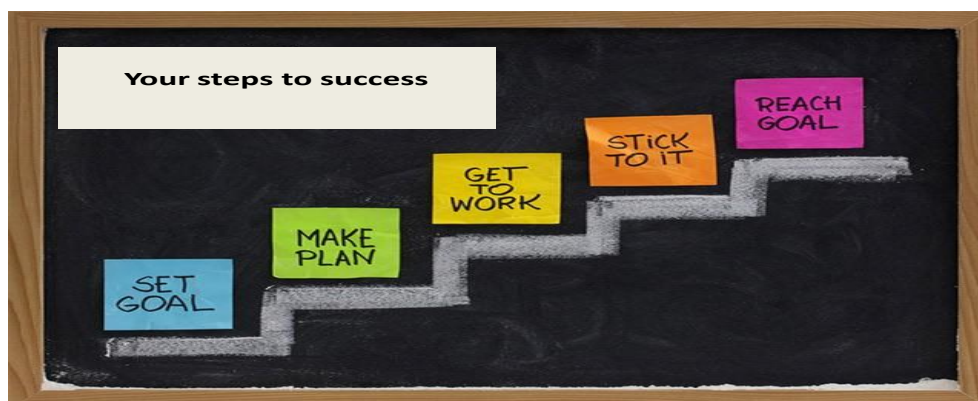
Проработав в школе много лет, я перед собой всегда ставила задачу не только научить ребят английскому языку, который я безмерно люблю как живого человека, но и помочь им стать творческими людьми, успешными в жизни. Эта идея особенно ярко проявилась после моего участия в Российско-Американском конкурсе «Партнерство в образовании», посещения школ в Америке, наблюдения местной методики преподавания английского языка именно через нестандартные формы проведения уроков. Сейчас в Российской системе образования появился термин «креативное» мышление.

Обучение языку – это дол-

гий процесс, потому что у языка нет границ, иногда кажется, что это бесконечная дорога, полная приключений и открытий.

Креативная деятельность – наиболее трудная форма работы для учеников, порой и для самих учителей, но интересная и увлекательная. Это задания наибольшей сложности, так как они предполагают высокий уровень интеллекта ученика, его возможности фантазировать, иногда вживаться в другой образ.

Самое главное в этой методике и моем подходе к ней является то, что выполняют данную работу ребята по желанию – я их не заставляю делать это, тем более не ставлю плохих оценок. Это то же, что заставить кого-то петь или рисовать, если они этого не могут. Но многие стараются, и с каждым разом результаты впечатляют, иногда и изумляют. Я учу ребят выстраивать «лестницу успеха» и помогаю им добраться до высшей ступеньки.



## **Формы работы абсолютно разные:**

- ✓ сочинения (по прослушанной песне или мелодии),
- ✓ стихи (личное авторство),
- ✓ описания картин с использованием всех сенсорные чувства человека,
- ✓ рассуждения о цитате на листке календаря, написанном на английском языке, «представь что ты...» (войти в образ)

Хочу поделиться некоторыми интересными идеями творческих работ моих учеников.

Замечательная картина Ван Гога «Ирисы». Помните? Море синих ирисов и один белый. Задание: «Войдите в образ белого ириса и опишите его настроение и жизнь». Сочинений было много, вот одно из них.

### **Critical thinking: Van Gogh “Irises”**

**Imagine yourself being a white iris. Describe your feelings. Use all human’s senses.**

**Нестандартные ситуации помогают развивать мышление, умение выразить свои чувства, а учителю лучше понять ученика, даже его психологический настрой.**

There are irises on the picture. Perhaps this is a part of a large field or maybe it is a flower row on the flowerbed. If you look closely, you

can find one white iris among the same violet irises. It is me. I can’t find similar ones around me. Other flowers seem to me one big company. They are similar, even identical. To tell the truth, sometimes I feel lonely. I seem to be cut off from everyone, do not match them. Yes, maybe I am really alone, **I am different.**

The wind blew, all irises whispered among them. I don’t know what they were thinking, what they were talking about. It’s possible they were talking about me. I do not know. But I am sure, that somewhere in the world there is a white iris, which, like me, is unhappy with his loneliness. He is also surrounded by flowers which do not understand him. And, perhaps, much more. And I hope that someday I would be in a society like me and won’t feel lonely anymore.

### **Жидок Ксения, 10 класс**

Еще одна интересная идея для мотивации учеников в изучении английского языка – методика «Раскрась стих».

Развивает фантазию ребят, пополняет словарный запас, учит весело, интересно. Я сама люблю эту методику, у меня уже большая коллекция работ ребят. Ребятам она тоже понравится.

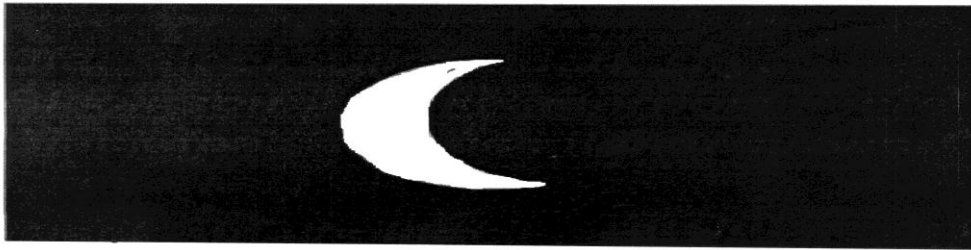
**Описание работы:** Определиться с цветом, описать цвет в предмете, используя все сенсорные чувства: вкус, запах, звук.

# Black

**Black looks like a dark sky.**  
**Black sounds like a terrible secret.**  
**Black feels like as silence around us.**  
**Black tastes like the coal.**  
**Black smells like the black rose.**



**Kushnareva Kristina.**





***Наше творчество: пишем стихи на английском языке!***

**Творческое задание**

**Используя свое воображение, напиши стихотворение о зиме.**

**Заголовок: «Снег».**

**Постарайся передать красоту окружающего мира, твое настроение, краски зимы. Записывай все идеи, которые приходят тебе на ум, все ценно и интересно.**

**С чего начать?**

**Начни с подбора слов, найди к ним рифму. Проверь правильность грамматики. Запиши несколько вариантов. Определи лучший вариант. Прочти вслух, послушай себя.**

**Будь уверен в своих творческих способностях!**

**Ждем с нетерпением твоих стихов!**

*Snow is covering earth as ghost  
And also in the street it's cold  
Everything is white in the world  
Trees are not green.  
And a New Year is flying to us*

*And if you look out of the window,  
You'll see  
That all in the street is a fantasy.  
Natalia Saxonina, 7-b grade*

*It snows. It snows.  
Today's windy and cold.  
But I don't stay at home  
Because today is the first snow.  
Alex Stepanov. 7-b grade*

*It's windy and cold.  
There's much snow,  
I can you show.  
Grass isn't green.  
But you can do everything.  
What's with the weather?  
We can stay together.  
Cristnina Melikyan., 7-b grade.*

*I have much time  
Because the sun doesn't shine,  
The wind blows  
It's frosty and snows.*

Итак, практическая значимость данных заданий:

- активно и успешно используется в отечественных и зарубежных УМК;
- способствует развитию у учащихся восприятия, памяти, мышления и воображения;
- готовит к реальной жизни в социуме.

*links & resources:*

1. Материалы электронного журнала TESOL
2. Материалы электронного журнала Busy Teacher
3. Программа для учеников BBC

# ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ РЕГИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

**автор:** Коловерова Маргарита Дмитриевна

**должность:** учитель английского языка

**место работы:** МБОУ СОШ № 62

В настоящее время в нашей стране резко возрос интерес государства и общественности к проблеме регионализации, что свидетельствует о социальной значимости данного направления. Сегодня общество понимает, что изучение иностранного языка является средством общения, средством взаимопонимания и взаимодействия людей, средством приобщения к иной национальной культуре. Иностранный язык – это важное средство для развития интеллектуальных способностей школьников, их общеобразовательного потенциала. Преподавание английского языка на современном этапе – это не только введение учеников в мир иноязычной культуры, но и осмысленное понимание ими родной культуры, что важно в процессе становления личности, формирования мировоззрения в культурном развитии детей. Если ученик обладает обширными знаниями об истории, традициях своего края, то ему легче научиться представлять родную культуру на иностранном языке. Не произойдёт диалога двух культур, если ученики затрудняются рассказать о родном крае и его

достопримечательностях.

Краеведческий материал приближает иноязычную коммуникацию к личному опыту учащихся, позволяет им оперировать в учебной беседе теми фактами и сведениями, с которыми они сталкиваются в повседневной жизни, в условиях бытия в родной для них культуре. Знакомясь с иноязычной культурой, учащиеся постоянно сравнивают её с родной. Поэтому чем обширнее та область знания фактов родной культуры, которой оперируют учащиеся, тем продуктивнее работа по ознакомлению с иной культурой. Поэтому в содержание образования необходимо включать материалы регионоведческого содержания, начиная с начального этапа изучения английского языка.

Часы, выделенные на изучение регионального компонента, позволяют решить задачу накопления средств для общения учащихся и мотивируют их для успешного изучения языка.

Методика изучения родной культуры младшими подростками на уроках иностранного языка обусловлена их возрастной спецификой. Они привержены к ярким образам, событиям, обладают любознательностью, что позволяет педагогу широко исполь-

зовать народные сказки, песни о родном крае, декоративно-прикладное искусство. На первых порах изучения английского языка краеведческая информация носит занимательный характер. Новые яркие впечатления помогают пробудить у детей познавательный интерес, что, в свою очередь, повышает активность усвоения знаний, способствует созданию положительной мотивации учения.

В среднем подростковом возрасте активизируется познавательно-поисковая деятельность школьников. На данном возрастном этапе повышается мыслительная деятельность подростков. Большой интерес у них вызывает урок-защита собственных гипотез.

В старшем подростковом возрасте происходит ориентация сознания на самого себя. Старшеклассникам присущ повышенный интерес к своей личности, процесс самопознания происходит порой бурно, в конфликтах с окружающими. Вот почему наиболее приемлемыми для них педагогическими методами являются диспуты, обсуждения, споры, дискуссии.

Учитывая значимость использования материалов краеведческого содержания, необходимо включать компоненты такого материала в содержание урока, благодаря которому у детей формируется потребность участвовать в непосредственном диалоге культур, совершенствоваться в английском языке. Ученики учатся логично и связно рассказывать о культурных событиях своего края,

города, села, о его экологии, публично выступать с подготовленным устным сообщением. Также придерживаюсь индивидуального подхода, стараясь полнее учитывать интересы и склонности учащихся, использую такие формы учебной работы: игры, соревнования, конкурсы.

В начальных классах игры и игровые ситуации приближают речевую деятельность к естественным нормам, помогают развивать навыки общения, обеспечивают практическую направленность обучения. Игра является высокоэффективной формой обучения детей начального возраста. В старших классах упражнения в виде ролевой игры – наиболее эффективная форма использования краеведческих материалов на уроках. Игровой момент этого упражнения заключается в обсуждении сверстниками из различных стран явлений родной и изучаемой культуры. География, история, традиции и обычаи могут быть освещены в ходе беседы. При этом ученик выступает не только в роли потребителя информации об иной культуре, но и в роли транслятора культуры собственной. В таких упражнениях реализуется диалог культур. Основой для проведения таких ролевых игр могут выступать различные экологические материалы на родном и иностранном языках.

Таким образом, использование краеведческого материала, несомненно,

– повышает эффективность педагогического процесса, каче-



ство образования, благотворно влияет на мотивацию учащихся;

- выступает в роли связующего элемента, способствующего проникновению в изучаемую культуру;

- знакомит с методами и приемами научного познания, развивает исследовательские навыки и умения;

- способствует становлению исторического сознания;

- способствует адаптации к окружающей социальной и природной среде;

- является средством нравственного и патриотического воспитания.

Опыт работы убедил, что использование в обучении английского языка информации, сведений, связанных с реальной жизнью учащихся, стимулируют не только их интерес к изучению иностранного языка, но и самостоятельность, активность каждого ученика, воспитывает ответственное отношение к делу, способствует становлению личности.

**В Хабаровском крае изучение краеведческого материала осуществляется на основе авторского учебного пособия:**

Погорелая Г.В, Коловерова М.Д., Пушкарева И.А. и др. Учебное пособие для учащихся 2-11 классов общеобразовательных школ «Шагаем с английским по Хабаровскому краю» в 3 частях. (Допущено Министерством образования Хабаровского края к использованию в качестве учебного пособия по английскому языку для учащихся 2-11 классов общеобразовательных

учреждений (приказ №113-117 от 08.02.08).

*Целями данного комплекта является:*

- формирование умений представлять родную культуру на иностранном языке;

- расширение образовательных возможностей каждого учащегося с помощью краеведения;

- создание условий для развития личности ребенка средствами краеведческого содержания и поисковой деятельности;

- совершенствование знаний по иностранному языку;

- патриотическое воспитание.

*Авторские решения:*

- широко представлены темы регионального компонента;

- применен принцип избыточности представленного материала;

- уделено особое внимание обучению навыкам чтения, диалогической и монологической речи, письму на основе краеведческого материала;

- активно использованы авторские фотоматериалы;

- использованы образцы фольклора коренных народов Дальнего Востока.

**I часть «О любимом крае на английском»**

На начальном этапе ставится задача создания у учащихся основ коммуникативной компетенции, все компоненты содержания минимизированы.

Ученики 2-4 классов получают сведения о крае и ее

столице, флоре и фауне Дальнего Востока, местах отдыха и проблемах, связанных с экологией. Задания, предлагаемые на данном этапе, имеют минимальный уровень сложности, связаны с материалом, изучаемым на уроках окружающей среды.

*Summarize what you have learned about Khabarovsk Krai and tell your English speaking pen friend about it.*

*Your foreign friend has the task to make a report about flora and fauna of the*

*Far East so he/she wants to learn more about the nature of the place you live in.*


*Try to help the friend to get a good mark.*

**7. When is Khabarovsk krai's birthday?**


45. Как мы празднуем день рождения края, города, села?

**Model:** I can/we can ...

- ...see the illumination.
- ...go to the parade.
- ...watch the salute.
- ...walk in the parks.
- ...take part in the subbotnik (clean the town).
- ...listen to the songs about Khabarovsk.
- ...see the concerts in the squares and parks.



46. Используя вопросы как план, расскажи о праздновании дня рождения твоего города/села.



When is the native holiday?  
Where do people go to celebrate it?  
What special food do people eat?  
What do people do on this day?  
What is the best thing about this holiday?



← Назад

- 27 -

47. Подумай и скажи, как ты празднуешь этот праздник.

I like our holidays. I have a great time.  
We can go ...;  
I like to go ...;  
I like to go with my ...;  
We go to the parade ...;

- ...walk in the parks;
- ...the sun was(is) shining;
- ...listen to the songs about Khabarovsk;
- ...see the concerts in the squares and parks;
- ...hear some birds and the wind.

- 28 -

Активация Windows  
Чтобы активировать Windows, перейдите в

**Unit II. Speak about your Motherland!**  
7. When is Khabarovsk krai's birthday?

## II часть «Мой адрес-Хабаровский край»

Целью обучения учащихся среднего звена является расширение эрудиции, их лингвистического и общего кругозора; формирование умений устной и письменной речи, обеспечивающих основные познавательные коммуникативные потребности учащихся. Школьники узнают о символах Хабаровского края, его географическом положении, флоре и фауне, городах и их достопримечательностях, праздниках и традициях дальневосточников.

## III часть «Мир английского языка и Хабаровский край»

На старшем этапе у учащихся формируется способность и потребность участвовать в непосредственном диалоге культур, совершенствоваться в английском языке и использовать его для углубления своих знаний. Ученики должны овладеть умениями логично и связно высказываться о культурных событиях края и города, публично выступать с подготовленным устным сообщением по заданной или самостоятельно выбранной теме.

*Invite your guests to the excursion.*

Hello ladies and gentlemen!

We welcome you to the Far Eastern Art Museum. It was... It contains... It is opened...

Результатом изучения электронного пособия «Моя Родина – Хабаровский край» является воспитание у учащихся любви и гордости к большой и малой Родине, формирование гражданского мировоззрения и повышению национальной и духовной культуры, возможности участвовать в олим-

пиадах и конкурсах, использовать полученные знания не только на уроках английского языка, но и при изучении других школьных предметов.

Краеведение открывает широкие возможности для самостоятельной деятельности учащихся, для поиска, исследования и даже небольшого открытия. Это пробуждает у школьников глубокий интерес к истории края, страны, вызывает жажду знаний.

# РАБОТА – ЭТО ТВОРЧЕСТВО: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**автор:** Зверева Ольга Викторовна

**должность:** учитель английского языка, руководитель МО

**место работы:** МБОУ СОШ № 15

Изменения в социально-экономической и культурной сферах жизни общества предъявляют сегодня серьезные требования к личности педагога. Для решения актуальных проблем современного школьного образования нужен учитель-мастер педагогического труда, высококвалифицированный, высококомпетентный в психолого-педагогической и собственно предметной области, способный к творческому продуктивному труду. Мастером педагоги родиться невозможно. Педагог достигает мастерства через несколько лет работы, овладевая системой необходимых знаний, навыков, умений, формируя профессионально важные качества и способности.

Огромную помощь в становлении педагога оказывает методическое объединение, работа которого нацелена на преломление общепедагогических положений применительно к педагогической практике конкретного образовательного учреждения.

Методическая тема МО учителей иностранного языка нашей школы – «Обеспечение условий для повышения профессиональной компетентности и развития творческого потенциала учителей иностранного языка в ходе реализации ФГОС».

Цель работы учителей нашего методического объединения – совершенствование профессиональной компетентности учителей иностранного языка, повышение эффективности и качества педагогического процесса, развитие творческого потенциала педагога через саморазвитие, самоанализ и распространение передового опыта.

Для достижения поставленной цели работа МО направлена на реализацию следующих задач:

- Совершенствование методики проведения учебных занятий на основе формирования субъектной позиции учащихся и развития их коммуникативной компетенции.
- Развитие профессиональной компетенции учителей МО, совершенствование их методического мастерства.
- Изучение, освоение и внедрение в учебный процесс современных образовательных технологий, заложенных в основе реализации ФГОС.
- Создание условий для активизации творческого потенциала учащихся и учителей через систему олимпиад, аттестации, творческих отчетов, участия в педагогических советах и педагогических чтениях.

Примерные вопросы для рассмотрения на заседаниях методического объединения в течение учебного года:

1. Нормативно-правовое и учебно-методическое обеспечение преподавания английского языка в общеобразовательном учреждении.

2. Повышение мотивации учащихся к овладению устной и иноязычной речью на уроках иностранного языка и во внеурочной деятельности.

3. Использование современных образовательных технологий на уроках английского языка.

4. Проблемное обучение как одно из средств активизации мыслительной деятельности учащихся.

5. Об эффективности работы МО над совершенствованием образовательного процесса по английскому языку через повышение профессионального мастерства педагогов.

Заседания МО проходят 5 раз в год. В начале учебного года определяются цели и задачи на новый учебный год, составляется план работы, происходит рассмотрение рабочих программ и календарно-тематического планирования. Так как самообразование является неотъемлемой частью работы каждого учителя, каждый учитель выбирает тему по самообразованию, работает над ней, а в конце года отчитывается на последнем заседании МО. Форма отчета может быть разной: открытый урок, доклад, мастер-класс. Одним из важных направлений работы МО является мони-

торинг качества знаний. Учителя непрерывно продолжают работу по совершенствованию форм и методов мониторинга за состоянием преподавания иностранного языка с целью повышения качества образования. Мониторинг обученности и качества знаний позволяют учителям МО не только контролировать, но и прогнозировать показатели успеваемости учащихся. Совершенствование мониторинга качества преподавания проходит через контрольные срезы, открытые уроки, анкетирование, анализ результатов работы учителей ШМО. По результатам мониторинга качества знаний на заседаниях МО выявляются одаренные учащиеся, составляется план работы с ними. Работа с одаренными детьми направлена на выполнение творческих проектов, олимпиад и конкурсов разных уровней. Учащиеся с большим желанием принимают участие в дистанционных олимпиадах и конкурсах.

Особое внимание уделяется и учащимся так называемой «группы риска». Для них и их родителей проводятся индивидуальные консультации; учителями разрабатывается комплекс мероприятий для повышения качества знаний: дополнительные задания во внеурочное время, организация взаимопомощи среди учащихся. Наша школа работает по современным учебно-методическим комплектам, реализующим коммуникативный подход к обучению английскому языку «Английский язык» (English) издательства «Просвещение». УМК

включает все необходимые для работы компоненты: учебник, рабочую тетрадь, аудиокурс, книгу для чтения, книгу для учителя, интернет-поддержку издательства «Просвещение». Снижение мотивации обучающихся к изучению иностранного языка – одна из проблем в современной школе. Традицией стало проведение предметной недели иностранного языка, как одного из способов повышения мотивации. Ежегодно членами МО определяется тема недели: «Рождество», «Синема, синема, синема, от тебя мы без ума!», «Музыка – универсальный язык человечества», «Дружба», «Традиции стран изучаемого язы-

ка». Проведение недели сопровождается конкурсом газет, плакатов, и завершается концертом «Евровидение». Несмотря на то, что в школе преподается только один иностранный язык – английский, многие ученики готовят свои выступления на других языках. В данной статье рассмотрена всего лишь небольшая часть работы нашего МО.

Успех каждого педагога – залог успеха всего объединения, и, если есть сплочённая группа единомышленников, которые искренне любят свою работу и иностранный язык, всегда можно достичь хороших результатов.

# ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ТВОРЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА МБОУ ГИМНАЗИИ № 7

**автор:** Елисеева Анна Вячеславовна

**должность:** учитель английского языка

**место работы:** МБОУ гимназия № 7

Работа методического объединения учителей иностранных языков в рамках гимназии организована в виде творческой лаборатории учителей английского языка. В ее состав входят все преподаватели по предмету – 7 человек (1 педагог высшей квалификационной категории, 2 педагога первой квалификационной категории, 4 педагога аттестованы на соответствие занимаемой должности).

Обучение учащихся всех параллелей осуществляется по программе Spotlight издательства «Просвещение». По учебному плану на предмет «Иностранный язык» выделяется 2 учебных часа в неделю в начальной школе (2-4 классы), 3 учебных часа в неделю в среднем звене и старшей школе (5-11 классы). Также предусмотрена внеурочная деятельность по предмету, реализуемая в соответствии с программами «Веселый английский» в начальной школе и «Страноведение» в среднем звене.

Деятельность творческой лаборатории осуществляется по различным направлениям:

**1) Организация и проведение учебных занятий, внеурочной и внешкольной работы.**

В рамках данного направления педагогами проводятся учебные занятия, подготовка учащихся сдаче ОГЭ и ЕГЭ по английскому языку, открытые уроки, внеклассные мероприятия и «Неделя английского языка» в гимназии.

В декабре 2016 года было проведено открытое внеклассное мероприятие «Christmas party» для 3 класса в рамках участия в городском семинаре по внеклассной работе, проводимом гимназией.

В марте 2017 года на базе гимназии проходил калейдоскоп открытых занятий в рамках методической панорамы «Современных уроков в условиях требований ФГОС», в котором учителя английского языка принимали активное участие.

Весной 2018 года проводилась Неделя английского языка по теме «Британская литература, поэзия и музыка». Ученики всех классов приняли в ней активное участие, а завершилась она гала-концертом учащихся 7-11 классов.

Ежегодно для различных параллелей учащихся проводятся мероприятия «ABC party», «Halloween», «St Patrick's day», «Christmas party», «St Valentine's day».

**2) Участие педагогов в конкурсах профессионального мастерства, семинарах, вебинарах, прохождении курсов повышения квалификации.**

Все преподаватели принимают активное участие в различных конкурсах: в 2016 году участвовали в заочном туре городского конкурса «Педагогический звездопад» в номинации «Лучший учитель года»; в 2017 году при-



мали участие в городском конкурсе по развитию инновационных форм организации каникулярного отдыха.

14.03.2018 года на базе гимназии был проведен городской семинар учителей английского языка по теме: «Развитие познавательных способностей и творческого потенциала учащихся в урочной и внеурочной деятельности». Члены творческой лаборатории выступили с докладами по темам:

«Внеклассная и внеурочная деятельность как эффективный способ повышения познавательной и творческой активности учащихся» - Палюлина Е.В.,

«Роль игровой деятельности в активизации познавательной деятельности на уроках английского языка» - Жамсоева Д.М.,

«Использование видео на уроках английского языка как средство развития творческого потенциала учащихся» - Шевнин И.Л.,

«Развитие творческих способностей учащихся посредством активных методов обучения на уроках английского языка» - Орлова И.А.

Затем в виде открытых уроков был представлен опыт работы педагогов МБОУ гимназии №7:

«Great games, Great Hobbies» - Батурина Л.Р., 3 Б класс

«The Flower Festival» - Елисеева А.В., Шалатонова И.О., 4 А класс

«St. Patrick's Day» - Палюлина Е.В., Орлова И.А., 5 Б класс

«Burns Night» - Жамсоева Д.М., 10 Б класс.

Все педагоги своевременно проходят курсы повышения ква-

лификации на различных дистанционных платформах, а также в ХК ИРО; принимают участие в вебинарах различной педагогической тематики и семинарах городского уровня.

### **3) Проведение конкурсов и олимпиад для учащихся.**

- Всероссийская олимпиада школьников

- Олимпиада младших школьников по английскому языку

**В 2017 году в олимпиаде младших школьников по английскому языку приняли участие 15 человек.**

В работе творческой лаборатории на 2018-2019 учебный год необходимо ориентироваться на достижение следующих целей и выполнение задач:

- Участие в районных, краевых и международных олимпиадах и конкурсах.

- Сопровождение инициативной группы для участия в Секции английского языка «Project E» НОУ «Инсайт».

- Подготовка к участию в школьной и городской научной конференции, помощь в создании практико-ориентированных проектов.

- Организация и проведение внеурочной и внешкольной работы с одаренными детьми по английскому языку.

- Обеспечение обмена опытом исследовательской деятельности.

- Увеличение числа лауреатов практико-ориентированных проектов.

- Развитие партнерства и обеспечение связи с другими организациями в рамках проектной деятельности.

# НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ВОСТОЧНЫМ ЯЗЫКАМ НА ПРИМЕРЕ ШКОЛ ГОРОДА ХАБАРОВСКА

## СОЗДАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА ДЛЯ ОДАРЕННЫХ ДЕТЕЙ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ГОНГОНГСКОЙ АКАДЕМИИ ОБРАЗОВАНИЯ)

**автор:** Пушкарёва Ирина Андреевна

**должность:** заместитель директора

**место работы:** МАУ «Центр развития образования»

В настоящее время всё больше и больше школьников Гонконга участвуют в национальных и международных турнирах по разным предметным областям и добиваются выдающихся успехов. Так, на 53-ей международной математической олимпиаде в Аргентине команда из Гонконга в составе 6 человек выиграла три серебряных, одну бронзовую и два специальных приза. На международной олимпиаде по физике 5 гонконгских школьников выиграли две золотые, две серебряные и одну бронзовую медаль, то есть каждый уехал с наградой. Какая страна может похвастаться такими результатами? Думаю, не многие. Все победители и призёры дополнительно проходят подготовку в Гонконгской Академии образования для одарённых детей.

Делегация педагогической общественности города Хабаровска посетила Гонконг, в том числе и Академию, с целью знакомства с образовательной системой. Безусловно, мы увидели и услышали много удивительного, чем

можно восхищаться. Но сегодня в рамках данной статьи я бы хотела не делиться своими эмоциями, а представить конкретные разработки, которые предоставила нам Гонконгская сторона, о системе подготовки одарённых детей. Материал является аутентичным, взят из методических рекомендаций, брошюр и журналов. Он никогда не переводился на русский язык, но он того стоит, чтобы быть адаптированным и применённым в системе образования нашего города.

### **Об академии**

Гонконгская академия образования для одарённых детей начала свою деятельность в 2008 году и является негосударственной организацией дополнительного образования, которую бесплатно посещают дети 10-18 лет. Девиз академии – «Ваша одарённость – наше будущее». Это учреждение мирового уровня, которое предлагает самые высокие стандарты информационной под-

держки, обеспечивает развитие академических способностей для всех слушателей, включая школьников, педагогов, родителей и молодых исследователей.

Миссия академии:

1) Обеспечить учебные, развивающие (эмоциональные и социальные) и поддерживающие условия для одарённых детей, давая возможность понять и раскрыть их потенциал через предметные области.

2) Поддерживать профессиональное развитие педагогов в выявлении и сопровождении одарённых детей для ежедневного расширения и обогащения школьной обучающей среды.

3) Осуществлять сопровождение родителей одарённых детей.

4) Развивать исследовательскую деятельность в области образования одарённых детей через развитие партнёрских связей с организациями, как в стране, так и за рубежом, обмениваясь идеями и лучшими практиками.

Академия работает по четырём основным направлениям: программы для школьников, курсы повышения квалификации педагогов, поддержка родителей, исследовательское направление.

### ***Работа с одарёнными детьми***

Академия организует целый ряд обучающих программ с привлечением специалистов университетов, негосударственных организаций и профессиональных сообществ. Программы проводятся

через разные формы: курсы, обсуждения, мастер-классы, обучение в он-лайн режиме, лагеря и программы обмена. Каждая программа имеет три уровня: начальный, средний и продвинутый. Кроме того, ребёнок кроме основной программы может выбрать несколько сопутствующих.

Все программы классифицируются на 4 области: гуманитарные и естественные науки, математика и лидерство.

Целью программ **гуманитарной области** является обучение важным идеям в гуманитарных и социальных науках, языках и искусстве.

Ключевые обучающие сферы: китайский язык и литература, английский язык и литература, гуманитарные науки, искусство.

Программы по развитию **лидерских** качеств помогают развивать лидерские навыки высокого уровня. Школьников учат как стать будущими влиятельными лидерами в обществе через организацию общения с политиками, бизнесменами и представителями педагогической общественности.

Кроме предметных программ предлагаются программы **персонального роста и социального развития**, где основной целью является повышение самосознания и самоуверенности как необходимых качеств саморазвития.

Развивающие программы по математике обеспечивают углублённое изучение предмета, дающее возможность школьникам раскрыть силу и красоту математической науки.

Что касается естественных наук, программы больше мотивируют учащихся стать учёными-исследователями, чем просто изучающими научную информацию.

### Пример программы для школьников на январь-март

Гуманитарные науки	Вводный мастер-класс по написанию китайских иероглифов Вводный курс английской классической литературы Вводный курс социологии Психология (он-лайн курс)
Лидерство	Мастер-класс по развитию навыков общения Мастер-класс по созданию проектов Изучение правительственной системы Гонконга и тренинг по формированию лидерских качеств
Серия занятий по персональному росту и социальному развитию	Мастер-класс по самоизучению (старшеклассники) Студенческая группа по оказанию услуг Обмен мнениями
Математика	Математическое зажигание - Алгебра Подготовка к международной математической олимпиаде (фаза № 3) Зимняя математическая олимпиада Гонконга Начальная подготовка к математической олимпиаде (фаза № 1) Геометрия (он-лайн курс)
Естественные науки	Усиленная программа для одарённых детей в области физики Подготовка к международной молодёжной олимпиаде по естественным наукам Программа по астрономии
Соревнования	Олимпиада Гонконга по физике Международная математическая олимпиада (предварительный отбор)

#### **Подготовка преподавателей, работающих с одарёнными детьми**

Миссия академии: усилить, мотивировать и вдохновить педа-

гогов к сопровождению одарённых детей.

Структура работы в данном направлении выглядит следующим образом

Уровень	Название курса	Целевая группа и продолжительность	Задачи
Базовый	Базовый он-лайн курс по работе с одарёнными детьми 4 модуля: концепции одарённость; характеристики одарённость; классифики; направления работы с одарёнными детьми, расписание	Различные категории педагогических работников	Повысить компетенцию педагогов в вопросах сопровождения одарённых обучающихся Поддержать учителей, развивающих практические и фундаментальные знания и навыки в работе с одарёнными детьми
Промежуточный	Промежуточный курс: <i>Лидерство и управление</i> 3 темы: Планирование и оценивание образовательного процесса одарённых детей Отличительные черты, стратегии изучения и обучения Лидерство для изменений в работе с одарёнными детьми		

### **Тематические семинары и мастер-классы**

Описание	Целевая группа	Темы
Тематические семинары и мастер-классы проводятся для обеспечения участников знаниями и навыками, которые необходимы для удовлетворения образовательных потребностей одарённых детей. Длительность курсов зависит от уровня и темы.	Руководители образовательных учреждений Кураторы расписаний Учителя Тьюторы, социальные работники, психологи, другие школьные педагоги	Планирование расписания и обучения Обучение детей с особыми образовательными потребностями Дополнительные темы о работе с одарёнными детьми

Кроме того, ежегодно в Гонконге проводится научно-практическая конференция для преподавателей высшей школы и школьных учителей, на которой обсуждаются достижения и проблемы работы с одарёнными детьми и определяется вектор

развития системы образования в данном направлении. Ежегодные Хотунские лекции – это площадка, где работники министерства образования и школьные практики обсуждают проблемы сопровождения одарённых детей и находят эффективные пути их решения.

## Программа курсов повышения квалификации педагогов, работающих с одарёнными детьми

Мероприятия	Целевая аудитория
Ежегодные Хотунские лекции по теме «Спорные вопросы в развитии таланта»	Администрация школ, кураторы расписаний, педагоги, социальные работники и психологи, работающие с одарёнными и мотивированными детьми
Гонконгская научно-практическая конференция по вопросам одарённого образования	Администрация школ, кураторы расписаний, педагоги, социальные работники и психологи, работающие с одарёнными и мотивированными детьми
Базовый курс по обучению работе с одарёнными детьми (он-лайн курс)	Все педагоги школ
Продвинутый курс по обучению работе с одарёнными детьми: лидерство и управление	Все педагоги школ
Тематический курс по теме «Наставничество»	Школьные социальные работники, консультанты, тьюторы начальной и средней школ, педагоги
Тематический мастер-класс по теме «Идентификация преждевременного взросления математическими методами и сопровождение данной категории детей»	Учителя начальной и средней школы
Тематический семинар по теме «Включение детей с особыми образовательными потребностями в инклюзивное образование»	Учителя начальной и средней школы, завучи, психологи, социальные педагоги, консультанты, тьюторы
Тематический мастер-класс по теме «Стратегии мотивации роста одарённых детей с синдромом дефицита внимания»	Учителя начальной и средней школы, завучи, психологи, социальные педагоги, консультанты, тьюторы
Тематический мастер-класс по теме «Стратегии сопровождения одарённых детей с нарушениями речи»	Учителя начальной и средней школы, завучи, психологи, социальные педагоги, консультанты, тьюторы
Тематический мастер-класс по теме «Как культивировать креативность в школе: горизонты развития таланта»	Учителя начальной и средней школы, завучи, психологи, социальные педагоги, консультанты, тьюторы
Тематический мастер-класс по теме «Идентифицирование одарённости в 21 веке средствами IQ-тестов»	Учителя начальной и средней школы, завучи, психологи, социальные педагоги, консультанты, тьюторы
Круглый стол «Практические шаги по мотивированию креативности и диагностический инструментарий, используемый в школе»	Учителя начальной и средней школы

## **Работа с родителями**

Конференции, семинары и мастер-классы организуются с целью углубления понимания

родителями работы с одарёнными детьми, усиления навыков и обеспечения платформы для интерактивного обучения.

Семинары	Волнующие проблемы одарённых детей Творчество и критическое мышление Расширение социальной компетенции Как быть родителем ребёнка с особыми образовательными потребностями Как научить ребёнка задавать вопросы
Мастер-классы	Общение с моим одарённым ребёнком Как добиться правового функционирования для детей с особыми образовательными потребностями Управление эмоциями и моделирование поведения одарённых детей Высокие мыслительные навыки Определение талантов через исследовательскую работу
Специальные события	Конференция для родителей Диссеминация списка ресурсов

Кроме того, специалисты академии проводят семинары на базе образовательных учреждений, работают бесплатные телефонные и электронные горячие линии, оказывающие консалтинговые услуги.

В Гонконге ежемесячно выходят специализированные журналы как для педагогов, работающих с одарёнными детьми «Вдохновляйте одарённых», так и для родителей – «Сопровождение одарённых», а для детей – «Бюллетень для одарённых школьников».

В путеводителе для родителей по сопровождению одарённых детей предлагается классификация одарённости и конкретные советы по сопровождению данных категорий детей.

Подчёркивается, что на сегодняшний день нет единого определения одарённости. В прошлом одарёнными считали только тех, кто демонстрировал высокие

интеллектуальные способности. Сегодня в Гонконге департамент образования рассматривает это понятие намного шире: дети, которые демонстрируют исключительные способности или потенциал в одной или более сферах деятельности и науки.

Рассматриваются 6 видов одарённости:

- высокий уровень интеллекта;
- специальная академическая способность в определённой предметной области;
- креативное мышление – высокая способность изобретать и разрабатывать новые идеи;
- выдающийся талант в различных видах искусства таких как, живопись, драма, танцы, музыка и т.д.;
- лидерство - высокая способность мотивировать других в достижении определённых целей;
- психомоторная способность – способность в атлетике, механи-



ческих навыках и сенсомоторной координации.

Некоторые дети могут проявить одарённость в одной или в нескольких областях и совсем не обязательно во всех сферах. Ха-

рактеристики видов одарённости являются идентичными российской классификации, а вот на советах родителям по сопровождению таких детей стоит остановиться подробнее.

### ***Советы для родителей детей с высокими интеллектуальными способностями***

#### **Обратите внимание!**

Нескончаемый поток вопросов может быть утомителен для родителей, но недостаток поддержки и сопровождения приводит к тому, что способности одарённых детей могут быть не раскрыты в полной мере.

#### **Вы можете:**

- попросить детей задавать вопросы в определённое время и определённом месте, вместо того, чтобы отговаривать их от этого;
- обеспечьте или укажите им на ресурсы, такие как интернет или библиотека, где они могут найти информацию, чтобы удовлетворить их любопытство.

### ***Советы для родителей детей с высокими академическими способностями в математических науках***

#### **Поощряйте ваших детей:**

- в решении математических задач, включая проблемы поиска решений и самого решения;
- в развитии пространственных навыков через геометрию, измерения и математический расчёт;
- в чтении книг об известных математиках;
- в решении некоторых ситуационных проблем в повседневной жизни с помощью математики;
- в решении математических игр и головоломок.

## **Советы для родителей детей с высокими лингвистическими способностями**

Мотивируйте ваших детей к **чтению**:

- подберите книги, которые соответствуют интересам ребёнка;
- поощряйте чтение книг разных жанров;
- поощряйте участие в мероприятиях, проводимых библиотеками;
- узнавайте больше об авторах и делайте сравнение.

Мотивируйте ваших детей к **письму**:

- создайте журнал с рубриками «слово дня» или «слово недели»;
- создайте банк антонимов, синонимов, амонимов;
- описывайте отрывки из музыкальных произведений, картины или стихотворения;
- напишите книгу комиксов и подберите заголовков к ней;
- учитесь вести дневник или журнал событий или подготовьте письменный материал для публикации.

## **Советы для родителей детей с высокими способностями к естественным наукам**

**Вы можете:**

- брать детей в музеи естественных наук;
- обеспечить чтение материалов, которые содержат сбалансированное количество научных текстов и заданий, содержащих простые эксперименты;
- помочь детям найти научное хобби: коллекционирование морских раковин, астрономия, электроника;
- выезжать с детьми на природу: пляжи, заповедники, сельские парки;
- мотивировать детей к участию в таких мероприятиях, как вебкурсы или мастер-классы, проводимые Музеем Космонавтики или Музеем Естественных наук;
- учить детей наблюдать, задавать вопросы, собирать информацию, рисовать выводы;
- обсуждать.

## **Советы для родителей детей с креативным мышлением**

Поддерживайте творческое начало в Вашем ребенке!  
Иногда дети могут делать вещи, которые расстраивают или злят вас.

**Не будьте убийцей креативности!**

- Не настаивайте на однозначных ответах!
- Не ограничивайте мышление детей «единственно правильным способом что-то делать»!
- Не смейтесь над их способностью вообразить!

Попытайтесь объяснить им причину вашего расстройства и если объяснения будут понятны и резонны, вы можете убедить не повторять ошибки. Не позволяйте детям ассоциировать удивление с неодобрением.

**Вы можете:**

- позволять детям обдумывать их собственные шаги;
- оценивать креативность идей;
- обеспечивать условия для новых экспериментов, стимулирующих креативность;
- выбирайте игрушки (мозаика, конструкторы, глина), которые способствуют развитию креативности;
- отведите место в доме для демонстрации результатов творческого процесса.

***Советы для родителей детей с художественной одарённостью***

- поощряйте оригинальность идей и воспроизведение идей в продукт;
- знакомьте с разными видами искусства, такими как живопись, танцы, драма и т.д.;
- знакомьте детей с биографиями выдающихся творческих людей;
- собирайте портфолио с лучшими работами;
- позволяйте детям изучать возможности различных музыкальных инструментов;
- помогайте создавать различные музыкальные инструменты из подручных материалов;
- мотивируйте детей к написанию собственных сценариев;
- играйте с детьми в разные ролевые игры.

***Советы для родителей детей с лидерскими способностями***

**Мотивируйте детей:**

- к участию в семейных делах, таких как дни рождения, барбекю и к участию в школьных клубах и общественных группах;
- делитесь с детьми опытом;
- обсуждайте вместе текущие события и другие темы, развивая независимое мышление.

***Советы для родителей детей с психомоторными способностями***

- мотивируйте детей к посещению спортивных клубов и команд;
- если возможно, организуйте занятия физкультурой дома или на близлежащих площадках;
- позволяйте детям посещать профессиональные соревнования или просмотр видеозаписей.

Нужно учитывать детские интересы в выборе спортивных занятий, но нельзя позволять детям останавливаться на полпути. В процессе занятий ребёнок научится быть терпеливым и ответственным в учёбе и практике.

Большое внимание в академии уделяется одарённости детей с особыми образовательными потребностями. Очень часто проблемы таких детей затрудняют понимание одарённости и как результат, таланты остаются не

раскрытыми в школе. Через описание характеристик и определения образовательных потребностей академия обеспечивает данную категорию детей поддерживающей средой для развития их потенциала и таланта, который в дальнейшем поможет им успешно социализироваться в обществе. На страницах журнала «Вдохновляй» в рубрике «Обмен опытом» представлен практический материал учителей по работе с данной категорией детей.

### Персональный план развития одарённости

Мероприятия по развитию таланта	Время и место проведения	Тьютор	Предполагаемый результат
Естественнонаучные благотворительные соревнования	3 раза в неделю после школы в лаборатории Метрополитен	Доктор Розелле, тьютор, химик	проект
Он-лайн курсы по физике	1 раз в неделю в школьном медиа-центре	Консультант университетской обучающей углублённой программы, Джон Кеннеди	Запланированные проекты в семестре, экзамен
Обучающее ассистирование	Ежедневно в кабинете естественных наук	Мисс Эйбл, учитель биологии	Ассистент класса для весеннего семестра, групповые проекты
Гражданская война Лагерь военных исторических реконструкций	Одна неделя с 14-21 июля	Исторический общественный лагерь в Гетиссберге	Гетиссбергское историческое общество

#### План занятий

##### **Цели урока:**

Урок химии: Развитие и понимание периодической системы  
Студенты научатся сравнивать молекулярную структуру двух элементов

**Риск: Привлечение и поддержка внимания**

**Риск: Приобретение информации с ограниченными навыками чтения**

*Как справиться с ограничением навыков чтения?*

- Используйте специализированный веб-сайт, где информация представлена графически через анимацию.

- Лекция и дискуссия с партнёрами, чтобы проверить понимание.

**Риск: Организация информации**

*Какую структуру выбрать, чтобы организовать информацию и записать требуемое на уроке?*

Обеспечьте копией презентации с отведённым в ней местом для записей.

**Риск: Запоминание деталей и не контекстуального материала урока**

*Как преподнести информацию, чтобы ученик её запомнил?*

- Обсудите информацию в парах, чтобы её запомнить.
- Используйте лекции и периодические таблицы как визуальные опоры, поддерживая процесс запоминания презентациями PowerPoint.

**Риск: Выражение впечатлений в письменной форме (слабые навыки письменной речи, правописания, согласования)**

*Как улучшить слабые навыки письменной речи?*

- Все работы должны быть выполнены на компьютере.
- Для финального проекта ученику предоставляется право выбора работы, которая включает построение структуры двух элементов, дающее молекулярное или атомное описание и

сравнение одного элемента с другим.

**Рефлексия**

- Работают ли стратегии обучения?
- Что должно быть модифицировано?
- Как тебе лучше (удобнее) учиться?
- Как данные стратегии помогут соморегулировать твои действия в будущем?

Говоря о работе с одарёнными детьми в Гонконге, нельзя не остановиться на системе поощрений юных дарований. С 2007 года по решению министерства образования открыта Галерея достижений. Галерея демонстрирует выдающиеся результаты детей в национальных и международных конкурсах и олимпиадах в семи областях: наука и технология, математика, языки и гуманитарные науки, искусство, дизайн, мышление и спорт. Галерея состоит из кинотеатра с экраном в 180 градусов, с которого победители рассказывают о том, как они достигли таких результатов, и выставочного зала, где можно познакомиться с самими работами с помощью электронных и интерактивных дисплеев. Каждый год тысячи студентов Гонконга, педагогов и родителей посещают галерею, которая вдохновляет следующие поколения к новым победам.

# СОЗДАНИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ МЕЖЭТНИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ

**автор:** Суранова Елена Ивановна

**должность:** учитель китайского языка

**место работы:** МАОУ гимназия восточных языков № 4

Социально-политическая обстановка в современном мире, особенностью которой является сближение стран и народов, усиление их взаимодействия, глобализация мира в целом, обуславливает изменение в образовании, которому предстоит решить сложную задачу подготовки молодежи к жизни в современном многонациональном мире. Одним из приоритетных направлений модернизации системы общего образования является развитие лингвистического образования. ФГОС второго поколения выдвигает требование усилить роль иностранного языка как образовательного предмета, позволяющего формировать и воспитывать качества личности, обеспечивающие успешную социализацию и адаптацию в обществе. При изучении иностранных языков учащиеся приобретают и развивают необходимые социальные навыки и умения, используя иностранный язык как средство познания, общения и взаимодействия. В основе модели гимназии как «Школы поликультурного образования» лежит идея, что поликультурное образование через участие ребенка в межкультурном диалоге позволяет, прежде всего, лучше понять собственную культуру

в тесной взаимосвязи с другими культурами, а также самого себя, как представителя той или иной культуры. Исходная идея позволила сформулировать цель деятельности гимназии: *создание благоприятных условий для развития межкультурной компетентности*, под которой в широком смысле понимается особое адаптивное свойство человека как субъекта межкультурной коммуникации, позволяющее ему эффективно взаимодействовать с другими на цивилизационном, межличностном уровнях общения. Механизмом реализации цели является организация поликультурного образовательного пространства как пространства диалога культур, как взаимообмена традициями, ценностями, пониманием мира, способами его постижения, как феномен культуры и механизм передачи социального опыта, как звено педагогической культуры учителя, как новая информационная среда. Для нас важно создание того самого поликультурного образовательного пространства гимназии, способствующего стимулированию процессов духовно-нравственного и творческого самосовершенствования личности. По нашему мнению, такое пространство должно

быть комфортным и безопасным, развивающим и воспитывающим. Диалог культур в нашем образовательном учреждении реализуется в следующих направлениях:

- поликультурное содержание общеобразовательных предметов;

- актуализация поликультурного потенциала иностранных языков;

- реализация программ внеурочной деятельности, дополнительного образования, элективных курсов, курсов по выбору культурологической направленности;

- создание поликультурного образовательного пространства;

- активное взаимодействие с представителями разных культур в социокультурной реальности.

Содержание образования наполняется культурными, т.е. человеческими смыслами, в основу положены *методы активного обучения* (лекции-беседы, дискуссии, методы разбора конкретных ситуаций, деловые и ролевые игры, психологические упражнения, анализ ситуаций и собственных ощущений, тренинги), а также и методы индивидуальной работы с личностью (психолого-педагогической поддержки). Разумное увеличение в программе образовательного учреждения объема гуманитарных дисциплин за счет учебных дисциплин, факультативов, курсов по выбору, элективных курсов позволяет решать следующие задачи:

- развитие способности к

диалогу с культурой и обществом, миром и самим собой, помощь в определении собственного способа вхождения в социокультурное пространство (таких как «Я – гражданин», «Я – ученик», «Я – дальневосточник», «Города мира»; «Страноведение КНР»; «Страноведение Республики Корея», «Страноведение Японии», «Культура стран Востока», «Деловой английский», «Портрет англичанина»);

- развитие национальной идентификации как части культурной («Изучаем восточные языки и Хабаровский край», «Я – дальневосточник», «Я – гражданин», «Природные жемчужины Хабаровского края», «Россия начинается с востока»). Использование национального и краеведческого материала на уроках стало не только средством развития познавательного интереса учащихся, но и условием самоопределения и самосовершенствования ребенка как человека определенной культуры, культуры дальневосточного края;

- помощь ребенку в потребности саморазвития, общения со своим внутренним миром, вооружение способами и приемами самопознания, самоконтроля, самосовершенствования, самоопределения («Государство, человек, семья», «Мир и человек», «Психология и выбор профессии», «Занимательная иероглифика», «Интересный китайский», «Интересный корейский»).

В гимназии создано учебно-информационное пространство:



коллективом учителей китайского языка созданы учебные пособия для 4-8 классов в соответствии с ФГОС, 9-11 классов в соответствии с ФК ГОС. Этнокультурная наполненность содержательной составляющей данных пособий создает условия, позволяющие экстраполировать изученные этнокультурные компоненты в собственное языковое и культурное поле, позволяет расширить и обогатить знания о языковой культуре страны изучаемого языка. Такой многоуровневый проблемно-коммуникативный подход становится не только инструментом для формирования иноязычной коммуникативной компетенции, но и средством воспитания гражданственности, интернационализма гражданина России, способного вступать и вести диалог с представителями других этносов, знающего и уважающего особенности их народных традиций, праздников, обычаев и т.п., сравнивая, обобщая и распространяя культурное наследие собственного народа.

Особая роль у педагога в условиях поликультурного образовательного пространства, основными компонентами мультикультурной компетентности которого являются:

– *культурно-когнитивный* (знания о своей культуре; знания о культурах других национальностей; знания в области поликультурной коммуникации);

– *ценностно-личностный* (толерантность; психологическая готовность работать в поликуль-

турном образовательном пространстве; этническая самоидентификация);

– *мотивационно-деятельностный*: (навыки межкультурного взаимодействия; навыки обеспечения культурного содержания обучения). Учителя восточных языков регулярно проходят стажировки по повышению уровня языковой компетенции в ведущих вузах КНР, Японии и Республики Корея.

Результатом развития целостного поликультурного образовательного пространства является социально зрелый выпускник, способный адаптироваться в любой национальной среде и в среде любой деятельности, в том числе в среде познавательной деятельности, разумно сочетая ее логическую и эмоциональную составляющие.

Развитие личности в поликультурном образовательном пространстве понимается нами как поликультурная личность, как личность, способная при наличии позитивной этнической самоидентификации проявлять эмоционально ценностное отношение к поликультурной среде и активно взаимодействовать с представителями различных национальностей, как процесс социализации личности, то есть усвоения ею социальных норм, опыта межкультурного общения, этнокультурных ценностей, усвоение элементов культуры.

Обучение иностранному языку содержит задачу научить учащихся коммуникативной дея-

тельности, межличностному речевому общению, а также приобщить их к культуре страны изучаемого языка. В связи с этим, логичным представляется обратиться к организации внеклассной работы по иностранному языку как неотъемлемому компоненту общей системы средств формирования личности учащихся, способной и желающей участвовать в диалоге культур и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой иноязычной речи. Эффективно организованная внеклассная работа в различных формах является логическим продолжением учебной работы. Через внеклассную работу мы формируем у учащихся уважение и интерес к культуре и народу страны изучаемого языка; воспитываем культуру общения с носителями языка. Олимпиады, конкурсы, КВН, фестивали, викторины – основные формы активизации познавательной, интеллектуальной деятельности учащихся во внеурочное время.

Через деятельность клубных объединений по изучению культуры стран Востока, которые являются коллективными членами Хабаровского союза обществ дружбы с зарубежными странами («Мэйхуа» по изучению культуры и традиций Китая; «Наби» по изучению культуры и традиций Кореи; «Идзуми» по изучению культуры и традиций Японии, гимназисты достигают необходимый уровень поликультурной образованности, повышают общий уровень культуры. Работа клубов вы-

соко оценена Правительством края, Союзом обществ дружбы с зарубежными странами и Центральным правлением общества российско-китайской дружбы (почетный знак «За заслуги в развитии российско-китайских отношений»).

Занятия в летнем профильном отряде «Содружество», языковая смена «Путь к Поднебесной» на базе загородного оздоровительного лагеря «Мир детства» дают возможность учителям восточных языков интенсивно заниматься внеклассной работой с учащимися, что усиливает их языковую активность учащихся, создаёт атмосферу сотрудничества и творчества. Лагерь даёт возможность изменить привычную обстановку, создаёт атмосферу дружеского неформального общения. В программу работы лагеря включен лингвострановедческий материал. Презентации, ролевые игры, викторины, способствуют развитию творческих способностей, повышению интереса к изучению быта и традиций стран Востока. Дети овладевают культурой информационного взаимодействия с миром, получают навыки свободного общения на иностранных языках.

Пребывание в поликультурной среде (участие в международном летнем лагере культуры и спорта в Харбине, поездки в Китай, Корею и Японию на отдых и обучение) дает возможность ребятам познакомиться с культурно-этническим разнообразием мира, культурными ценностями, с бы-

том различных народов, стимулирует языковую активность учащихся, что в свою очередь формирует у них умения и навыки жить в мире и согласии с другими народами, вступать в конструктивный диалог культур.

Мощным стимулом поиска новых, более эффективных путей освоения иностранных языков служит возникшая возможность общения и сотрудничества между представителями различных культур. Через организацию совместных мероприятий со школьниками Китая, Японии и Кореи воспитывается интерес и уважение к культуре других государств, учащиеся глубже изучают культуру своего народа. Встречи с детскими и молодежными делегациями этих стран, встречи с представителями педагогической общественности КНР, Японии, Республики Корея, участие в социальных проектах в рамках соглашения между городами Хабаровск, Фуюань, Хеган, Санья, Харбин, Ниигата способствуют развитию социокультурной компетенции учащихся.

В рамках решения задачи создания поликультурной образовательной среды как основы взаимодействия личности с элементами культур других народов большая роль отводится поддержке социального партнерства с ведущими лингвистическими организациями города, края, России и зарубежных стран: Китая, Японии, Республики Корея (рисунок 1).



рисунок 1

Это дает возможность всем участникам образовательного процесса принимать участие в языковых конкурсах, фестивалях, викторинах, в том числе социокультурной направленности, а наиболее одаренным – в олимпиадах, научно-практических конференциях различного уровня. Совместная деятельность учащихся гимназии с Генеральным консульством КНР в г. Хабаровске, с Генеральным консульством Японии в г. Хабаровске и Корейским образовательным центром способствует культурообразному развитию ребят. В гимназии проводятся традиционные праздники Весны, праздник осени, которые отмечают народы Востока по лунному календарю, День породненных городов. Вся подготовительная деятельность дает возможность ученикам познакомиться с традициями и обычаями этих праздников. Страноведческая направленность призвана сформировать у учащихся представление о менталитете и культуре других стран. А познание культуры страны – повод для глубокого понимания и осмысления родной культу-

ры. Иными словами, происходит диалог культур. Сравнение стран, людей, обычаев, традиций, культурного достояния стимулирует и мотивирует стремление увеличивать и углублять объем знаний о других странах и о собственной стране.

Поликультурная направленность образовательной среды предполагает следующее:

- помощь семье в поликультурном воспитании детей;
- расширение социальных контактов и связей образовательного учреждения;
- вхождение обучающихся в поликультурное пространство города и края через взаимодействие с различными социокультурными институтами, освоение их реальных и виртуальных ресур-

сов;

- усиление системы самоуправления, самоорганизации учащихся;

- активную деятельность детских организаций (объединений, сообществ и др.).

Таким образом, созданное поликультурное образовательное пространство постоянно развивается, формирует у учащихся уважение и интерес к культуре и народу стран изучаемых языков, воспитывает культуру общения, что способствует успешной социализации выпускников гимназии. Наши ученики успешны в жизни: они работают переводчиками в правительстве, в МИДе Хабаровского края, преподавателями китайского языка в ВУЗах города Хабаровска.

#### ***links & resources:***

1. Батарчук Дмитрий Сергеевич кандидат педагогических наук, доцент кафедра социальной педагогики и психологии Астраханский государственный университет г. Астрахань
2. Богданова А.И. Поликультурная образовательная среда//Современные наукоемкие технологии. – 2011. – № 1. – С. 113-115
4. Глебов А.А. Воспитание патриотизма, толерантности и культуры межнационального общения [Текст]/А.А. Глебов. – Волгоград: Перемена, 2004. - 102 с.
5. Гукаленко О.В. Поликультурное образование: теория и практика. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГПУ, 2003.

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАТЕРИАЛОВ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ИСКУССТВА НА УРОКАХ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА И ВО ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

**автор:** Кононова Светлана Афанасьевна

**должность:** учитель корейского языка

**место работы:** МАОУ гимназия восточных языков № 4

Современное российское образование находится в стадии реформирования, российское правительство предъявляет больше требований к обеспечению должного качества образования и совершенствованию составляющих его элементов. Например, с 2015 года в общеобразовательных учреждениях вводится в качестве обязательного изучение второго иностранного языка. То есть, если раньше такое образовательное учреждение, как гимназия восточных языков, в регионе и городе была крайне редким явлением, а в сельской местности вообще практически не было школ, где одновременно изучали бы два иностранных языка, то сейчас в каждой школе обязаны обеспечить возможность изучения хотя бы двух языков. При этом ситуация выбора языка зависит от многих обстоятельств, но общее и обязательное состоит в том, что один иностранный является основным (первым) и изучается со 2 класса, а другой – дополнительный (второй) вводится в среднем звене. Изучение корейского языка, наряду с другими восточными языками, является до сих пор единичным явлением, и, хотя программа обучения корейскому языку для начального, ос-

новного и общего среднего образования разработана, методы её реализации на практике нуждаются в постоянном совершенствовании. Более того, основные тенденции реформирования требуют улучшения качества не только того, чему и как обучают на уроке. Важной, практически равной уроку признаётся и внеурочная деятельность, краткое определение которой можно обозначить как обучение через участие в различных мероприятиях, кружковая, клубная, студийная работа и т.д.

Автор 14 лет преподаёт в одном и том же учебном заведении, непосредственно наблюдает результаты своей работы, замечает и исправляет недостатки своего преподавания, а также видит и может, в пределах своей компетентности, корректировать недостатки, имеющиеся и в программе, и в тематическом планировании, и в обучающих пособиях. Также нужно подчеркнуть, что обязательное и изучение корейского языка в конечном итоге привело к тому, что теперь есть учащиеся, развитие которых по своему предмету автор имеет возможность наблюдать на протяжении 10 лет, со 2-го по выпускной 11 класс.

У автора есть возможность

применять те методы и приёмы обучения, которые эффективны для освоения основ начального уровня владения корейским языком, способствуют поддержанию интереса к изучению корейского языка и развитию творческих способностей детей, формируют языковые навыки учащихся и повышают эффективность обучения.

Говоря об использовании самых разных материалов, примеров, произведений музыкального, поэтического, литературного, ТВ и киноискусства, автор много раз убеждался в эффективности использования этих средств, и, хотелось бы подчеркнуть, как на уроке, так и во внеурочных мероприятиях. О связи искусства и иностранного языка пишут Г. Блелль и К. Хельвиг: «Музыка и искусство свободно интерпретируются, оставляют след в культурном сознании, возбуждают креативность и вызывают индивидуальные языковые реакции».

Эти же авторы описывают основополагающие функции, объединяющие искусство и иностранные языки:

- 1) Физиологическая (способствующая запоминания);
- 2) психогигиеническая (способствующая расслаблению, разгрузке);
- 3) эмоциональная (вызывающая чувства);
- 4) социально-психологическая (усиливающая динамику в группе);
- 5) когнитивная (способствующая мыслительным процессам);

6) функция бессознательно-го;

7) коммуникативная (способствующая общению).

По мнению автора, такая объединяющая концепция даёт основание использовать перечисленные функции в процессе обучения иностранному языку на основе использования средств искусства.

В данном сообщении хотелось бы систематизировать и дать разъяснения того, почему и когда уместно применить тот или иной материал, привести конкретные примеры и разработки.

Российские педагоги стремятся как можно эффективнее использовать советы и методики преподавателей-носителей языка, но корейские коллеги не всегда хорошо осведомлены, для какой аудитории предназначены их разработки, и это снижает их целенаправленность и результативность.

### **Назначение и функции использования аудиовизуальных материалов на уроках корейского языка и во внеурочной деятельности**

Нужно подчеркнуть, что как ограничения в учебных часах, так и достаточное их количество одинаково ставит перед учителем задачу сделать время обучения как можно эффективнее и подводит к тому, что большую помощь в этом могут оказать именно обучающие средства и материалы, связанные с искусством.

Каждое образовательное учреждение обязано показывать результаты своей работы. Об

эффективности преподавания и освоения дисциплины могут «сказать» баллы ЕГЭ, ОГЭ и количество победителей конкурсов и олимпиад, а итоги обучения восточному (корейскому) языку проанализировать сложно, т.к. ЕГЭ и ОГЭ по восточным языкам ещё не введён и профильных российских олимпиад, подобных тем, что существуют по другим предметам, не проводится.

Как уже подчёркивалось, изучение восточных языков в детском возрасте имеет определённую специфичность. Например, в нашем городе восточный язык всего в нескольких школах города является обязательным предметом, в школе № 77 и гимназии № 3 факультативным, а в остальных вообще никак не изучается. Далее – изначально интерес к изучению можно обнаружить лишь у очень малого количества детей (по моему опыту, примерно 1:10), в подавляющем большинстве это, прежде всего, выбор родителей.

Специфика приведённых выше школ обязывает проявлять и показывать полученные на уроках иностранного языка знания на самых различных внеурочных мероприятиях, а также в тех конкурсных и фестивальных событиях, которые предполагают использование изучаемого языка. Кроме этого, названные выше образовательные учреждения являются своего рода представителями. Простое рассуждение: раз дети изучают этот язык, то обязательно должны уметь общаться с носителями языка хотя

бы на бытовые темы, знать несколько песенок, стишок, сказку или анекдот рассказать, танец станцевать. Поэтому у нас всегда «в запасе» должны быть как какие-нибудь разученные художественные номера, так и дидактические материалы из областей музыки, поэзии, литературы для знакомства и изучения в образовательных целях, которые помогают в освоении грамматики, произношения и т.п. Перед учителем стоит сложнейшая задача не просто сохранить интерес к предмету или, как у нас говорят, «не отбить интерес», а развить у ребёнка интерес и желание изучать выбранный язык, сделать так, чтобы он не упрекал родителей за выбор, сделанный ими исключительно для его же пользы, а был им благодарен. А это можно сделать только при условии, что ребёнку будет нравиться если не сам предмет, то обстановка на уроке, содержание учебных действий, если ему будет комфортно заниматься. Также важно, чтобы обучающийся мог увидеть результаты своих усилий, проявить себя и показать свои творческие способности через участие в творческой деятельности. Всё это и должен, по сути, «предоставить» учитель.

Разучивание песен, стихов и сценок, а также использование во время урока других разнообразных аудиовизуальных средств обучения (кинофрагменты, видеофильмы, фрагменты популярных телепрограмм, рекламные ролики и песенные клипы) помогает выполнить назначение изучения иностранного языка как



предметной области школьного обучения – создание условий для формирования коммуникативной компетенции, т.е. умения общаться на иностранном языке. Благодаря музыкальному, поэтическому, литературному и видеоматериалам, обеспечивающим визуализацию и практику, язык в сознании учащихся из абстракции превращается в живое средство общения.

Основу коммуникативной компетенции составляют коммуникативные умения. А они как раз и формируются в творческой, практической деятельности учащихся, которая позволяет развивать самые различные навыки и умения, как общие (память, воображение, креативность, эмоциональность), так и те специальные, необходимые для успешного изучения иностранного языка (произносительные, фонетические, лек-

сические и т.п.), а также и его использования на практике.

Интересно, что однажды, в процессе работы, мы с учителями, японского и китайского языка нашей гимназии № 4 сами не заметили, как каждый на своих уроках подготовил с детьми похожие сценки («В ресторане»), разучил стихи Пушкина одну и ту же песню, а ведь языки-то мы преподаём разные! Как говорится, «спрос породил предложение», и практика выдвинула свои требования.

Таким образом, автор считает использование вышеизложенных средств и материалов различных видов искусства одним из самых эффективных методов обучения как на уроке, так и во внеурочной деятельности, и способным оказать положительное эмоциональное воздействие на весь учебный процесс и его эффективную результативность.

#### ***links & resources:***

1. *Федеральный закон от 29.12.2015г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»*
2. *Концепция Федеральной целевой программы развития образования на 2016-2020г*
3. *Бим И. Л. Обучение иностранному языку. Поиск новых путей. // Иностранные языки в школе. – 2002.-№1*
4. *Комарова Ю. А. Использование современного песенного материала в обучении иностранным языкам учащихся старших классов. // Иностранные языки в школе. - 2008. - №4*
5. *Ляховицкий М. В., Применение звукозаписи в обучении иностранному языку. Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа.*
6. *즐거운 생활 1-2 한국교육개발원, 대한교과서주식회사, 1999. / 읽기 1-2, 2-2 한국교육개발원, 대한교과서주식회사, 2001*

# ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ В ПРОФИЛЬНОЙ ГИМНАЗИИ Г.ХАБАРОВСКА

**автор:** Горлова Ирина Владимировна

**должность:** директор

**автор:** Суранова Елена Ивановна

**должность:** учитель китайского языка

**место работы:** МАОУ гимназия восточных языков № 4

В современном мире основное место в обучении иностранным языкам отводится не столько передаче учащимся лингвистических знаний, развитию навыков и умений речевой деятельности и даже не освоению страноведческой информации, сколько формированию у обучающихся способности к участию в межкультурной коммуникации. Моделируя ситуации диалога культур, учителя иностранных языков помогают учащимся сравнивать особенности образа жизни людей в нашей стране и странах изучаемого языка, обычаев и канонов культуры в этих языковых сообществах. Реализация принципа диалога культур способствует формированию у обучаемых таких необходимых для межкультурного общения качеств, как толерантность, социокультурная наблюдательность, готовность к общению и сотрудничеству. Мы видим важную задачу – приобщение обучающихся с самого раннего возраста к уникальности и ценности своих национальных традиций в сочетании с осознанием общечеловеческих ценностей и уважительным отношением к проявлениям иной культуры, стремлениям к взаимопониманию между людьми разных

сообществ, растущих в условиях полиязычного и поликультурного мира. В нашей гимназии, начиная со второго класса, в качестве первого языка учащиеся изучают один из восточных языков (китайский, корейский, японский).

Сегодня гимназия № 4 занимает ведущее место в системе языкового, поликультурного образования города Хабаровска и Хабаровского края. Наш коллектив работает в тесном содружестве с учреждениями и организациями, в том числе и с зарубежными, создавая единое социокультурное пространство воспитания и развития учащихся.

Выпускник гимназии должен быть конкурентоспособным человеком, который может адаптироваться к быстро меняющимся условиям в окружающей его среде. Языковое поликультурное образование предполагает формирование навыков и умений взаимодействия с представителями разных культур. Изучение иностранного языка рассматривается нами как образовательный культурный маршрут, как путь к ценностям культуры. Язык есть не только средство общения и выражения мысли – это умение пользоваться ценностями культуры. Препода-

ватели иностранных языков вместе с учениками изучают не только социокультурный портрет восточных государств, но и широко используют культуроведческий материал о нашей родине Хабаровском крае. Это позволяет учащимся понять, что они могут не только интерпретировать чужую культуру, но и представлять свою собственную культуру на иностранных языках.

Учителя восточных языков гимназии имеют возможность регулярно проходить стажировки по повышению уровня языковой компетенции в КНР, Японии и Корее. В распоряжении педагогов – библиотека методической и учебной литературы, собрание журналов на китайском, корейском и японском языках. Использование мультимедийных ресурсов и компьютерных технологий помогает учащимся приобрести реальный опыт межкультурного общения на иностранном языке, обогащает их гуманитарные знания (в частности, об истории и культуре изучаемых стран). Всё это создаёт благоприятные условия для развития коммуникативной компетентности, изучения культуры восточных народов как в учебной деятельности, так и во внеклассной работе.

Внеурочная деятельность по восточным языкам органично входит в учебно-воспитательный процесс, помогает учащимся увидеть истинные возможности изучаемого иностранного языка и убедить их в том, что они изучают его "для жизни, а не для школы". Преемственность между урочной

и внеурочной работой стимулирует деятельность учащихся за счет повышения готовности участвовать в ней, дает возможность практически применять знания. Лингвистический карнавал, неделя восточных языков, международная научно-практическая конференция школьников и студентов, проведение традиционных праздников народов Востока - используемые формы внеурочной деятельности. Клубные объединения: «Мейхуа» (Цветущая слива) по изучению китайского языка и культуры китайского народа (руководитель Суранова Е.И.); «Наби» (Бабочка) по изучению корейского языка и культуры корейского народа (руководитель Кононова С.А.); «Идзуми» (Родничок) по изучению японского языка и культуры японского народа (руководитель Башурова Т.В.) - являются членами Хабаровского Союза обществ дружбы с зарубежными странами. Организуя и участвуя в различных мероприятиях Союза обществ дружбы с зарубежными странами, гимназисты имеют возможность реализовать себя, свои творческие силы и знания восточных языков.

Совместная деятельность гимназистов с Генеральными консульствами КНР, Японии в г. Хабаровске, Корейским образовательным центром способствует культурообразному развитию ребят. Школьники принимают участие в конкурсах и олимпиадах по иностранным языкам, мастер-классах, проводимых Генеральными консульствами, в фестивале корейского языка, ежегодно

проводимом культурно-просветительским центром республики Корея. Учащиеся сдают экзамены на уровень знания восточного языка: корейского языка по международным стандартам TOPIK, китайского языка HSK и японского языка НОРЁКУ СИКЕН. Участие в различных интеллектуальных конкурсах, олимпиадах, в традиционных праздниках помогает школьникам в изучении языков и культур стран изучаемых языков. Общение с носителями восточных языков способствует формированию коммуникативной культуры.

Для гимназистов стал традиционным праздник Весны (Новый год по лунному календарю), который отмечают народы Востока. В этом празднике с удовольствием принимают участие ученики со 2-го по 11 классы. Накануне мероприятия гимназию украшают благожелательными надписями, на дверях всех кабинетов приклеивают иероглиф «счастье», что обозначает появление счастья в доме. Кабинеты также оформляются надписями с пожеланиями счастья, праздничными газетами и сувенирами из Китая и Кореи. Вся подготовительная деятельность дает возможность ученикам познакомиться с традициями и обычаями восточных народов. На празднике присутствуют гости из Генерального консульства КНР, директор культурно-просветительского центра республики Кореи, члены общества российско-китайской и российско-корейской дружбы. В этот день проводятся концерт, «парад» и

дегустация блюд восточной кухни, которые готовят ребята совместно с родителями. Гости вместе с учениками участвуют в различных конкурсах и играх: «Юный каллиграф», «Узнай свою судьбу», посещение «ресторана», где ребята палочками едят блюда восточной кухни. В праздник середины осени по лунному календарю мы вместе с народами Востока любимся яркой луной, так как в этот день наступает полнолуние. Друг друга угощаем лунными лепешками, которые символизируют луну. Луна для китайцев и корейцев – символ красоты и надежды.

В современном мире очень важно быть не только достойными гражданами своей страны, но и гражданами мира. В летнее время в гимназии работает профильный городской лагерь «Содружество», учащиеся имеют возможность выезжать в страны Востока (Китай, Корею, Японию) и принимать у себя зарубежных гостей. Программа лагерной смены предполагает более глубокое знакомство с культурой государств-соседей: проводятся языковые и психологические тренинги, практикумы, занятия по страноведению. Это является логическим продолжением учебной деятельности. Гимназисты знакомят школьников из Китая, Японии и Кореи с русскими традициями и обычаями: русское чаепитие, народные песни, праздники, игра на ложках, учат рисовать матрёшек. Гости из Китая приобщают наших ребят к истории своих народов. Через организацию совместных мероприятий с иностранными учащимися

воспитывается уважение к культуре своего народа, интерес к изучению традиций и обычаев других государств. Изучение иностранного языка – это дополнительные возможности для самореализации личности в современных условиях, поэтому задача коллектива гимназии состоит в том, чтобы выпускники научились грамотно использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:

- успешного взаимодействия в различных ситуациях общения, в том числе профильно-ориентированных; соблюдения этикетных норм межкультурного общения;

- расширения возможностей использования новых информационных технологий в профессионально-ориентированных целях;

- участия в профильно-ориентированных Интернет-форумах, межкультурных проектах, конкурсах, олимпиадах;

- обогащения своего миро-

восприятия, осознания места и роли родного и иностранного языков в сокровищнице мировой культуры.

Ежегодно выпускники, планируя свое дальнейшее образование, выбирают профессии, позволяющие реализовать знание иностранных языков. Для них это инструмент использования специальных знаний в конкретной области общественной жизни. Победителей грантов правительств КНР и республики Корея (в рамках международных соглашений с зарубежными высшими учебными заведениями) гимназия направляет на учебу в Северо-восточный педагогический университет города Чанчунь КНР, в Хэйлунцзянский университет города Харбин КНР, в Сеульский университет республики Корея; обучение финансируется за счет принимающей стороны. Мы надеемся, что дальнейшее сотрудничество будет способствовать развитию наших партнерских отношений в области образования подрастающего поколения.

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНСТРУМЕНТОВ E-LEARNING НА УРОКАХ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

**автор:** Махракова Александра Владимировна

**должность:** учитель японского языка

**место работы:** МБОУ гимназия № 5

В настоящее время изучение иностранных языков считается одним из приоритетных направлений современного школьного образования. Согласно ФГОС, утвержденному приказом Минобрнауки от 17 декабря 2010 г., изучение предметной области «Иностранные языки» должно обеспечить помимо всего прочего «формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизацию знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой».

Одним и наиболее эффективных способов создания условий формирования и совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции в современной методике считается использование средств электронного обучения (e-Learning). Они могут сыграть роль мотивирующего стимула для поиска и решения познавательных задач, быть средством коммуникации, выступать в качестве информационного ресурса; в совокупности информационные технологии предоставляют учащимся неограниченные возможности для самоорганизации и саморазвития.

Еще одна важная задача

изучения иностранного языка состоит в «формировании дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, ... на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах». Подобное приобщение к ценностям иноязычной культуры возможно благодаря использованию аутентичных материалов, которые теперь в большом количестве доступны в интернете.

Современное общество требует принципиально новых методов и подходов, которые призваны дать возможность нашим детям научиться работать с различными источниками информации, вести самостоятельный поиск валидной информации – ведь от этих умений зависит не только успех детей в учебной и познавательной деятельности, но и их социальная адаптация, а иногда и физическое выживание в условиях современного общества. Таким образом, использование средств электронного обучения на уроках японского языка становится необходимой составляющей образовательного процесса.

Прежде чем перейти к обзору средств и инструментов e-Learning, используемых на уроке японского языка в средней школе, кратко представим условия преподавания японского языка в

учебном учреждении автора статьи. Преподавание японского языка как второго иностранного было введено в гимназии № 5 г. Хабаровска с 2010 -2011 учебного года в рамках на необходимость и социальный заказ на изучение в школе более широкого круга иностранных языков – «редких» языков, обучение которым ранее не практиковалось в школах. Рабочая программа средних классов рассчитана на 330-340 учебных часов (из расчета 2 часов в неделю, 68 часов в год); обучение японскому языку начинается с 5 класса. В качестве дополнительного пособия, призванного обеспечить коммуникативное изучение языка, используется современный учебник «Marugoto», разработанный Японским Фондом на основе новых стандартов преподавания японского языка. Это коммуникативное учебное пособие, активное, динамичное, включающее большое количество информации о японской культуре, рассчитанное на создание мотивации к изучению языка у самых разных слушателей.

Следует отметить, что в методике преподавания японского языка коммуникативный подход стал развиваться только относительно недавно, поэтому в этой сфере еще не сформировалась такая богатая база информационных ресурсов, как, например, в сфере преподавания английского языка. В этой ситуации роль преподавателя в деле адаптации учебного процесса к современным требованиям неизмеримо возрастает.

Среди активно используемых электронных ресурсов, помимо традиционно используемых презентаций, на уроках японского языка можно назвать различные платформы для создания онлайн-тестов, образовательных игр, флеш-карточек, широкая линейка которых представлена в интернете. Назовем некоторые из них:

1. Маругото + (<http://marugotoweb.jp/>) - сайт, посвященный проекту «Маругото». В зависимости от изучаемого уровня, структура подачи материала немного отличается, но в целом здесь в доступной форме объясняются основы японской письменности, грамматики, произношения, упражнения для закрепления лексики и иероглифики, материалы о культуре Японии, видео, рассказывающие о жизни в Японии. Здесь также можно найти советы о том, как печатать на японском языке на компьютере и иную полезную информацию. Сайт представлен на японском, английском и испанском языках. Поскольку гимназия №5 позиционирует себя как образовательное учреждение с углубленным изучением английского языка, использование англоязычной версии сайта способствует также формированию межпредметных связей.

2. Платформы Memrise (<https://www.memrise.com/home/>) и Quizlet (<https://quizlet.com/>)

Это пользующиеся наибольшей популярностью онлайн-сервисы и мобильные приложения для заучивания слов и, в случае восточных языков, также под-



ходящих для заучивания иероглифов. С их помощью можно учить не только слова, но, например, формулы, термины, но в основном и Memrise и Quizlet используются для изучения иностранных языков. Слова для заучивания выдаются определенными порциями (можно выбрать, сколько слов в день вы ходите учить) и в порядке, установленном программой – учитывается ваша успеваемость, степень усвоения отдельных слов. Процесс создания курсов довольно простой и удобный. Слова можно вбивать вручную или загрузить списком, добавить соответствующую картинку и аудиосопровождение. «Уровни» или «модули», т.е. группы слов к каждому уроку, обычно создает преподаватель и отправляет ссылку на уровень учащимся. Но можно также привлечь к созданию каждого уровня и самих учащихся, что будет способствовать как развитию их информационной грамотности, так и, возможно, укреплению чувства ответственности.

3. Мультимедийное приложение, разрабатываемое в рамках федеральной стажировочной площадки «Модернизация технологий и содержания обучения в соответствии с новым федеральным государственным образовательным стандартом посредством разработки концепций модернизации конкретных областей, поддержки региональных программ развития образования и поддержки сетевых методических объединений».

Помимо возможностей

встраивания различных интерактивностей, диалоговых тренажеров, в пособие включены многоуровневые тесты и задания, ориентированные на учащихся с разным уровнем мотивации и разной степенью подготовленности и соответствующие силам и интересам каждого ученика.

Ниже приведен пример 2-уровневого обзорного теста по грамматике. Так на Рисунке 1 представлена страница, на которой учащийся может выбрать уровень теста, который он/она считает подходящим своему уровню: с выбором варианта или внесением собственного ответа.

4. Использование общего виртуального пространства: Google Disk, группы в социальных сетях (Вконтакте) и WhatsApp. Цели использования этих сервисов в образовательном процессе немного отличаются, но, всё же, их объединяет возможность удаленно работать над общими документами и проектами, контролировать и управлять этой работой, обмениваться информацией, подключать к работе (или хотя бы держать в курсе происходящего) учащихся, которые по той или иной причине не могут посещать активно школу или отсутствовали на уроках.

Использование вышеперечисленных ресурсов дает возможность учащимся освоить различные способы работы с информацией, способствует развитию коммуникативных компетенций, развитию умений самостоятельного применения и приобретения знаний при изучении иностранных

языков. Большинство заданий позволяет увидеть результат проделанной работы, что способствует формированию у учащихся навыков рефлексии и самоконтроля – т.е. формирующего оценивания. В классах, где в процессе обучения использовались указанные в статье и другие инструменты электронного обучения, можно было наблюдать повышение мотивации изучения языка, рост уровня самоконтроля и формирование адекватной самооценки обучающихся.

В дальнейшем мы планируем продолжать использование та-

ких внешних ресурсов, как Memrise, Quizlet, LearningApps и др. и совершенствовать мультимедийное приложение. Одним из перспективных способов может стать внедрение адаптивного тестирования. Это разновидность тестирования, при которой порядок предъявления заданий или трудность заданий зависит от ответов учащегося на предыдущие задания; в нашей стране используется пока редко, но все больше обсуждается в научно-образовательной среде как наиболее валидная разновидность теста.

#### ***links & resources:***

- 1. Эффективные практики, инструменты построения поликультурного пространства образовательной организации: сборник методических материалов/ под общ.ред.Л.Л. Беляевой. – Хабаровск: ХК ИРО, 2018. – 32 с.*
- 2. Ларионова А.А., Электронная лингводидактика: эвристические возможности онлайн-тестирования по русской грамматике [Электронный ресурс] //Международный электронный журнал "Образовательные технологии и общество". 2016, т.19, в.1, с.544-550 (РИНЦ)*
- 3. Разработка и применение онлайн сопровождения обучения практической грамматике английского языка/И.В. Ставцева, А.Ф. Карманова //Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика».–2016.–№13.– С.32-39 (РИНЦ).*

# МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРЕИМУЩЕСТВА ПЕСЕН В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ

автор: Башурова Татьяна Валерьевна

должность: учитель японского языка

место работы: МАОУ гимназия № 4

На современном этапе развития школьного образования одной из наиболее актуальных проблем, требующих новых путей решения, является необходимость качественного улучшения знания иностранного языка.

Успешное овладение иностранным языком сегодня – это необходимая предпосылка для получения интересной работы в стране и за рубежом, укрепления дружбы с представителями различных стран для продолжения обучения в международных высших учебных заведениях и профессионального роста в избранной области специализации.

Основной целью обучения иностранным языкам можно назвать формирование и развитие коммуникативной культуры школьников, обучение практическому овладению иностранным языком.

Введение **федеральных государственных образовательных стандартов** изменило представление о системе образования в целом и о преподавании отдельных предметов. Стандарт закрепил требования к результатам (личностным, предметным и метапредметным) освоения основных образовательных программ, включая предмет «Иностранный язык».

Необходимо разрабатывать и использовать новые подходы и технологии, нацеленные на повышение мотивации учебной деятельности школьников, а соответственно и уровня владения языком.

Использование песен в обучении отвечает этим требованиям, так как суть их заключается в том, чтобы заинтересовать учащихся, сделать их активными участниками образовательного процесса.

Начнём с того, что комплексное развитие практических, образовательных, развивающих и воспитательных задач обучения возможно лишь при условии воздействия не только на сознание учащихся, но и на сферу их личных интересов, склонностей и мотивов. Музыка является одним из самых эффективных способов воздействия на чувства и эмоции любого человека. Это неотъемлемая часть нашей жизни, мы все имеем музыкальные предпочтения, и подавляющее большинство людей регулярно слушают радио или песни любимых авторов.

**Методические преимущества песен** в обучении иностранному языку можно сформулировать следующим образом:

– песни являются средством прочного усвоения и расширения

лексического запаса, так как включают в себя новые слова и выражения. В песнях знакомая лексика встречается в новом контексте, что способствует развитию так называемого языкового чутья и увеличению ассоциативных связей в памяти. В песнях часто встречаются реалии страны изучаемого языка, средства выразительности, что способствует развитию у школьников знания стилистических особенностей языка и глубокого понимания специфики чужой культуры;

– в песнях лучше усваиваются и активизируются грамматические явления языка. Существуют учебные песни для обучения наиболее распространенным конструкциям. Они ритмичны, сопровождаются пояснениями, комментариями, а также заданиями и упражнениями (цель которых – проверка понимания и обсуждение содержания);

▪ песни способствуют овладению навыками иноязычного произношения, развитию музыкального слуха. Учеными доказано, что слуховое внимание, музыкальный слух и слуховой контроль находятся в тесной взаимосвязи с развитием артикуляционного аппарата. Разучивание и частое повторение несложных по мелодическому рисунку, коротких песен помогают закрепить правильное произношение, артикуляцию, а также правила ударения, особенности ритма, мелодики и т. д.;

– песни способствуют осуществлению задач эстетического воспитания учащихся, содействуют сплочению коллектива, помо-

гают раскрыть творческие способности каждого. При использовании музыки на уроке создается благоприятный психологический климат в группе, снимается психологическая нагрузка, активизируется речемыслительная деятельность, развивается как монологическая, так и диалогическая речь, поддерживается интерес к изучению иностранного языка, повышается эмоциональный тонус.

Я использовала в своём интенсивном курсе перед занятиями и в перерывах популярные песни страны изучаемого языка, чтобы они постоянно были на слуху у обучающихся. В результате многие запоминали слова песен, напевали их, спрашивали о чём-то незнакомом.

Несмотря на все преимущества использования песни в обучении иностранному языку, учебно-методические комплексы не содержат достаточного количества песенного материала. На начальном и среднем этапах обучения необходим отбор учителем песенного материала, соответствующего практическим целям данного этапа обучения и возрастным особенностям учащихся.

Критерии отбора песен могут быть следующими:

- песня должна быть приятной, ритмичной, не слишком длинной, иметь припев;

– она должна мотивировать, вызывать интерес у обучающихся;

– соответствовать возрасту и степени обученности учащихся;

– отражать страноведче-

скую специфику;

– голос исполнителя должен быть понятным.

На уроке иностранного языка песни могут использоваться для достижения различных целей решения практических, развивающих и воспитательных задач, а именно:

1) как фонетическая зарядка на начальном этапе урока (для фонетической зарядки хорошо подходят детские песенки, так как они просты, ритмичны и легко запоминаются);

2) для прочного усвоения лексического и грамматического материала;

3) для стимулирования развития речевых навыков и умений;

4) для расслабления во время урока, когда учащиеся испытывают психологическую и физическую напряженность и им нужна разрядка, снимающая напряжение и восстанавливающая их работоспособность.

Использование песен с целью усвоения нового лексико-грамматического материала предполагает последовательную работу в течение серии уроков.

Темами для дискуссий и бесед может стать содержание современных, популярных среди молодежи песен. Конечно, они должны быть интересны по содержанию, иначе у учащихся не возникнет стимула, мотивации к высказыванию своего мнения, обсуждению и последующему исполнению песни. С современными возможностями Интернета представляется возможность подобрать песни на практически

любую интересующую тему, затрагиваемую в УМК или выходящую за его рамки, но вызывающую интерес для учащихся.

Лексико-грамматический материал песен целесообразно вводить с некоторым опережением программы с той целью, чтобы при введении нового материала учащиеся легко узнавали его. Это существенно облегчит введение, закрепление и использование лексико-грамматического материала песен в соответствующих речевых ситуациях.

Методика использования каждой песни предусматривает предварительное введение, активизацию и закрепление лексико-грамматического материала используемых песен.

Примерная последовательность работы с песней:

1) предварительная беседа, связанная с содержанием песни, опрос учащихся, составление таблиц, сравнение явлений чужой и родной культуры, о которых может упоминаться в песне. Установка на первое восприятие песни;

2) прослушивание песни; знакомство с музыкальной стороной песни;

3) проверка понимания содержания песни (перевод текста общими усилиями учащихся под руководством учителя). На продвинутых этапах целесообразно обращать внимание учащихся на интересные формулировки, стилистические особенности текста песни;

4) выполнение способствующих лучшему усвоению ново-

го материала заданий и упражнений к песне;

5) чтение текста песни с учетом звуков и интонации;

6) разучивание песни в процессе ее совместного исполнения;

На последующих уроках достаточно повторить песню один-два раза, чтобы новый материал, который встретился при работе с ней, запомнился прочно и нужные речевые навыки сформировались в достаточной степени.

В дальнейшем каждая из предложенных песен может быть использована как эффективное средство закрепления и повторения нового грамматического материала.

Следовательно, можно сформулировать следующие выводы.

Осуществление задач обучения возможно лишь в том случае, когда затрагивается эмоциональная сфера учащихся, учитываются их индивидуальные особенности и личный жизненный опыт. Организация регулярной работы с песнями существенно облегчает процесс обучения иностранному языку как для учителя, так и для учеников. Учителю необходимо осознавать всю важ-

ность именно регулярной, а не фрагментарной работы с песнями. Также необходимо знать особенности применения песен как методического приема, главные критерии их отбора для уроков иностранного языка, цели их использования, этапы работы с песнями. Для поддержания интереса учащихся к данному виду работы рекомендуется менять формы работы с песней, разрабатывать новые виды заданий и упражнений, использовать раздаточный материал.

Важно понимать, что песня является одним из сильнейших стимулов к дальнейшему изучению иностранного языка, песня может своим содержанием побуждать учащихся к высказыванию своих собственных мыслей, отношения, оценки чего-либо. Кроме того, аутентичные, удачно подобранные песни развивают мышление, внимательность и память учащихся, помогают произвольно удерживать в памяти сложный материал, речевые клише, устойчивые выражения. Кроме того, музыка положительно влияет на формирование личности учащихся, их характер и настроение, а также формирует эстетический вкус.

### **links & resources:**

1. *Федеральный закон от 29 декабря 2012г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»*
2. *Концепция Федеральной целевой программы развития образования на 2016 – 2020 годы от 29 декабря 2014г. №2765-р*
3. *Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранному языку: Лингводидактика и методика – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 336 с.*

4. Гебель С.Ф. Использование песни на уроке иностранного языка. //ИЯШ №5, 2009. – с. 28-30
5. Карасева М.В Японское сольфеджио. Искусство мелодической интонации. Москва, изд-во Композитор, 2008 г.
6. Кащук С.М. Формирование лингвистической компетенции на основе современных песен. // Иностранные языки в школе. – 2004. - №4. – 60-63 с.
7. Рыбин В. В. статья «Методические рекомендации по преподаванию фонетики японского языка», пишет о целесообразности знакомства с этой песней.[17,С.120]
8. Комарова Ю.А. Использование современного песенного материала в обучении иностранным языкам учащихся старших классов.//Иностранные языки в школе. – 2008. - №4. – 41-46 с.
9. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Рус. Яз., 1992. – 276 с.



***«To have another language is to possess a second soul»***

***«Владеть другим языком – значит иметь вторую душу»  
(Карл Великий)***

***МАУ «Центр развития образования»  
благодарит  
образовательные учреждения  
за предоставленные материалы***